# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 一个充满爱的夜晚(for A Night Of Love) 000001

2. 一个充满爱的夜晚(for A Night Of Love) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一个充满爱的夜晚(For a Night of Love)


[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**FOR** **A**
为了 一个

对于

[naɪt] [ɒv; əv] [lʌv]
**NIGHT** **OF** **LOVE**
夜晚 的 爱

爱之夜

[baɪ]
**By**
经过

经过

[eiˈmiːl] [ˈzəulə]
**EMILE** **ZOLA**
埃米尔 佐拉

埃米尔·左拉

[ðə; ði] [ˈwɒrən] [pres]
**THE** **WARREN** **PRESS**
这 沃伦 按

沃伦出版社

[njuː] [jɔːk]
**New** **York**
新的 约克

纽约

[ˈkɒpiraɪt] - , [baɪ]
**Copyright** **1911** **,** **by**
版权 - , 经过

版权所有 1911 年

[ðə; ði] [ˈwɒrən] [pres]
**The** **Warren** **Press**
这 沃伦 按

沃伦出版社

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv]
**FOR** **A** **NIGHT** **OF** **LOVE**
为了 一个 夜晚 的 爱

为了一个充满爱的夜晚

[ai]
**I**
我

我

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][piː] . . . . [ɪz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] .
**The** **little** **town** **of** **P** **.** **.** **.** **.** **is** **built** **on** **a** **hill** **.**
这 小的 镇 的 P . . . . 是 建造 在 一个 爬坡道 .

P镇建在山上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ræm,pɑ:ts] [rʌnz] [ə; eɪ] [di:p] [brʊk] , [ðə; ði] - ,

| At | the | foot | of | the | old | ramparts | runs | a | deep | brook | , | the | Chanteclair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 老的 | 城墙 | 跑步 | 一个 | 深的 | 溪 | , | 这 | - | , |

在古老城墙脚下，有一条深邃的小溪流淌，名叫尚特克莱尔溪。

['daʊtləs] [səʊ] [nemd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts]['lɪmpɪd] ['wɔ:təz] .

| doubtless | so | named | from | the | crystalline | sound | of | its | limpid | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 所以 | 命名 | 从 | 这 | 结晶体 | 声音 | 的 | 它是 | 清澈的 | 水 | . |

毫无疑问，它之所以得名，是因为其清澈的湖水发出清澈悦耳的声音。

[wen] [wʌn] [ə'raivz] [baɪ][ðə; ði] [vɛə'sai] [rəʊd] ,

| When | one | arrives | by | the | Versailles | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 到达 | 经过 | 这 | 凡尔赛 | 路 | , |

当沿着凡尔赛路到达时，

[wʌn] [krɔ:sɪz] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| one | crosses | the | Chanteclair | at | the | south | gate | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 十字架 | 这 | - | 在 | 这 | 南 | 门 | 的 | 这 | 城市 | , |

从城南门穿过尚特克莱尔河，

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [brɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɑ:tʃ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['pærəpits] ,

| over | a | stone | bridge | with | a | single | arch | , | of | which | the | broad | parapets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 石头 | 桥 | 和 | 一个 | 单身的 | 拱 | , | 的 | 哪个 | 这 | 广阔 | 城垛 | , |

越过一座单拱石桥，桥的宽阔栏杆，

[ləʊ] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] , [sɜ:v] [æz; əz] ['bentʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][əʊld]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb]

| low | and | rounded | , | serve | as | benches | for | all | the | old | people | of | the | suburbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 和 | 圆润 | , | 服务 | 作为 | 长椅 | 为了 | 全部 | 这 | 老的 | 人们 | 的 | 这 | 郊区 |

.

:

.

低矮圆润的长椅，为郊区所有老人提供了休憩之所。

['ɒpəzɪt] , ['raɪzɪz] [bəʊ] - [sə'leɪ] [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt][skweə(r)] ,

| Opposite | , | rises | Beau | - | Soleil | Street | , | at | the | end | of | which | is | a | silent | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | , | 上升 | 博 | - | 太阳 | 街道 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | 是 | 一个 | 沉默的 | 正方形 | , |

['kætrə] - [femz] ,

| Quatre | - | Femmes | , |
|---|---|---|---|
| 四 | - | 女性 | , |

对面是博索莱伊街，街的尽头是一个静谧的广场，四女广场。

[peɪvd] [wɪð] [hju:dʒ] ['kɒblz] [ænd; ənd][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk'set] [wi:d] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [gri:n]

| paved | with | huge | cobbles | and | invaded | by | a | thickset | weed | which | makes | it | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺砌路面 | 和 | 巨大的 | 鹅卵石 | 和 | 入侵 | 经过 | 一个 | 粗壮 | 杂草 | 哪个 | 制作 | 它 | 绿色的 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['medəʊ] .

| as | a | meadow | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 草地 | . |

路面铺着巨大的鹅卵石，长满了茂密的杂草，使之绿得像一片草地。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [sli:p] .

| The | houses | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 睡觉 | . |

房子都睡着了。

['evri] [hɑ:f]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['drægɪŋ] [step][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:sə(r)] - [baɪ][stɑ:rts][ə; eɪ][dɒg] ['bɑ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd]

| Every | half | hour | , | the | dragging | step | of | a | passer | - | by | starts | a | dog | barking | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一半 | 小时 | , | 这 | 拖拽 | 步 | 的 | 一个 | 过路人 | - | 经过 | 开始 | 一个 | 狗 | 叫声 | 在后面 |

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [dɔ:(r)] ,

| a | stable | - | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | - | 门 | , |

每隔半小时，路人拖着脚步走过，就会引来马厩门后狗吠叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ɪz][ðə; ði]['regjələ(r)] [ə'pɪərəns] , [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] ,

| and | the | one | excitement | in | the | square | is | the | regular | appearance | , | twice | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 激动 | 在 | 这 | 正方形 | 是 | 这 | 常规的 | 外貌 | , | 两次 | 一个 | 天 | , |

广场上唯一令人兴奋的事情就是每天两次的例行亮相。

[ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [huː] [gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] - [ɪn] [bəʊ] - [sə'leɪ] [striːt] .

| of | officers | who | go | to | their | table | d'hôte | in | Beau | - | Soleil | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 警官 | WHO | 去 | 到 | 他们的 | 桌子 | - | 在 | 博 | - | 太阳 | 街道 | . |

前往博索莱伊街享用晚餐的军官们。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːdnə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][left] , [lɪvd; 'laɪvd]['dʒuːliən] [mɪ'ʃɑːn] .

| In | the | house | of | a | gardener | , | to | the | left | , | lived | Julien | Michon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 园丁 | , | 到 | 这 | 左边 | , | 居住地 | 朱利安 | 米雄 | . |

左边是园丁的房子，住着朱利安·米雄。

[ðə; ði]['gɑːdnə(r)] [hæd; həd] ['rentɪd] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] ; [ænd; ənd] ,

| The | gardener | had | rented | him | a | large | room | , | on | the | first | floor | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 有 | 租来的 | 他 | 一个 | 大的 | 房间 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | ; | 和 | , |

园丁给他租了一间位于一楼的大房间；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

| as | the | landlord | occupied | the | other | side | of | the | house | , | facing | his | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 房东 | 占领 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房子 | , | 面向 | 他的 | 花园 | , |

由于房东占据了房子的另一侧，面向他的花园，

['dʒuːliən][wɒz; wəz][left][tuː; tə][hɪm'self] .

| Julien | was | left | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 曾是 | 左边 | 到 | 他自己 | . |

朱利安独自一人待着。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['entrəns] [ænd; ənd] ['steəweɪ] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli]

| Having | his | own | private | entrance | and | stairway | , | he | already | lived | , | although | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 他的 | 自己的 | 私人的 | 入口 | 和 | 楼梯 | , | 他 | 已经 | 居住地 | , | 虽然 | 仅有的 |

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| twenty | - | five | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 年 | 的 | 年龄 | , |

虽然只有二十五岁，但他已经拥有了自己的私人入口和楼梯，住进了自己的房子里。

[laɪk][ə; eɪ][rɪ'taɪəd] ['bʊəʒwɑː] [ɒv; əv][smɔːl] [miːnz] .

| like | a | retired | bourgeois | of | small | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 退休 | 资产阶级 | 的 | 小的 | 方法 | . |

就像一个退休的小资产阶级。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [waɪl] ['veri] [jʌŋ] .

| The | young | man | had | lost | his | father | and | his | mother | while | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 丢失的 | 他的 | 父亲 | 和 | 他的 | 母亲 | 尽管 | 非常 | 年轻的 | . |

这个年轻人很小的时候就失去了父母。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][sent][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

| An | uncle | had | sent | the | child | to | a | boarding | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叔叔 | 有 | 发送 | 这 | 孩子 | 到 | 一个 | 登机 | - | 学校 | . |

叔叔把孩子送到了寄宿学校。

[ðen] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][daɪd] ,

| Then | , | the | uncle | died | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 叔叔 | 死亡 | , |

后来，叔叔去世了。

[ænd; ənd]['dʒu:liən][hæd; həd] [bi:n] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [klɑ:k][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)]

| and | Julien | had | been | filling | a | position | as | clerk | in | the | post | - | office | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朱利安 | 有 | 到过 | 填充 | 一个 | 位置 | 作为 | 职员 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 为了 |

[ðə; ði][pɑ:st][faɪv] [j'iəz] .

| the | past | five | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 五 | 年 | . |

朱利安在过去的五年里一直在邮局担任职员一职。

[hɪz; ɪz]['sæləri][wɒz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd][fræŋks] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [həʊp][ɒv; əv]['evə(r)] ['getɪŋ] [mɔ:(r)] .

| His | salary | was | fifteen | hundred | francs | , | without | any | hope | of | ever | getting | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 薪水 | 曾是 | 十五 | 百 | 法郎 | , | 没有 | 任何 | 希望 | 的 | 曾经 | 获得 | 更多的 | . |

他的月薪是1500法郎，而且没有任何涨薪的希望。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ɒn] [ðæt] ,

| But | he | could | economize | on | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 节约 | 在 | 那 | , |

但他可以在这方面节省开支。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hæpɪə] [laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

| and | he | did | not | imagine | a | larger | or | a | happier | life | than | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 想象 | 一个 | 更大的 | 或者 | 一个 | 更快乐 | 生活 | 比 | 他的 | . |

他从未想过自己会过上比现在更美好、更幸福的生活。

[tɔ:l] , [strɒŋ] , ['bəʊni] , ['dʒu:liən][hæd; həd] [lɑ:dʒ] [hændz] [ðæt] [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

| Tall | , | strong | , | bony | , | Julien | had | large | hands | that | seemed | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 强的 | , | 骨质 | , | 朱利安 | 有 | 大的 | 双手 | 那 | 似乎 | 在 | 他的 | 方式 | . |

朱利安身材高大、强壮、骨瘦如柴，他的大手似乎碍事。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌgli] ,

| He | felt | himself | to | be | ugly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 到 | 是 | 丑陋的 | , |

他觉得自己很丑。

[wɪð] [hɪz; ɪz][skweə(r)] [hed] [left][ɪn][ə; eɪ] ['sketʃi] [steɪt] [æz; əz] [ɪf] ['rʌfli] ['mɔdld] [baɪ][æn; ən]

| with | his | square | head | left | in | a | sketchy | state | as | if | roughly | modeled | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 正方形 | 头 | 左边 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 状态 | 作为 | 如果 | 大致 | 建模 | 经过 | 一个 |

[ɪn'dɪfrənt] ['skʌlptə(r)] .

| indifferent | sculptor | . |
|---|---|---|
| 冷漠 | 雕塑家 | . |

他方方正正的脑袋被粗略地勾勒出来，仿佛是被一位漫不经心的雕塑家随意塑造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['tɪmɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

| And | that | made | him | timid | , | especially | in | the | presence | of | young | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 制成 | 他 | 胆小 | , | 尤其 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 年轻的 | 女性 | . |

这让他变得胆怯，尤其是在年轻女性面前。

[hɪz; ɪz] ['ɔ:kwədnəs] [ in'dʒendə ] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:bɪd]

| His | awkwardness | engendered | a | startled | attitude | of | mind | , | and | a | morbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尴尬 | 产生的 | 一个 | 惊慌 | 态度 | 的 | 头脑 | , | 和 | 一个 | 病态的 |

[dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌmi:di'ɒkrəti] [ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

| desire | for | mediocrity | and | seclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 为了 | 平庸 | 和 | 隔离 | . |

他的笨拙使他心神恍惚，并产生了一种病态的平庸和隐居的渴望。

[hi:; hi] [si:md] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [grəʊ] [əʊld] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)]

| He | seemed | resigned | to | grow | old | thus | , | without | a | comrade | , | without | a | love | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 辞职 | 到 | 生长 | 老的 | 因此 | , | 没有 | 一个 | 同志 | , | 没有 | 一个 | 爱 | 事务 |

,

,

,

他似乎已经接受了就这样孤独终老的命运，没有伴侣，也没有爱情。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstəd] [mʌŋk] .

| with | his | tastes | of | a | cloistered | monk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 口味 | 的 | 一个 | 隐修 | 僧 | . |

他有着隐居僧侣般的品味。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf][dɪd][nɒt] [weɪ] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] .

| And | that | life | did | not | weigh | heavily | upon | his | broad | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 生活 | 做过 | 不是 | 称重 | 重度 | 之上 | 他的 | 广阔 | 肩膀 | . |

而那份生活并没有给他宽阔的肩膀带来沉重的负担。

['dʒu:liən][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

| Julien | was | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | . |

朱利安非常高兴。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:m] , [træns'pærənt][səʊl] .

| He | had | a | calm | , | transparent | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 冷静的 | , | 透明的 | 灵魂 | . |

他拥有平静、透明的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð] [ɪts] [fɪkst] [ru:lz] , [wɒz; wəz] [sə'renəti] [ɪt'self] .

| His | daily | existence | , | with | its | fixed | rules | , | was | serenity | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 日常的 | 存在 | , | 和 | 它是 | 固定的 | 规则 | , | 曾是 | 宁静 | 本身 | . |

他每天的生活，有条不紊，本身就是一种宁静。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

| In | the | morning | , | he | went | to | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 他 | 去 | 到 | 他的 | 办公室 | , |

早上，他去了办公室。

['pi:sfəli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜ:k] [left] [ɒf] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] ; [ðen] ['lʌntʃt] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ləʊf] ,

| peacefully | took | up | the | work | left | off | the | preceding | day | ; | then | lunched | on | a | small | loaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平地 | 采取 | 向上 | 这 | 工作 | 左边 | 离开 | 这 | 前 | 天 | ; | 然后 | 午餐 | 在 | 一个 | 小的 | 面包 | , |

他平静地继续前一天未完成的工作；然后吃了一小块面包当午餐。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

| and | continued | his | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 他的 | 工作 | . |

他继续从事这项工作。

['ɑ:ftəwədz] , [hi:; hi] [daind] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [slept] .

| Afterwards | , | he | dined | , | he | went | to | bed | and | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 用餐 | , | 他 | 去 | 到 | 床 | 和 | 睡着了 | . |

之后，他吃了晚饭，然后上床睡觉了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [brɔ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [ru:'ti:n] .

| The | next | day | , | the | sun | brought | with | it | the | same | routine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 这 | 太阳 | 带来 | 和 | 它 | 这 | 相同的 | 常规 | . |

第二天，太阳照常升起，一切依旧如常。

[ɒn] ['hɒlədeɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][træmp][ɔ:l][ə'ləʊn] , ['hæpɪli] ['ri:lɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][maɪlz] ,

| On | holidays | , | he | would | go | off | on | a | tramp | all | alone | , | happily | reeling | off | the | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 假期 | , | 他 | 会 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 流浪汉 | 全部 | 独自的 | , | 快乐地 | 卷轴 | 离开 | 这 | 英里 | , |

假期里，他会独自一人徒步旅行，兴高采烈地走完一英里又一英里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['brəʊkən] [wɪð] [fə'ti:g] .

| and | returning | broken | with | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 破碎的 | 和 | 疲劳 | . |

疲惫不堪地返回。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒn]

| He | had | never | been | seen | in | the | company | of | a | petticoat | , | in | the | evenings | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 已见 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 一个 | 衬裙 | , | 在 | 这 | 晚上 | 在 |

[ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

| the | ramparts | . |
|---|---|---|
| 这 | 城墙 | . |

从来没有人见过他晚上穿着衬裙出现在城墙上。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [gˈɜːlz][ɒv; əv][piː] . . . . , [ʃɑːp] - [tʌŋd] ['wɔntənz] , [hæd; həd] [endid] [baɪ] ['liːvɪŋ]

| The | working | girls | of | P | . | . | . | . | , | sharp | - | tongued | wantons | , | had | ended | by | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | 女孩们 | 的 | P | . | . | . | . | , | 锋利的 | - | 舌头 | 放荡者 | , | 有 | 结束 | 经过 | 离开 |

[hɪm] [əˈləʊn] ,

| him | alone | , |
|---|---|---|
| 他 | 独自的 | , |

P....的那些妓女，那些伶牙俐齿的放荡女子，最后都选择独自离开他。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ɒn] ['sevrəl] [əˈkeɪʒnz] , [stænd][bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd]

| after | seeing | him | , | on | several | occasions | , | stand | before | them | almost | suffocated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 看到 | 他 | , | 在 | 一些 | 场合 | , | 站立 | 前 | 他们 | 几乎 | 窒息 |

[frɒm; frəm] [ɪmˈbærəsmənt] ,

| from | embarrassment | , |
|---|---|---|
| 从 | 尴尬 | , |

他们曾多次看到他站在他们面前，尴尬得几乎喘不过气来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [lɑːfs] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒkəri] .

| and | taking | their | laughs | of | encouragement | for | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们的 | 笑声 | 的 | 鼓励 | 为了 | 嘲讽 | . |

并将他们的鼓励之笑视为嘲讽。

['dʒuːliənz]['pærədaɪs] , [ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [briːðd] ['friːli] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| Julien's | paradise | , | the | one | place | where | he | breathed | freely | , | was | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安的 | 天堂 | , | 这 | 一 | 地方 | 在哪里 | 他 | 呼吸 | 自由 | , | 曾是 | 他的 | 房间 | . |

朱利安的天堂，他唯一能自由呼吸的地方，就是他的房间。

[ðeə(r)] ['əʊnli] , [hiː; hi] [felt] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

| There | only | , | he | felt | sheltered | from | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 仅有的 | , | 他 | 毛毡 | 避难所 | 从 | 这 | 世界 | . |

只有在那里，他才感到与世隔绝。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ; [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə][hɪmˈself] ; [ænd; ənd] ,

| There | , | he | straightened | up | ; | he | laughed | to | himself | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 他 | 拉直 | 向上 | ; | 他 | 笑了 | 到 | 他自己 | ; | 和 | , |

他直起身子，自言自语地笑了笑，然后

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

| when | he | caught | sight | of | himself | in | the | mirror | , | he | was | surprised | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他自己 | 在 | 这 | 镜子 | , | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 |

[hɪmˈself][səʊ] [jʌŋ] .

| himself | so | young | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 所以 | 年轻的 | . |

当他从镜子里看到自己时，他惊讶地发现自己竟然如此年轻。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz][vɑːst] .

| His | room | was | vast | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房间 | 曾是 | 广阔的 | . |

他的房间很大。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænəpi] [bed] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [tuː] [tʃeəz]

| He | had | furnished | it | with | a | large | canopy | bed | , | a | round | table | , | two | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 提供 | 它 | 和 | 一个 | 大的 | 树冠 | 床 | , | 一个 | 圆形的 | 桌子 | , | 二 | 椅子 |

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] .

| and | an | armchair | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 扶手椅 | . |

他为房间添置了一张大型四柱床、一张圆桌、两把椅子和一把扶手椅。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| But | there | still | remained | plenty | of | room | for | walking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 仍然 | 剩余 | 很多 | 的 | 房间 | 为了 | 步行 | 关于 | . |

但仍然有很多空间可以走动。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['ælkəʊv] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [ɒv; əv]

| The | bed | was | lost | in | the | depths | of | an | immense | alcove | ; | a | small | chest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 一个 | 巨大 | 壁龛 | ; | 一个 | 小的 | 胸部 | 的 |

[drɔːz] ,

| drawers | , |
|---|---|
| 抽屉 | , |

床隐没在一个巨大的壁龛深处；一个小抽屉柜，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pleɪθɪŋ] .

| between | the | two | windows | , | looked | like | a | child's | plaything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | 视窗 | , | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | 玩物 | . |

两扇窗户之间，看起来像个孩子的玩具。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːmd] [bɔːd] .

| He | walked | about | , | stretched | himself | , | and | never | seemed | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 关于 | , | 拉伸 | 他自己 | , | 和 | 绝不 | 似乎 | 无聊的 | . |

他四处走动，伸展身体，似乎从不感到无聊。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['taɪəd][hɪm] .

| He | never | wrote | away | from | the | bureau | , | and | reading | tired | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 写道 | 离开 | 从 | 这 | 局 | , | 和 | 阅读 | 疲劳的 | 他 | . |

他从不在办公室外写信，读书也让他感到疲倦。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk] .

| His | only | passion | was | music | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 热情 | 曾是 | 音乐 | . |

他唯一的爱好就是音乐。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [ɪn'taɪə(r)] ['iːvnɪŋz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] .

| He | would | spend | entire | evenings | playing | the | flute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 花费 | 全部的 | 晚上 | 玩耍 | 这 | 长笛 | . |

他会花整个晚上吹笛子。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

| That | was | , | above | everything | , | his | greatest | recreation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | , | 多于 | 一切 | , | 他的 | 最 | 娱乐 | . |

那才是他最大的消遣。

['dʒuːliən][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ][hɪm'self][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] .

| Julien | had | learned | by | himself | to | play | the | flute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 有 | 学习 | 经过 | 他自己 | 到 | 玩 | 这 | 长笛 | . |

朱利安自学了吹笛子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| For | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

许久，

[æn; ən][əʊld] ['jeləʊ] [fluːt] [æt; ət][ə; eɪ][brɪk] - - - [brɑːts] ['mɜːrtʃənts] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)]

| an | old | yellow | flute | at | a | bric | - | à | - | brac | merchant's | on | the | market | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 黄色的 | 长笛 | 在 | 一个 | 砖块 | - | - | - | 支架 | 商人的 | 在 | 这 | 市场 | 正方形 |

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['kʌvətəsnəs] .

| had | aroused | his | covetousness | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 被唤醒 | 他的 | 贪婪 | . |

集市广场上一个旧货商的摊位上，一支老旧的黄色笛子激起了他的贪婪之心。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)]['entə(r)][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | the | money | , | but | he | did | not | dare | enter | and | buy | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 钱 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 进入 | 和 | 买 | 它 | , |

他有钱，但他不敢进去买。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] .

| for | fear | of | exciting | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 激动人心 | 嘲笑 | . |

害怕引起嘲笑。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

| At | last | , | one | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一 | 晚上 | , |

终于，在一个晚上，

[hiː; hi] [gruː] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][rʌn] ,

| he | grew | bold | enough | to | get | the | flute | and | carry | it | away | on | the | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 得到 | 这 | 长笛 | 和 | 携带 | 它 | 离开 | 在 | 这 | 跑步 | , |

他胆子大了，竟然拿走了笛子，并在逃跑途中带着它逃走了。

['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] .

| hidden | under | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在下面 | 他的 | 外套 | . |

藏在他的外套下面。

[ðen] , [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] ,

| Then | , | doors | and | windows | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 门 | 和 | 视窗 | 关闭 | , |

然后，门窗都关上了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['meθəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | had | studied | for | two | years | out | of | an | old | method | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 研究 | 为了 | 二 | 年 | 出去 | 的 | 一个 | 老的 | 方法 | 那 | 他 | 有 |

[pɪkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] .

| picked | up | at | a | bookseller's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 在 | 一个 | 书店 | . |

他花了两年时间，用从书商那里学来的一种古老方法进行学习。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ['əʊnli] , [hiː; hi] [ risk ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] .

| During | the | last | six | months | only | , | he | risked | playing | with | the | windows | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 六 | 几个月 | 仅有的 | , | 他 | 冒险 | 玩耍 | 和 | 这 | 视窗 | 打开 | . |

仅在过去六个月里，他才冒险在开着窗户的情况下玩耍。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] [eəz] , [sləʊ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [rəu'mænsiz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]

| He | knew | nothing | but | ancient | airs | , | slow | and | simple | , | romances | of | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 但 | 古老的 | 播出 | , | 慢的 | 和 | 简单的 | , | 浪漫故事 | 的 | 这 | 最后的 |

['sentʃəri] ,

| century | , |
|---|---|
| 世纪 | , |

他只会唱古老的曲调，缓慢而简单，以及上个世纪的浪漫情歌。

[wɪtʃ] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]

| which | acquired | an | infinite | tenderness | as | he | stumbled | over | them | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 获得 | 一个 | 无限 | 压痛 | 作为 | 他 | 踉跄 | 超过 | 他们 | 和 | 这 |

['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [fɪld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| awkwardness | of | a | pupil | filled | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬 | 的 | 一个 | 瞳孔 | 已填 | 和 | 情感 | . |

当他像一个充满感情的学生那样笨拙地跌跌撞撞地走过它们时，那份温柔便油然而生。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

| In | the | warm | evenings | , | when | the | quarter | was | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 温暖的 | 晚上 | , | 什么时候 | 这 | 四分之一 | 曾是 | 睡着了 | , |

在温暖的夜晚，当街区沉睡时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] [sɒŋ] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l]

| and | this | light | song | floated | from | the | large | room | lighted | by | a | single | candle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 歌曲 | 漂浮 | 从 | 这 | 大的 | 房间 | 照明 | 经过 | 一个 | 单身的 | 蜡烛 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['splətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒt]

| it | seemed | like | a | voice | of | love | confiding | to | the | solitude | of | the | night | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 嗓音 | 的 | 爱 | 倾诉 | 到 | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 夜晚 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ 'ʌtə ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

| it | never | would | have | uttered | in | broad | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 会 | 有 | 说出 | 在 | 广阔 | 日光 | . |

这首轻快的歌声从一间只有一根蜡烛照明的大房间里飘了出来，仿佛是爱的声音在向寂静的夜晚倾诉，那是它在光天化日之下永远不会说出口的话。

['dʒuːliən] [fɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| Julien | feared | that | they | might | complain | of | him | in | the | neighborhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 害怕 | 那 | 他们 | 可能 | 抱怨 | 的 | 他 | 在 | 这 | 邻里 | , |

朱利安担心邻居们会投诉他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sliːp] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊnz] .

| but | they | sleep | soundly | in | the | country | towns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 睡觉 | 稳固地 | 在 | 这 | 国家 | 城镇 | . |

但他们在乡下小镇里睡得很香。

[bɪ'saɪdz] , ['kætrə] - [femz] [skweə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['nəʊtəri] , [em] . [səvɔɜ-nɪn] ,

| Besides | , | Quatre | - | Femmes | Square | was | inhabited | only | by | a | notary | , | M | . | Savournin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 四 | - | 女性 | 正方形 | 曾是 | 有人居住的 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 公证人 | , | M | . | 萨沃宁 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ʒɒndɑːm] ,

| and | a | retired | gendarme | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 退休 | 宪兵 | , |

此外，四女广场上只有一位公证人萨沃宁先生和一位退休宪兵居住。

['kæptɪn] - , ['veri] [kən'viːniənt] ['neɪbəz] [huː] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət]

| Captain | Pidoux | , | very | convenient | neighbors | who | went | to | bed | and | to | sleep | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | , | 非常 | 方便的 | 邻居 | WHO | 去 | 到 | 床 | 和 | 到 | 睡觉 | 在 |

[naɪn] [ə'klɑːk] .

| nine | o'clock | . |
|---|---|---|
| 九 | 点钟 | . |

皮杜船长，真是非常方便的邻居，他们九点就上床睡觉了。

['dʒuːliən][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

| Julien | was | more | anxious | in | regard | to | the | inmates | of | a | noble | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 曾是 | 更多的 | 焦虑的 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 囚犯 | 的 | 一个 | 高贵 | 大厦 | , |

朱利安更担心贵族府邸里的住户。

[ðə; ði] [ˌmɑːr'sæn] ['rezɪdəns] , [wɪtʃ] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪt'self][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)]

| the | Marsanne | residence | , | which | reared | itself | on | the | other | side | of | the | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玛珊 | 住宅 | , | 哪个 | 饲养 | 本身 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 正方形 |

,

,

,

玛珊宅邸耸立在广场的另一侧，

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] .

| directly | in | front | of | his | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 视窗 | . |

就在他窗户正前方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] , [greɪ] [fə'sɑːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] .

| It | had | a | sad | , | gray | facade | , | of | the | severity | of | a | monastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 伤心 | , | 灰色的 | 正面 | , | 的 | 这 | 严重性 | 的 | 一个 | 修道院 | . |

它有着阴郁、灰暗的外墙，像一座庄严肃穆的修道院。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][faɪv] [steps] , [ɪn'veɪdɪd][baɪ] [wiːdz] ,

| A | flight | of | five | steps | , | invaded | by | weeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 航班 | 的 | 五 | 步骤 | , | 入侵 | 经过 | 杂草 | , |

五级台阶，杂草丛生。

[led] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [raʊnd] [dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [neɪlz] .

| led | up | to | a | round | door | that | was | studded | with | enormous | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 向上 | 到 | 一个 | 圆形的 | 门 | 那 | 曾是 | 带钉的 | 和 | 巨大的 | 指甲 | . |

通往一扇圆形的门，门上钉满了巨大的钉子。

[ðə; ði]['əʊnli]['stɔːri][hæd; həd][ten] ['wɪndəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

| The | only | story | had | ten | windows | in | a | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 故事 | 有 | 十 | 视窗 | 在 | 一个 | 排 | , |

那栋唯一的楼层有一排十扇窗户，

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][kləʊzd] ['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊəz] ,

| the | shutters | of | which | were | opened | and | closed | always | at | the | same | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 的 | 哪个 | 是 | 打开 | 和 | 关闭 | 总是 | 在 | 这 | 相同的 | 小时 | , |

它的百叶窗总是在同一时间打开和关闭。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['hevi] [drɔːn] ['kɜːtənz] .

| without | allowing | a | view | of | the | rooms | behind | their | heavy | drawn | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 允许 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 房间 | 在后面 | 他们的 | 重的 | 绘制 | 窗帘 | . |

透过厚重的窗帘，看不到房间里的景象。

[tuː; tə][ðə; ði][left] ,

| To | the | left | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | , |

向左转，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tʃesnʌt] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [griːn] [mæs] [ðæt] [spred] [ɪn][ə; eɪ]

| the | large | chestnut | trees | of | the | garden | made | a | green | mass | that | spread | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 板栗 | 树木 | 的 | 这 | 花园 | 制成 | 一个 | 绿色的 | 大量的 | 那 | 传播 | 在 | 一个 |

['waɪdnɪŋ] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

| widening | wave | to | the | ramparts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扩大 | 海浪 | 到 | 这 | 城墙 | . |

花园里高大的栗树形成了一片绿色的海洋，像波浪一样向城墙蔓延开来。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] ,

| Throughout | the | countryside | , | the | mansion | was | celebrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 农村 | , | 这 | 大厦 | 曾是 | 著名 | , |

整个乡村都称赞这座庄园，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] ['strendʒər] [keɪm] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | was | said | that | strangers | came | long | distances | to | visit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 说 | 那 | 陌生人 | 来了 | 长的 | 距离 | 到 | 访问 | 它 | . |

据说，远道而来的陌生人都会前来参观。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['ledʒəndz] [ə'fləʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

| There | were | also | legends | afloat | concerning | the | wealth | of | the | Marsannes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 传说 | 漂浮 | 有关 | 这 | 财富 | 的 | 这 | - | . |

关于马尔萨内家族的财富，也流传着许多传说。

[bʌt; bət]['dʒuːliən] ,

| But | Julien | , |
|---|---|---|
| 但 | 朱利安 | , |

但是朱利安，

['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt]

| during | all | the | hours | that | he | had | sat | at | his | windows | seeking | to | penetrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 这 | 小时 | 那 | 他 | 有 | 卫星 | 在 | 他的 | 视窗 | 寻求 | 到 | 穿透 |

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] ,

| the | mysteries | of | that | enormous | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谜团 | 的 | 那 | 巨大的 | 财富 | , |

在他坐在窗边试图揭开那笔巨额财富之谜的漫长时光里，

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [fə'sɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| had | never | seen | anything | but | the | gray | facade | and | the | dark | mass | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 但 | 这 | 灰色的 | 正面 | 和 | 这 | 黑暗的 | 大量的 | 的 | 这 |

['tʃesnʌt] [triːz] .

| chestnut | trees | . |
|---|---|---|
| 板栗 | 树木 | . |

除了灰色的建筑外墙和成片的栗树，我什么也没见过。

['nevə(r)][hæd; həd] ['eniwʌn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [dɔː(r)]

| Never | had | anyone | mounted | the | steps | , | never | had | the | moss | - | grown | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 任何人 | 安装 | 这 | 步骤 | , | 绝不 | 有 | 这 | 苔藓 | - | 生长 | 门 |

['əʊpənd] .

| opened | . |
|---|---|
| 打开 | . |

从来没有人登上过那台阶，也从来没有人打开过那扇长满青苔的门。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [dɔː(r)] ;

| The | Marsannes | had | ceased | to | use | that | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 停止 | 到 | 使用 | 那 | 门 | ; |

马尔萨内一家已经不再使用那扇门了；

[ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [æn; ən]['aɪən] [geɪt] [ɒn] [seɪnt] - [æn] [striːt] .

| they | went | in | and | out | through | an | iron | gate | on | Saint | - | Anne | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 通过 | 一个 | 铁 | 门 | 在 | 圣 | - | 安妮 | 街道 | . |

他们通过圣安妮街上的一扇铁门进出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [nɪə(r)][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

| There | was | , | besides | , | at | the | end | of | a | lane | near | the | ramparts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 除了 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 车道 | 靠近 | 这 | 城墙 | , |

此外，在城墙附近的一条小巷尽头，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ['əʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðæt] ['dʒuːliən][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

| a | little | gate | opening | into | the | garden | , | that | Julien | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 门 | 开幕 | 进入 | 这 | 花园 | , | 那 | 朱利安 | 可以 | 不是 | 看 | . |

花园里有一扇小门，朱利安看不见。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [ded] , [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] ['piːp(ə)ld][baɪ]

| For | him | , | the | house | remained | dead | , | like | a | palace | in | a | fairy | story | peopled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | , | 这 | 房子 | 剩余 | 死的 | , | 喜欢 | 一个 | 宫殿 | 在 | 一个 | 仙女 | 故事 | 人 | 经过 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'hæbətənt] .

| invisible | inhabitants | . |
|---|---|---|
| 无形的 | 居民 | . |

对他来说，这栋房子依然死气沉沉，就像童话故事里的宫殿，里面住着看不见的居民。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| One | Sunday | , | in | the | square | before | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 星期日 | , | 在 | 这 | 正方形 | 前 | 这 | 教会 | , |

一个星期天，在教堂前的广场上，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪm'plɔɪiːz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]['dʒuːliən][ə; eɪ][tɔːl][əʊld][mæn][ænd; ənd]

| one | of | the | post | - | office | employees | pointed | out | to | Julien | a | tall | old | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 雇员 | 尖 | 出去 | 到 | 朱利安 | 一个 | 高的 | 老的 | 男人 | 和 |

[æn; ən][əʊld]['leɪdi] ,

| an | old | lady | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | , |

邮局的一名员工指着一位高个子老先生和一位老太太给朱利安看。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ænd; ənd] [mɑː'kiːz] [diː] [ˌmɑːr'sæn] .

| telling | him | that | they | were | the | Marquis | and | Marquise | de | Marsanne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 侯爵 | 和 | 侯爵夫人 | 德 | 玛珊 | . |

告诉他，他们是马尔萨内侯爵和侯爵夫人。

[ðen] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɒnvənt] ,

| Then | his | companion | informed | him | that | they | had | a | daughter | still | in | the | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 伴侣 | 知情的 | 他 | 那 | 他们 | 有 | 一个 | 女儿 | 仍然 | 在 | 这 | 修道院 | , |

随后他的同伴告诉他，他们还有一个女儿还在修道院里。

[ˌmædəmwə'zel] [θə'rɛz] [diː] [ˌmɑːr'sæn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] , [em] . - [klɑːk] ,

| Mademoiselle | Therese | de | Marsanne | ; | and | that | little | Colombel | , | M | . | Savournin's | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 特蕾莎 | 德 | 玛珊 | ; | 和 | 那 | 小的 | 科伦贝尔 | , | M | . | - | 职员 | , |

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] .

| was | her | foster | - | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 促进 | - | 兄弟 | . |

特蕾莎·德·玛珊小姐；而萨沃宁先生的职员小科隆贝尔则是她的养兄。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['kʌp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] [seɪnt] - [æn] [striːt] , ['lɪt(ə)l][kɑːləmbəl]

| As | the | old | couple | were | about | to | turn | into | Saint | - | Anne | Street | , | little | Colombel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老的 | 夫妻 | 是 | 关于 | 到 | 转动 | 进入 | 圣 | - | 安妮 | 街道 | , | 小的 | 科伦贝尔 |

[ɐpɹ'əʊtʃt] ,

| approached | , |
|---|---|
| 接近 | , |

老夫妇正要拐进圣安妮街时，小科隆贝尔走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , — [æn; ən]['ɒnə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ ə'kɔːd ]

| and | the | marquis | held | out | his | hand | , | — | an | honor | he | had | not | accorded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侯爵 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | , | — | 一个 | 荣誉 | 他 | 有 | 不是 | 同意 |

['eniwʌn] [els] .

| anyone | else | . |
|---|---|---|
| 任何人 | 别的 | . |

侯爵伸出了手——这是他从未给予过其他人的荣誉。

['dʒuːliən] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hændʃeɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɑːləmbəl] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti]

| Julien | suffered | from | that | handshake | ; | for | this | Colombel | , | a | youth | of | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 遭受 | 从 | 那 | 握手 | ; | 为了 | 这 | 科伦贝尔 | , | 一个 | 青年 | 的 | 二十 |

[j'iəz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

朱利安因那次握手而受苦；对于这位年仅二十岁的科隆贝尔来说，

[wɪð] [ʃɑːp] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [maʊθ] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| with | sharp | eyes | and | a | mean | mouth | , | had | long | been | his | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锋利的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 意思是 | 嘴 | , | 有 | 长的 | 到过 | 他的 | 敌人 | . |

一个眼神锐利、言语刻薄的人，长期以来一直是他的敌人。

[hiː; hi] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv]['dʒuːliənz] [tɪ'mɪdəti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði] ['lɔːndri] - [g'ɜːlz][ɒv; əv]

| He | made | fun | of | Julien's | timidity | ; | he | had | stirred | up | the | laundry | - | girls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 乐趣 | 的 | 朱利安的 | 胆怯 | ; | 他 | 有 | 搅拌 | 向上 | 这 | 洗衣店 | - | 女孩们 | 的 |

[bəʊ] - [sə'leɪ] [striːt] [ə'genst] [hɪm] ;

| Beau | - | Soleil | Street | against | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博 | - | 太阳 | 街道 | 反对 | 他 | ; |

他嘲笑朱利安的胆怯；他还煽动博索莱街的洗衣女工们反对他；

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [juːðz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

| and | one | evening | , | the | two | youths | had | come | to | blows | on | the | ramparts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 晚上 | , | 这 | 二 | 青年 | 有 | 来 | 到 | 打击 | 在 | 这 | 城墙 | , |

一天晚上，这两个年轻人在城墙上大打出手。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [klɑːk] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [tuː] [blæk] [aɪz] .

| with | the | result | that | the | notary's | clerk | retired | with | two | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 这 | 公证员 | 职员 | 退休 | 和 | 二 | 黑色的 | 眼睛 | . |

结果，公证员的办事员带着两只黑眼圈退休了。

['dʒuːliən][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][faɪv] [j'iəz] [ɒn] ['kætrə] - [femz] [skweə(r)] [wen] , [wʌn][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ]

| Julien | had | lived | five | years | on | Quatre | - | Femmes | Square | when | , | one | July | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 有 | 居住地 | 五 | 年 | 在 | 四 | - | 女性 | 正方形 | 什么时候 | , | 一 | 七月 | 晚上 |

, [æn; ən] [ɪ'vent] [ˌʌp'set][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| , | an | event | upset | his | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 事件 | 沮丧的 | 他的 | 存在 | . |

朱利安在四女人广场住了五年，直到七月的一个晚上，一件事情彻底改变了他的生活。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] .

| The | night | was | very | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 非常 | 温暖的 | . |

夜晚非常温暖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fluːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [wen] , [ɔːl]

| He | was | playing | his | flute | without | a | light | , | but | absent | - | mindedly | , | when | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | 他的 | 长笛 | 没有 | 一个 | 光 | , | 但 | 缺席的 | - | 用心地 | , | 什么时候 | , | 全部 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| of | a | sudden | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 突然 | , |

他当时正在无灯吹奏长笛，心不在焉地吹着，突然间，

['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɑːr'sæn] ['mænʃ(ə)n]['əʊpənd] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt]

| opposite | him | , | a | window | in | the | Marsanne | mansion | opened | , | showing | a | brilliant | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 他 | , | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 玛珊 | 大厦 | 打开 | , | 显示 | 一个 | 杰出的 | 光 |

[ɪn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [fə'sɑːd] .

| in | the | somber | facade | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忧郁 | 正面 | . |

在他对面，玛珊宅邸的一扇窗户打开了，明亮的光线照亮了阴沉的外墙。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [liːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz]

| A | young | girl | leaned | upon | the | window | - | railing | and | she | raised | her | head | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女孩 | 倾斜 | 之上 | 这 | 窗户 | - | 栏杆 | 和 | 她 | 提高 | 她 | 头 | 作为 |

[ɪf] ['lɪsənɪŋ] .

| if | listening | . |
|---|---|---|
| 如果 | 聆听 | . |

一个年轻女孩倚在窗台上，抬起头，仿佛在倾听。

['dʒuːliən] , [tremblɪŋ] , [hæd; həd] [stɒpt] ['pleɪɪŋ] .

| Julien | , | trembling | , | had | stopped | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | , | 发抖 | , | 有 | 停止 | 玩耍 | . |

朱利安颤抖着停止了演奏。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

| He | could | not | distinguish | the | face | of | the | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 区分 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

他看不清那个年轻女孩的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] [heə(r)] .

| he | could | only | see | the | waving | mass | of | her | loosened | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 看 | 这 | 挥手 | 大量的 | 的 | 她 | 松动 | 头发 | . |

他只能看到她散落一地的秀发在空中飘动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləns] .

| And | a | light | voice | reached | him | in | the | midst | of | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 嗓音 | 达到 | 他 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 沉默 | . |

寂静之中，一个轻柔的声音传来。

" [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)] , [fræn'swɑːz] ?

| " | Didst | thou | not | hear | , | Françoise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪斯特 | 你 | 不是 | 听到 | , | 弗朗索瓦 | ? |

“弗朗索瓦丝，你没听到吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk]['mjuːzɪk] . "

| It | sounded | like | music | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 音乐 | . | " |

听起来像音乐。

" [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [mɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [kɔːs] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| " | A | nightingale | , | miss | , | " | answered | a | coarse | voice | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夜莺 | , | 错过 | , | " | 回答 | 一个 | 粗 | 嗓音 | 从 | 这 | 房间 | . |

“小姐，是夜莺。”房间里传来一个粗犷的声音。

" [kləʊz] [ðə; ði][blaɪndz] ; [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [naɪt] - ['ɪnsekts] .

| " | Close | the | blinds | ; | look | out | for | night | - | insects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 百叶窗 | ; | 看 | 出去 | 为了 | 夜晚 | - | 昆虫 | . |

“拉上窗帘；注意夜间昆虫。”

" [wen] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑːk] [ə'gen] , ['dʒuːliən][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] .

| " | When | the | facade | had | grown | dark | again | , | Julien | could | not | leave | his | armchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 正面 | 有 | 生长 | 黑暗的 | 再次 | , | 朱利安 | 可以 | 不是 | 离开 | 他的 | 扶手椅 | . |

“当夜幕再次降临，朱利安却无法离开他的扶手椅。”

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ['veri] ['sɒftli] .

| An | hour | later | , | he | began | to | play | again | very | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | , | 他 | 开始 | 到 | 玩 | 再次 | 非常 | 轻轻 | . |

一小时后，他又开始轻轻地弹奏起来。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['prɒbəbli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| He | smiled | at | the | thought | that | the | young | girl | probably | imagined | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 大概 | 想象 | 那 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] .

| a | nightingale | in | the | chestnut | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜莺 | 在 | 这 | 板栗 | 树木 | . |

他想到那个小女孩可能想象栗子树上有一只夜莺，不禁笑了。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

| The | next | day | , | at | the | post | - | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , |

第二天，在邮局，

[ðə; ði] [greɪt] [nju:z] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [θə'rɛz] [di:] [ˌmɑ:r'sæn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɒnvənt]

| the | great | news | was | that | Mademoiselle | Therese | de | Marsanne | had | left | the | convent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 消息 | 曾是 | 那 | 小姐 | 特蕾莎 | 德 | 玛珊 | 有 | 左边 | 这 | 修道院 |

.

:

.

好消息是，特蕾莎·德·马尔萨内小姐离开了修道院。

['dʒu:liən][dɪd][nɒt] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [beə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd]

| Julien | did | not | relate | that | he | had | seen | her | , | with | bare | throat | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 做过 | 不是 | 涉及 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 她 | , | 和 | 裸 | 喉 | , | 和 |

['lu:s(ə)nd] [heə(r)] .

| loosened | hair | . |
|---|---|---|
| 松动 | 头发 | . |

朱利安没有提及他曾看到她露出脖颈、披散着头发。

[hi:; hi] [entə'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sentɪmənt] [tə'wɔ:d] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə]

| He | entertained | an | indefinable | sentiment | toward | that | young | lady | who | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 娱乐 | 一个 | 无法定义的 | 情绪 | 朝向 | 那 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 到 |

[dɪ'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

| derange | his | habits | . |
|---|---|---|---|
| 精神错乱 | 他的 | 习惯 | . |

他对那位后来扰乱他生活习惯的年轻女子怀有一种难以言喻的感情。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ˌhens'fɔ:θ] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [flu:t] ?

| How | could | he | henceforth | play | his | flute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 今后 | 玩 | 他的 | 长笛 | ? |

他以后怎么还能吹笛子呢?

[hi:; hi] [pleɪd] [tu:] ['bædli][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] ['evɪdəntli] [nju:] ['mju:zɪk] .

| He | played | too | badly | to | be | heard | by | a | young | lady | who | evidently | knew | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 也 | 糟糕 | 到 | 是 | 听到 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 显然 | 知道 | 音乐 | . |

他演奏得太糟糕了，以至于那位显然懂音乐的年轻女士根本听不见。

['dʒu:liən] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] ['fɜ:tɪvli] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

| Julien | returned | home | furtively | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 返回 | 家 | 偷偷摸摸 | 那 | 晚上 | . |

当晚，朱利安偷偷摸摸地回到了家。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

| He | did | not | light | a | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 光 | 一个 | 蜡烛 | . |

他没有点燃蜡烛。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [dɪd][nɒt]['əʊpən] , [bʌt; bət] ,

| The | window | opposite | did | not | open | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 对面的 | 做过 | 不是 | 打开 | , | 但 | , |

对面的窗户没有打开，但是，

[tə'wɔ:dz] [ten] [ə'klɑ:k] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪndz] .

| towards | ten | o'clock | a | pale | light | shone | through | the | blades | of | the | blinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 十 | 点钟 | 一个 | 苍白 | 光 | 闪耀 | 通过 | 这 | 刀片 | 的 | 这 | 百叶窗 | . |

临近十点钟时，微弱的光线透过百叶窗的叶片照射进来。

[ðen] , [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][left] ['kɔntempleitɪŋ]

| Then | , | the | light | was | extinguished | , | and | he | was | left | contemplating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 光 | 曾是 | 熄灭 | , | 和 | 他 | 曾是 | 左边 | 沉思 |

[ðə; ði][dɑ:k] ['wɪndəʊ] .

| the | dark | window | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 窗户 | . |

然后，灯灭了，他独自凝视着漆黑的窗户。

['evri] ['i:vnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] , [hi:; hi][bɪ'gæn] [ðæt] ['spaɪɪŋ] .

| Every | evening | , | in | spite | of | himself | , | he | began | that | spying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 他 | 开始 | 那 | 间谍活动 | . |

每天晚上，他都会不由自主地开始偷窥。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n] [slept] [ɒn][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

| Nothing | seemed | changed | in | the | house | ; | the | old | mansion | slept | on | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 已更改 | 在 | 这 | 房子 | ; | 这 | 老的 | 大厦 | 睡着了 | 在 | 作为 | 前 | . |

房子里似乎什么都没变；这座老宅子依然像以前一样沉睡着。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [treɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [nju:] [laɪf] .

| It | required | trained | eyes | and | ears | to | detect | the | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 受过训练 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 到 | 探测 | 这 | 新的 | 生活 | . |

需要训练有素的眼睛和耳朵才能发现新的生命。

['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [lait] [ræn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɜ:t(ə)n][wɒz; wəz]

| Sometimes | , | a | light | ran | behind | the | windows | , | a | corner | of | a | curtain | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 一个 | 光 | 跑 | 在后面 | 这 | 视窗 | , | 一个 | 角落 | 的 | 一个 | 窗帘 | 曾是 |

['lɪftɪd] ,

| lifted | , |
|---|---|
| 抬起 | , |

有时，窗户后面会透出灯光，窗帘的一角会被掀起。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ru:m] .

| there | was | a | glimpse | of | an | immense | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 巨大 | 房间 | . |

隐约可见一个巨大的房间。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [ə; eɪ] [lait] [step] [krɒst] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

| At | other | times | , | a | light | step | crossed | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | , | 一个 | 光 | 步 | 交叉 | 这 | 花园 | , |

有时，花园里会传来轻快的脚步声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ][wɒz; wəz] ['feɪntli] [hɜ:d] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| the | sound | of | a | piano | was | faintly | heard | accompanying | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 钢琴 | 曾是 | 淡淡的 | 听到 | 随同 | 一个 | 嗓音 | . |

隐约传来钢琴声，伴随着人声。

['dʒu:liən] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] .

| Julien | explained | his | curiosity | by | pretending | to | be | annoyed | at | the | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 解释 | 他的 | 好奇心 | 经过 | 假装 | 到 | 是 | 恼怒 | 在 | 这 | 噪音 | . |

朱利安假装被噪音惹恼，以此来解释他的好奇心。

[haʊ] [hi:; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [spɒft] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| How | he | regretted | the | time | when | the | empty | house | sent | back | a | soft | echo | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 后悔 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 空的 | 房子 | 发送 | 后退 | 一个 | 柔软的 | 回声 | 的 | 他的 |

[flu:t] !

| flute | ! |
|---|---|
| 长笛 | ! |

他多么后悔当初空荡荡的房子里回荡着他悠扬的笛声！

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɑːd(ə)nt] ['wɪʃɪz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [tuː; tə]
**One** 一 **of** 的 **his** 他的 **most** 最多 **ardent** 热心 **wishes** 愿望 **,** , **though** 尽管 **he** 他 **would** 会 **not** 不是 **admit** 承认 **it** 它 **,** , **was** 曾是 **to** 到
[siː] [θə'rɛz] [ə'gen] .
**see** 看 **Therese** 特蕾莎 **again** 再次 **.** .

虽然他嘴上不承认，但他最热切的愿望之一就是再次见到特蕾莎。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pɪŋk] [tʃiːks] , [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
**He** 他 **imagined** 想象 **her** 她 **with** 和 **pink** 粉色的 **cheeks** 脸颊 **,** , **a** 一个 **mocking** 嘲讽 **air** 空气 **,** , **and** 和 **shining** 灼灼 **eyes** 眼睛 **.** .

他想象着她双颊泛红，带着嘲讽的神情，眼神闪亮。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['deɪtaɪm] ,
**But** 但 **,** , **as** 作为 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **dare** 敢 **approach** 方法 **his** 他的 **window** 窗户 **in** 在 **the** 这 **daytime** 白天 **,** ,

但是，由于他白天不敢靠近窗户，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn'veləpt] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædəʊ] .
**he** 他 **saw** 锯 **her** 她 **only** 仅有的 **at** 在 **night** 夜晚 **,** , **enveloped** 被包裹 **by** 经过 **a** 一个 **gray** 灰色的 **shadow** 阴影 **.** .

他只在夜晚才能见到她，她被笼罩在一片灰色的阴影中。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] [tuː; tə] [kiːp]
**One** 一 **morning** 早晨 **,** , **as** 作为 **he** 他 **was** 曾是 **about** 关于 **to** 到 **close** 关闭 **one** 一 **of** 的 **his** 他的 **shutters** 百叶窗 **to** 到 **keep** 保持
[aʊt] [ðə; ðiː] [sʌn] ,
**out** 出去 **the** 这 **sun** 太阳 **,** ,

一天早晨，当他正要关上百叶窗挡住阳光时，

[hiː; hi] [sɔː] [θə'rɛz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
**he** 他 **saw** 锯 **Therese** 特蕾莎 **standing** 常设 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **her** 她 **room** 房间 **.** .

他看到特蕾莎站在房间中央。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] .
**She** 她 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **reflecting** 反思 **.** .

她似乎在沉思。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , ['veri] [peɪl] , [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] .
**She** 她 **was** 曾是 **tall** 高的 **,** , **very** 非常 **pale** 苍白 **,** , **with** 和 **beautiful** 美丽的 **,** , **regular** 常规的 **features** 特征 **.** .

她身材高挑，皮肤苍白，五官端正漂亮。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
**He** 他 **was** 曾是 **almost** 几乎 **afraid** 害怕的 **of** 的 **her** 她 **,** ,

他几乎有点害怕她。

— [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [geɪ] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɒv; əv]
**—** — **she** 她 **was** 曾是 **so** 所以 **different** 不同的 **from** 从 **the** 这 **gay** 同性恋 **image** 图像 **he** 他 **had** 有 **formed** 形成 **of** 的
[hɜː(r); hə(r)] .
**her** 她 **.** .

她和他之前对她的同性恋形象截然不同。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [maʊθ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [red] , [ænd; ənd] [diːp] - [set] [aɪz] ,
**She** 她 **had** 有 **a** 一个 **rather** 相当 **large** 大的 **mouth** 嘴 **,** , **of** 的 **a** 一个 **vivid** 生动 **red** 红色的 **,** , **and** 和 **deep** 深的 **-** - **set** 放 **eyes** 眼睛 **,** ,

她有一张相当大的嘴，颜色鲜红，眼睛深陷。

[blæk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [kwiːn] .

| **black** | **and** | **without** | **a** | **sparkle** | **,** | **giving** | **her** | **the** | **air** | **of** | **a** | **cruel** | **queen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 和 | 没有 | 一个 | 火花 | , | 给予 | 她 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 残忍的 | 女王 | . |

通体漆黑，毫无光泽，让她看起来像个冷酷的女王。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːliən] .

| **She** | **came** | **slowly** | **toward** | **the** | **window** | **;** | **but** | **she** | **did** | **not** | **appear** | **to** | **see** | **Julien** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 缓慢地 | 朝向 | 这 | 窗户 | ; | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 看 | 朱利安 | . |

她缓缓走向窗边；但她似乎没有看到朱利安。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| **She** | **went** | **away** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 离开 | 再次 | , |

她又走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [hæd; həd][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt]

| **and** | **the** | **rhythmic** | **movement** | **of** | **her** | **neck** | **had** | **so** | **strong** | **a** | **grace** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 节奏 | 移动 | 的 | 她 | 脖子 | 有 | 所以 | 强的 | 一个 | 优雅 | 那 |

[hiː; hi][felt][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **he** | **felt** | **as** | **weak** | **as** | **a** | **child** | **beside** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 虚弱的 | 作为 | 一个 | 孩子 | 旁 | 她 | , |

她脖颈的韵律摆动如此优美动人，让他在她身边感到自己像个孩子一样虚弱无力。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] .

| **in** | **spite** | **of** | **his** | **broad** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 广阔 | 肩膀 | . |

尽管他肩膀宽阔。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| **Then** | **began** | **a** | **miserable** | **existence** | **for** | **the** | **young** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 开始 | 一个 | 悲惨的 | 存在 | 为了 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

从此，这个年轻人开始了悲惨的生活。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [səʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , ['lɪvɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][hɪm] , [meɪd] [hɪm] [dɪ'speə(r)] .

| **That** | **beautiful** | **young** | **woman** | **,** | **so** | **serious** | **and** | **noble** | **,** | **living** | **so** | **near** | **him** | **,** | **made** | **him** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | , | 所以 | 严肃的 | 和 | 高贵 | , | 活的 | 所以 | 靠近 | 他 | , | 制成 | 他 | 绝望 | . |

那位美丽、端庄、高贵的年轻女子，就住在离他很近的地方，却让他感到绝望。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| **She** | **never** | **looked** | **at** | **him** | **;** | **she** | **ignored** | **his** | **existence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 看起来 | 在 | 他 | ; | 她 | 忽略 | 他的 | 存在 | . |

她从不看他，她无视他的存在。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪs'deɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

| **After** | **a** | **month** | **had** | **passed** | **,** | **he** | **suffered** | **from** | **the** | **disdain** | **of** | **the** | **young** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 月 | 有 | 通过了 | , | 他 | 遭受 | 从 | 这 | 蔑视 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

一个月后，他饱受那个年轻女孩的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lʊkt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vaɪnɪŋ][hɪz; ɪz][prɒk'sɪməti] ,

| **She** | **came** | **to** | **the** | **window** | **,** | **looked** | **out** | **on** | **the** | **deserted** | **pavement** | **,** | **and** | **retired** | **without** | **divining** | **his** | **proximity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 窗户 | , | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 荒凉的 | 路面 | , | 和 | 退休 | 没有 | 占卜 | 他的 | 邻近 | , |

她走到窗边，望着空无一人的人行道，没有察觉到他就在附近，便退到了窗外。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , ['æŋkʃəs] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

| as | he | watched | , | anxious | , | on | the | other | side | of | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | , | 焦虑的 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 正方形 | . |

他焦急地站在广场的另一边看着。

[ɒn] [wɔːm] ['iːvnɪŋz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] .

| On | warm | evenings | , | he | began | playing | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 温暖的 | 晚上 | , | 他 | 开始 | 玩耍 | 再次 | . |

温暖的夜晚，他又开始弹琴了。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [pleɪd] , [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti] , [ðəʊz] [eəz][ɒv; əv]

| He | left | his | shutters | open | , | and | played | , | in | the | obscurity | , | those | airs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他的 | 百叶窗 | 打开 | , | 和 | 玩 | , | 在 | 这 | 朦胧 | , | 那些 | 播出 | 的 |

['baɪgɒn] [deɪz] ,

| bygone | days | , |
|---|---|---|
| 逝去的 | 天 | , |

他敞开着百叶窗，在昏暗的灯光下，弹奏着那些逝去的旋律。

[naɪ'iːv][æz; əz][ðə; ði] ['raʊndl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .

| naive | as | the | roundels | of | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幼稚的 | 作为 | 这 | 圆形图案 | 的 | 小的 | 女孩们 | . |

像小女孩的圆形徽章一样天真无邪。

[hiː; hi] [tʃəʊz] ['muːnləs] [naɪts] ; [ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz][dɑːk] ; [nəʊ][wʌn] [njuː] [wens] [keɪm] [ðæt]

| He | chose | moonless | nights | ; | the | square | was | dark | ; | no | one | knew | whence | came | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 选择 | 无月 | 夜晚 | ; | 这 | 正方形 | 曾是 | 黑暗的 | ; | 不 | 一 | 知道 | 何处 | 来了 | 那 |

[sɒŋ] [səʊ] [swiːt] ,

| song | so | sweet | , |
|---|---|---|---|
| 歌曲 | 所以 | 甜的 | , |

他选择了没有月亮的夜晚；广场一片漆黑；没有人知道那首甜美的歌声是从哪里传来的。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [spft] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒk'tɜːn(ə)l][bɜːd] .

| brushing | the | sleeping | houses | with | the | soft | wing | of | a | nocturnal | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 这 | 睡眠 | 房屋 | 和 | 这 | 柔软的 | 翼 | 的 | 一个 | 夜 | 鸟 | . |

夜鸟用柔软的翅膀轻拂沉睡的房屋。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [θə'rɛz] [ə'prəʊtʃ]

| And | , | the | first | evening | , | he | had | the | emotion | of | seeing | Therese | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这 | 第一的 | 晚上 | , | 他 | 有 | 这 | 情感 | 的 | 看到 | 特蕾莎 | 方法 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

第一天晚上，他看到特蕾莎走向窗边，心中充满了激动。

[ɔːl][ɪn] [weɪt] ['neglɪʒeɪ] .

| all | in | white | negligee | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 白色的 | 便服 | . |

她们都穿着白色睡衣。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ,

| She | leaned | on | her | elbows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 在 | 她 | 肘部 | , |

她用手肘撑着身子，

[sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| surprised | to | hear | again | the | music | that | greeted | her | the | evening | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 到 | 听到 | 再次 | 这 | 音乐 | 那 | 问候 | 她 | 这 | 晚上 | 的 | 她 |

[ə'raɪv(ə)l] .

| arrival | . |
|---|---|
| 到达 | . |

再次听到她抵达当晚迎接她的音乐，她感到很惊喜。

" ['lɪs(ə)n] , [fræn'swɑ:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [vɔɪs] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ru:m] .

| " | **Listen** | , | **Françoise** | , | " | **she** | **said** | , | **in** | **her** | **serious** | **voice** | , | **turning** | **towards** | **the** | **room** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 弗朗索瓦 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 她 | 严肃的 | 嗓音 | , | 转弯 | 向 | 这 | 房间 | . |

“听着，弗朗索瓦丝，”她用严肃的语气说道，同时转向房间。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɜ:d] . "

| " | **It** | **is** | **not** | **a** | **bird** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 鸟 | . | " |

“它不是鸟。”

" [əʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [ɒv; əv] [hu:m] ['dʒu:liən][kʊd; kəd] [si:] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

| " | **Oh** | **!** | " | **answered** | **the** | **old** | **woman** | , | **of** | **whom** | **Julien** | **could** | **see** | **only** | **the** | **shadow** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 回答 | 这 | 老的 | 女士 | , | 的 | 谁 | 朱利安 | 可以 | 看 | 仅有的 | 这 | 阴影 | , |

“哦！”老妇人回答道，朱利安只能看到她的影子。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][kə'mi:diən] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

| " | **it** | **is** | **some** | **comedian** | **amusing** | **himself** | , | **a** | **long** | **distance** | **from** | **here** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一些 | 喜剧演员 | 有趣 | 他自己 | , | 一个 | 长的 | 距离 | 从 | 这里 | . | " |

“那是某个喜剧演员在自娱自乐，他离这里很远。”

" [jes] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] .

| " | **Yes** | , | **a** | **long** | **distance** | , | " | **repeated** | **the** | **young** | **girl** | , | **after** | **a** | **silence** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | 长的 | 距离 | , | " | 重复 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 后 | 一个 | 沉默 | . |

“是的，距离很远，”沉默片刻后，小女孩重复道。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] , ['dʒu:liən] [pleɪd] [laʊdə] ['evri] ['i:vnɪŋ] .

| **From** | **then** | **on** | , | **Julien** | **played** | **louder** | **every** | **evening** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 然后 | 在 | , | 朱利安 | 玩 | 更大声 | 每一个 | 晚上 | . |

从那以后，朱利安每晚都把演奏的声音越来越大。

[hɪz; ɪz]['fi:və(r)] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] [flu:t] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [wʊd] .

| **His** | **fever** | **passed** | **into** | **the** | **old** | **flute** | **of** | **yellow** | **wood** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 发烧 | 通过了 | 进入 | 这 | 老的 | 长笛 | 的 | 黄色的 | 木头 | . |

他的热病传染给了那支古老的黄木笛子。

[ænd; ənd] [θə'rɛz] , [hu:] ['lɪsnd] , [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðæt] ['mju:zɪk] , [ðə; ði]['vaɪbrənt]

| **And** | **Therese** | , | **who** | **listened** | , | **was** | **astonished** | **at** | **that** | **music** | , | **the** | **vibrant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特蕾莎 | , | WHO | 听着 | , | 曾是 | 惊讶 | 在 | 那 | 音乐 | , | 这 | 充满活力 |

['freɪzɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

| **phrases** | **of** | **which** | , |
|---|---|---|---|
| 短语 | 的 | 哪个 | , |

聆听的特蕾莎被这音乐深深震撼，其中充满活力的乐句……

['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] [ru:f] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| **flitting** | **from** | **roof** | **to** | **roof** | , | **awaited** | **the** | **night** | **to** | **make** | **their** | **way** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞掠 | 从 | 屋顶 | 到 | 屋顶 | , | 等待中 | 这 | 夜晚 | 到 | 制作 | 他们的 | 方式 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

它们在屋顶间穿梭，等待夜幕降临，前往她的身边。

[wʌn] [naɪt] ,

| **One** | **night** | , |
|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , |

一天晚上，

[ðə; ði] [sɒŋ] [bɜ:st] [fɔ:θ] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sə'maɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| **the** | **song** | **burst** | **forth** | **so** | **near** | **that** | **she** | **surmised** | **that** | **it** | **came** | **from** | **one** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 爆裂 | 前进 | 所以 | 靠近 | 那 | 她 | 推测 | 那 | 它 | 来了 | 从 | 一 | 的 | 这 |

[əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .

| **old** | **houses** | **in** | **the** | **square** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 房屋 | 在 | 这 | 正方形 | . |

歌声突然响起，离她如此之近，她推测歌声是从广场上的某栋老房子里传出来的。

['dʒuːliən] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fluːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [vaɪbɹ'eɪtɪd][laɪk]['krɪst(ə)l] .

| **Julien** | **breathed** | **into** | **the** | **flute** | **all** | **his** | **passion** | **;** | **the** | **instrument** | **vibrated** | **like** | **crystal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 呼吸 | 进入 | 这 | 长笛 | 全部 | 他的 | 热情 | ; | 这 | 乐器 | 振动 | 喜欢 | 水晶 | . |

朱利安将他所有的热情都注入到长笛中；乐器像水晶一样颤动。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [lent] [hɪm] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][baɪ]

| **The** | **darkness** | **lent** | **him** | **such** | **audacity** | **that** | **he** | **hoped** | **to** | **draw** | **her** | **to** | **him** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 借出的 | 他 | 这样的 | 大胆 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 画 | 她 | 到 | 他 | 经过 |

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

| **the** | **force** | **of** | **his** | **song** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 他的 | 歌曲 | . |

黑暗赋予了他如此大胆的胆量，他希望用歌声的力量将她吸引到自己身边。

[ænd; ənd] , [ɪ'fektʃuəli] , [θə'rɛz] [bent] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ 'kɔŋkə ] .

| **And** | **,** | **effectually** | **,** | **Therese** | **bent** | **forward** | **,** | **as** | **if** | **attracted** | **and** | **conquered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有效地 | , | 特蕾莎 | 弯曲 | 向前 | , | 作为 | 如果 | 吸引 | 和 | 征服 | . |

特蕾莎果然向前倾身，仿佛被吸引和征服了一般。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['leɪdi] .

| **"** | **Come** | **in** | **,** | **"** | **said** | **the** | **voice** | **of** | **the** | **aged** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 说 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 老年人 | 女士 | . |

"请进，"老妇人的声音传来。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['stɔːmi] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['naɪtmeə(r)] .

| **"** | **The** | **night** | **is** | **stormy** | **;** | **you** | **will** | **have** | **nightmare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | 是 | 暴风雨 | ; | 你 | 将要 | 有 | 恶梦 | . |

"今夜风雨交加，你会做噩梦。"

" [ðæt] [naɪt] , ['dʒuːliən][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

| **"** | **That** | **night** | **,** | **Julien** | **could** | **not** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | , | 朱利安 | 可以 | 不是 | 睡觉 | . |

那天晚上，朱利安彻夜难眠。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [θə'rɛz] [hæd; həd] [gest] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [siːn]

| **He** | **imagined** | **that** | **Therese** | **had** | **guessed** | **him** | **to** | **be** | **the** | **musician** | **,** | **had** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 那 | 特蕾莎 | 有 | 猜对了 | 他 | 到 | 是 | 这 | 音乐家 | , | 有 | 已见 |

[hɪm] [pə'hæps] .

| **him** | **perhaps** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 也许 | . |

他想象着特蕾莎可能已经猜到他是那位音乐家，或许已经见过他了。

[jet] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪm'self] .

| **Yet** | **,** | **he** | **decided** | **that** | **he** | **would** | **not** | **show** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 决定 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 展示 | 他自己 | . |

但他决定不露面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| **He** | **was** | **in** | **front** | **of** | **his** | **window** | **,** | **at** | **six** | **o'clock** | **the** | **next** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 窗户 | , | 在 | 六 | 点钟 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上六点，他站在窗前。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fluːt] ['ɪntuː][ɪts] [keɪs] , [wen] [ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv] [θə'rɛzɪz] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)]

| **putting** | **his** | **flute** | **into** | **its** | **case** | **,** | **when** | **the** | **blinds** | **of** | **Therese's** | **window** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 长笛 | 进入 | 它是 | 案件 | , | 什么时候 | 这 | 百叶窗 | 的 | 特蕾莎的 | 窗户 | 是 |

['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] .

| **suddenly** | **thrown** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|
| 突然 | 抛掷 | 打开 | . |

他正把长笛放回笛盒里，这时特蕾莎的窗户百叶窗突然被拉开了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] ['nevə(r)][ə'rəʊz][bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] , [liːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

| **The** | **young** | **girl** | **,** | **who** | **never** | **arose** | **before** | **eight** | **o'clock** | **,** | **leaned** | **upon** | **the** | **railing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | , | WHO | 绝不 | 出现 | 前 | 八 | 点钟 | , | 倾斜 | 之上 | 这 | 栏杆 | . |

这个年轻女孩从不在八点钟之前起床，她倚在栏杆上。

['dʒuːliən][dɪd][nɒt] [muːv] ; [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] .

| Julien | did | not | move | ; | he | looked | her | in | the | face | , | unable | to | turn | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 做过 | 不是 | 移动 | ; | 他 | 看起来 | 她 | 在 | 这 | 脸 | , | 无法 | 到 | 转动 | 离开 | . |

朱利安一动不动，直视着她的脸，无法移开视线。

[θə'rɛz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['hɔːti] [rɪ'gɑːd] .

| Therese | , | in | her | turn | , | examined | him | with | a | steady | and | haughty | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | , | 在 | 她 | 转动 | , | 检查 | 他 | 和 | 一个 | 稳定的 | 和 | 傲慢 | 看待 | . |

特蕾莎则用一种坚定而傲慢的目光打量着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bəʊnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd]['bædli] [fɔːmd] ['bɒdi] ,

| She | seemed | to | study | him | in | his | large | bones | , | in | his | enormous | and | badly | formed | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 学习 | 他 | 在 | 他的 | 大的 | 骨头 | , | 在 | 他的 | 巨大的 | 和 | 糟糕 | 形成 | 身体 | , |

她似乎在仔细观察他粗壮的骨骼，他庞大而畸形的身躯。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tɪmɪd]['dʒaɪənt] .

| in | all | the | ugliness | of | this | timid | giant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 丑陋 | 的 | 这 | 胆小 | 巨大的 | . |

在这胆怯的巨人身上，处处透着丑陋。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪm] ,

| When | she | had | judged | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 评判 | 他 | , |

当她评判过他之后，

[wɪð] [ðə; ði]['træŋkwɪl][eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː'self] ['weðə(r)] [ə; eɪ][dɒg][ɪn] [ðə; ði] [striːt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

| with | the | tranquil | air | with | which | she | would | have | asked | herself | whether | a | dog | in | the | street | pleased | her | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宁静 | 空气 | 和 | 哪个 | 她 | 会 | 有 | 问 | 她自己 | 无论 | 一个 | 狗 | 在 | 这 | 街道 | 高兴 | 她 | 或者 | 不是 | , |

她神态平静，仿佛在问自己，街上的狗是否让她感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [paʊt] .

| she | condemned | him | with | a | slight | pout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谴责 | 他 | 和 | 一个 | 轻微 | 噘 | . |

她微微撅着嘴，谴责了他。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| Then | turning | her | back | , | she | closed | the | window | with | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 她 | 后退 | , | 她 | 关闭 | 这 | 窗户 | 和 | 审议 | . |

然后她转过身，沉着地关上了窗户。

['dʒuːliən] , [hɪz; ɪz][legz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndə(r)][hɪm] , [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] .

| Julien | , | his | legs | giving | way | under | him | , | fell | into | his | armchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | , | 他的 | 腿 | 给予 | 方式 | 在下面 | 他 | , | 跌倒 | 进入 | 他的 | 扶手椅 | . |

朱利安双腿一软，跌倒在扶手椅里。

" [ɑː] ! [məʊn] [djuː] !

| " | Ah | ! | mon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 星期一 | 上帝 | ! |

"啊！我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['brəʊkənli] .

| " | he | exclaimed | , | brokenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 破碎地 | . |

他哽咽着喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

| " | I | am | displeasing | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 令人不快 | 到 | 她 | ! |

“我让她不高兴了！”

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

| And | I | love | her | , | and | I | shall | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 爱 | 她 | , | 和 | 我 | 将 | 死 | ! |

我爱她，我将为此而死！

" [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ sɔb ] .

| " | He | bowed | his | head | upon | his | hands | and | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 之上 | 他的 | 双手 | 和 | 啜泣 | . |

他双手抱头，低声啜泣。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ʃəʊn] [hɪm'self] ?

| Why | had | he | shown | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 所示 | 他自己 | ? |

他为何现身？

[wen] [wʌn][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌgli] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][haɪd] [hɪm'self][ænd; ənd][nɒt] [ʃɒk] [jʌŋ] [gˈɜːlz] .

| When | one | was | so | ugly | , | he | should | hide | himself | and | not | shock | young | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 曾是 | 所以 | 丑陋的 | , | 他 | 应该 | 隐藏 | 他自己 | 和 | 不是 | 震惊 | 年轻的 | 女孩们 | . |

长相如此丑陋的人应该躲起来，不要吓唬年轻女孩。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm'self] , ['fjʊəriəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

| He | cursed | himself | , | furious | with | his | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被诅咒的 | 他自己 | , | 狂怒 | 和 | 他的 | 看起来 | . |

他对自己的样子感到愤怒，暗自咒骂自己。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,

| He | should | have | remained | for | her | a | sweet | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 剩余 | 为了 | 她 | 一个 | 甜的 | 音乐 | , |

他本该成为她心中一首动听的乐曲。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] [eəz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [lʌv] .

| — | nothing | but | ancient | airs | descriptive | of | a | mysterious | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有什么 | 但 | 古老的 | 播出 | 描述性的 | 的 | 一个 | 神秘 | 爱 | . |

——只有古老的旋律，描绘着一段神秘的爱情。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] ['veɪnli] [briːðd] [fɔːθ] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['tendə(r)] ['melədiz] : [θə'rɛz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪsnd] .

| In | effect | , | he | vainly | breathed | forth | the | liquid | tender | melodies | : | Therese | no | longer | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 影响 | , | 他 | 徒劳地 | 呼吸 | 前进 | 这 | 液体 | 投标 | 旋律 | : | 特蕾莎 | 不 | 更长 | 听着 | . |

事实上，他徒劳地吟唱着温柔婉转的旋律：特蕾莎不再听了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| She | came | and | went | in | her | room | , | leaned | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 和 | 去 | 在 | 她 | 房间 | , | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

她进出房间，探出窗外，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɒpəzɪt] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [nəʊts] .

| as | if | he | had | not | been | opposite | , | declaring | his | love | in | humble | little | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 对面的 | , | 声明 | 他的 | 爱 | 在 | 谦逊的 | 小的 | 笔记 | . |

仿佛他从未在对面用谦逊的小纸条表达过爱意。

[wʌn] [deɪ] , ['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [məʊn] [djuː] !

| One | day | , | even | , | she | exclaimed | : | " | Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 甚至 | , | 她 | 惊呼 | : | " | 星期一 | 上帝 | ! |

有一天，她甚至惊呼：“我的天哪！”

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæt] [fluːt] [ɪz] , [wɪð] [ɪts] [fɔːls] [nəʊts] !

| How | annoying | that | flute | is | , | with | its | false | notes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 恼人的 | 那 | 长笛 | 是 | , | 和 | 它是 | 错误的 | 笔记 | ! |

那支笛子真烦人，总是发出不规则的音！

" [səʊ] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [fluːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .

| " | So | , | in | despair | , | he | threw | the | flute | into | a | drawer | , | and | played | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 在 | 绝望 | , | 他 | 扔 | 这 | 长笛 | 进入 | 一个 | 抽屉 | , | 和 | 玩 | 不 | 更多的 | . |

于是，他绝望地把笛子扔进抽屉里，从此不再吹奏。

['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] , [tuː] , [ skɔf, skɔːf ][æt; ət]['dʒuːliən] .

| Little | Colombel | , | too | , | scoffed | at | Julien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 科伦贝尔 | , | 也 | , | 嘲笑 | 在 | 朱利安 | . |

小科伦贝尔也对朱利安嗤之以鼻。

[wʌn] [deɪ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒuːliən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ]

| One | day | , | on | his | way | to | the | office | , | he | had | seen | Julien | at | his | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 办公室 | , | 他 | 有 | 已见 | 朱利安 | 在 | 他的 | 窗户 |

['præktɪsɪŋ] ,

| practising | , |
|---|---|
| 练习 | , |

有一天，他上班途中，看到朱利安在窗边练习，

[ænd; ənd] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] , [hiː; hi] [lɑːft] [hɪz; ɪz] [miːn] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

| and | , | each | time | that | he | passed | , | he | laughed | his | mean | little | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 每个 | 时间 | 那 | 他 | 通过了 | , | 他 | 笑了 | 他的 | 意思是 | 小的 | 笑 | . |

每次他经过时，都会发出他那阴险的笑声。

['dʒuːliən] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊtəriz] [klɑːk] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

| Julien | knew | that | the | notary's | clerk | was | received | at | the | Marsanne's | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 知道 | 那 | 这 | 公证员 | 职员 | 曾是 | 已收到 | 在 | 这 | - | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| it | broke | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 打破 | 他的 | 心 | , |

朱利安知道公证员的办事员去了玛珊家，这让他心碎不已。

— [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃrɪmp] ,

| — | not | that | he | was | jealous | of | that | shrimp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 嫉妒的 | 的 | 那 | 虾 | , |

——倒不是说他嫉妒那只虾，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][ɪn]

| but | because | he | would | have | given | his | life | to | be | for | one | hour | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 会 | 有 | 给定 | 他的 | 生活 | 到 | 是 | 为了 | 一 | 小时 | 在 |

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| his | place | . |
|---|---|---|
| 他的 | 地方 | . |

因为他宁愿付出生命，也要代替他待上一个小时。

[fræn'swɑːz] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wʌn][ɒv; əv]

| Françoise | , | the | mother | of | the | young | man | , | had | been | for | years | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | , | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 有 | 到过 | 为了 | 年 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [ˌmɑːr'sæn] ['haʊshəʊld] ,

| the | Marsanne | household | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 玛珊 | 家庭 | , |

这位年轻人的母亲弗朗索瓦丝多年来一直是玛珊家的一员。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [θə'rɛz] .

| and | now | she | took | care | of | Therese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 采取 | 关心 | 的 | 特蕾莎 | . |

现在她负责照顾特蕾莎。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pez(ə)nt][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]

| Long | ago | , | the | aristocratic | young | lady | and | the | little | peasant | had | grown | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | , | 这 | 贵族 | 年轻的 | 女士 | 和 | 这 | 小的 | 农民 | 有 | 生长 | 向上 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

很久以前，那位贵族小姐和那位农家小姑娘一起长大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]

| and | it | seemed | natural | that | they | should | preserve | some | of | their | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 自然的 | 那 | 他们 | 应该 | 保存 | 一些 | 的 | 他们的 | 以前的 |

['kɒmreɪdʃɪp] .

| comradeship | . |
|---|---|
| 同志情谊 | . |

他们理应保留一些昔日的战友情谊。

['dʒuːliən] ['sʌfəd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wen] [hiː; hi][met] [kɑːləmbəl][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps]

| Julien | suffered | none | the | less | when | he | met | Colombel | in | the | streets | with | his | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 遭受 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 科伦贝尔 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 他的 | 嘴唇 |

['pʌkəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .

| puckered | into | a | thin | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 进入 | 一个 | 薄的 | 微笑 | . |

尽管如此，朱利安在街上遇到科隆贝尔时，仍然感到很痛苦，他撅起嘴，勉强挤出一个笑容。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃrɪmp] [wɒz; wəz][nɒt][bæd] ['lʊkɪŋ] .

| His | repulsion | increased | when | he | realized | that | the | shrimp | was | not | bad | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 排斥 | 增加 | 什么时候 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 虾 | 曾是 | 不是 | 坏的 | 寻找 | . |

当他意识到这只虾长得并不难看时，他的厌恶感反而增加了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [kæt] - [laɪk] [hed] , [bʌt; bət] ['veri] ['delɪkət] , ['prɪti] , [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]

| He | had | a | round | cat | - | like | head | , | but | very | delicate | , | pretty | , | and | diabolical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 圆形的 | 猫 | - | 喜欢 | 头 | , | 但 | 非常 | 精美的 | , | 漂亮的 | , | 和 | 邪恶的 |

,

,

,

他长着一个圆圆的、像猫一样的脑袋，但非常精致、漂亮，却又邪恶至极。

[wɪð] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['kɜːli] [bɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz][sɒft] [tʃɪn] .

| with | green | eyes | and | a | light | curly | beard | on | his | soft | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绿色的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 光 | 卷曲 | 胡须 | 在 | 他的 | 柔软的 | 下巴 | . |

他有一双绿色的眼睛，柔软的下巴上长着淡淡的卷曲胡须。

['dʒuːliən][dɪd][nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] .

| Julien | did | not | relinquish | his | dream | of | love | without | a | great | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 做过 | 不是 | 放弃 | 他的 | 梦 | 的 | 爱 | 没有 | 一个 | 伟大的 | 斗争 | . |

朱利安并没有轻易放弃他的爱情梦想，而是经历了一番激烈的斗争。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] .

| He | remained | hidden | for | several | weeks | , | ashamed | of | his | ugliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 隐 | 为了 | 一些 | 周 | , | 羞愧 | 的 | 他的 | 丑陋 | . |

他躲藏了好几个星期，为自己的丑陋感到羞耻。

[ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][reɪdʒ] .

| Then | , | he | was | shaken | by | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 曾是 | 摇晃 | 经过 | 愤怒 | . |

然后，他怒火中烧。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [lɪmz] , [tuː; tə] [fɔːs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [hɪz; ɪz]

| He | felt | the | need | to | display | his | large | limbs | , | to | force | on | her | sight | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 需要 | 到 | 展示 | 他的 | 大的 | 四肢 | , | 到 | 力量 | 在 | 她 | 视线 | 他的 |

[rʌf] [feɪs] ,

| rough | face | , |
|---|---|---|
| 粗糙的 | 脸 | , |

他觉得有必要炫耀自己粗壮的四肢，强迫她看到自己粗糙的脸。

['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

| burning | with | fever | . |
|---|---|---|---|
| 燃烧 | 和 | 发烧 | . |

高烧不退。

[səʊ] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] ['wɪərid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| So | , | he | remained | for | weeks | at | his | window | , | he | wearied | her | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 剩余 | 为了 | 周 | 在 | 他的 | 窗户 | , | 他 | 疲惫 | 她 | 和 | 他的 |

[rɪ'gɑːd] .

| regard | . |
|---|---|
| 看待 | . |

于是，他一连几个星期都待在窗边，他的殷勤让她感到厌烦。

['iːv(ə)n] , [ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːd(ə)nt] ['kɪsɪz] ,

| Even | , | on | two | occasions | , | he | had | sent | her | ardent | kisses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | , | 在 | 二 | 场合 | , | 他 | 有 | 发送 | 她 | 热心 | 吻 | , |

甚至有两次，他曾向她送上热烈的吻。

[wɪð] [ðə; ði] [bruː'tæləti] [ʃəʊn] [baɪ] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [ɔː'dæsəti] .

| with | the | brutality | shown | by | timid | people | when | they | are | prompted | to | audacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残酷 | 所示 | 经过 | 胆小 | 人们 | 什么时候 | 他们 | 是 | 提示 | 到 | 大胆 | . |

就像胆小的人被激怒后变得大胆时所表现出的残暴一样。

[θə'rɛz] [ig'zibitid] [nəʊ] ['æŋgə(r)] .

| Therese | exhibited | no | anger | . |
|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 展出 | 不 | 愤怒 | . |

特蕾莎没有表现出任何愤怒。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt]

| When | he | was | concealed | from | her | view | he | saw | her | going | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 暗 | 从 | 她 | 看法 | 他 | 锯 | 她 | 去 | 关于 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [eə(r)] ;

| with | her | royal | air | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 皇家 | 空气 | ; |

当他躲在她视线之外时，他看见她带着女王般的姿态四处走动；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvd] [ðæt] [eə(r)] [ænd; ənd]

| and | , | when | he | thrust | himself | upon | her | , | she | preserved | that | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 推力 | 他自己 | 之上 | 她 | , | 她 | 保存完好 | 那 | 空气 | 和 |

[wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['hɔːtiər] .

| was | even | colder | and | haughtier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 甚至 | 更冷 | 和 | 傲慢 | . |

而当他强行靠近她时，她依然保持着那种冷漠和傲慢的态度。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [deɪz] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

| During | that | first | year | , | the | days | followed | each | other | without | a | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 第一的 | 年 | , | 这 | 天 | 随后 | 每个 | 其他 | 没有 | 一个 | 休息 | . |

第一年里，日子一天天过去，没有丝毫停歇。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] :

| When | the | summer | came | around | again | , | he | experienced | a | peculiar | sensation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夏天 | 来了 | 大约 | 再次 | , | 他 | 经验丰富的 | 一个 | 奇特 | 感觉 | : |

夏天再次来临之际，他产生了一种奇特的感觉：

[θə'rɛz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] .

| Therese | seemed | to | have | acquired | a | different | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 似乎 | 到 | 有 | 获得 | 一个 | 不同的 | 方式 | . |

特蕾莎似乎变得和以前不一样了。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] , — [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

| The | same | little | events | took | place | , | — | the | shutters | were | opened | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 小的 | 活动 | 采取 | 地方 | , | 一 | 这 | 百叶窗 | 是 | 打开 | 在 | 这 | 早晨 |

[ænd; ənd] [kləʊzd] [æt; ət] [naɪt] ,

| and | closed | at | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 在 | 夜晚 | , |

同样的小事不断发生——早上百叶窗打开，晚上关上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ɐp'iəɹənsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['aʊəz] ;

| there | were | the | same | appearances | at | the | accustomed | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 相同的 | 外貌 | 在 | 这 | 习惯 | 小时 | ; |

出现的时间和往常一样;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nju:] [breθ] [si:md] [tu:; tə] ['eməneɪt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

| but | a | new | breath | seemed | to | emanate | from | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 新的 | 气息 | 似乎 | 到 | 发出 | 从 | 她 | 房间 | . |

但她的房间里似乎散发出一种新的气息。

[θə'rɛz] [wɒz; wəz] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] ['tɔ:lə(r)] .

| Therese | was | paler | and | taller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 曾是 | 肤色较浅 | 和 | 更高 | . |

特蕾莎脸色更苍白，个子更高。

[ɒn] [ə; eɪ] ['veri] ['fi:vərɪʃ] [deɪ] , [hi:; hi] [deəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ]

| On | a | very | feverish | day | , | he | dared | for | the | third | time | to | send | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 发烧 | 天 | , | 他 | 敢于 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 到 | 发送 | 她 | 一个 |

[kɪs] .

| kiss | . |
|---|---|
| 吻 | . |

在一个发烧很厉害的日子里，他第三次鼓起勇气向她送上了一个吻。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sɪəriəsnəs] .

| She | looked | at | him | intently | , | with | her | disquieting | seriousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 专注地 | , | 和 | 她 | 令人不安的 | 严肃 | . |

她目光专注地看着他，神情严肃得令人不安。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] .

| It | was | he | who | retired | from | the | window | , | his | face | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 退休 | 从 | 这 | 窗户 | , | 他的 | 脸 | 赤红 | . |

是他从窗边退了出来，脸涨得通红。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'kʌrəns] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ˌʌp'set] [hɪm] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]

| A | single | occurrence | , | toward | the | end | of | the | summer | , | upset | him | , | although | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 发生 | , | 朝向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 夏天 | , | 沮丧的 | 他 | , | 虽然 | 它 |

[wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

| was | very | simple | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 简单的 | . |

夏末发生的一件小事让他很沮丧，尽管这件事很简单。

['nɪəli] ['evri] [deɪ] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ['vaɪələntli] .

| Nearly | every | day | , | at | twilight | , | the | casement | opposite | was | closed | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 天 | , | 在 | 暮 | , | 这 | 窗扇 | 对面的 | 曾是 | 关闭 | 暴力 | . |

几乎每天黄昏时分，对面的窗户都会被猛地关上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

| The | noise | made | him | shudder | , | without | his | knowing | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 制成 | 他 | 不寒而栗 | , | 没有 | 他的 | 会心 | 为什么 | . |

那声音让他不由自主地打了个寒颤，但他自己也不知道为什么。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huːz] [hænd][kləʊzd][ðə; ði]['wɪndəʊ] ;

| For | a | long | time | , | he | could | not | distinguish | whose | hand | closed | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 他 | 可以 | 不是 | 区分 | 谁 | 手 | 关闭 | 这 | 窗户 | ; |

很长一段时间，他都无法分辨是谁的手关上了窗户；

[bʌt; bət] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [peɪl] [hændz][ɒv; əv] [θə'rɛz] .

| but | , | one | evening | , | he | recognized | the | pale | hands | of | Therese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一 | 晚上 | , | 他 | 认可 | 这 | 苍白 | 双手 | 的 | 特蕾莎 | . |

但是，一天晚上，他认出了特蕾莎苍白的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tɜːnd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['fjʊəriəs] ['muːvmənt] .

| It | was | she | who | turned | the | fastening | with | that | furious | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 转向 | 这 | 紧固 | 和 | 那 | 狂怒 | 移动 | . |

是她猛地转动了扣子。

[ænd; ənd] [wen] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][ˌriː'əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['sləʊnəs] ,

| And | when | , | an | hour | later | , | she | reopened | the | window | , | — | but | without | haste | , | rather | with | a | dignified | slowness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 一个 | 小时 | 之后 | , | 她 | 重新开放 | 这 | 窗户 | , | — | 但 | 没有 | 匆忙 | , | 相当 | 和 | 一个 | 凝重 | 缓慢 | , |

一个小时后，她重新打开了窗户——但动作并不急促，而是带着一种庄重的缓慢。

— [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wɪəri] .

| — | she | seemed | weary | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 似乎 | 厌倦 | . |

她看起来很疲惫。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [greɪ] [ænd; ənd] [sɒft] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fɑːsnɪŋ] .

| One | autumn | evening | , | gray | and | soft | , | there | was | a | terrible | grinding | of | the | window | fastening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 秋天 | 晚上 | , | 灰色的 | 和 | 柔软的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 研磨 | 的 | 这 | 窗户 | 紧固 | . |

一个秋夜，天空灰蒙蒙的，柔和而寒冷，突然传来窗户锁扣刺耳的摩擦声。

['dʒuːliən] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Julien | shuddered | and | tears | sprang | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 颤抖 | 和 | 眼泪 | 弹簧 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

朱利安浑身一颤，泪水涌上了眼眶。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]['əʊpən] [ə'gen] .

| He | waited | for | the | window | to | open | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 这 | 窗户 | 到 | 打开 | 再次 | . |

他等着窗户再次打开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] [waɪd][æz; əz]['vaɪələntli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] .

| It | was | thrown | wide | as | violently | as | it | had | been | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 抛掷 | 宽的 | 作为 | 暴力 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 关闭 | . |

它被猛烈地抛了出去，就像它被猛烈地关闭一样。

[θə'rɛz] [ə'pɪəd] .

| Therese | appeared | . |
|---|---|---|
| 特蕾莎 | 出现 | . |

特蕾莎出现了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] , [wɪð] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

| She | was | very | white | , | with | distended | eyes | and | hair | falling | over | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 白色的 | , | 和 | 膨胀 | 眼睛 | 和 | 头发 | 坠落 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

她脸色苍白，双眼圆睁，头发披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['dʒuːliən] .

| **She** | **put** | **her** | **ten** | **fingers** | **upon** | **her** | **lips** | **and** | **sent** | **a** | **kiss** | **to** | **Julien** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 十 | 手指 | 之上 | 她 | 嘴唇 | 和 | 发送 | 一个 | 吻 | 到 | 朱利安 | . |

她将十根手指放在嘴唇上，向朱利安送上了一个吻。

[dɪ'stræktɪd] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðæt] [kɪs] [wɒz; wəz]

| **Distracted** | **,** | **he** | **pressed** | **his** | **fists** | **against** | **his** | **chest** | **and** | **asked** | **if** | **that** | **kiss** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愣 | , | 他 | 按下 | 他的 | 拳头 | 反对 | 他的 | 胸部 | 和 | 问 | 如果 | 那 | 吻 | 曾是 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他心不在焉地攥紧拳头，攥紧拳头，问那个吻是不是给他的。

[ðen] , [θə'rɛz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] , [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sent] [hɪm]

| **Then** | **,** | **Therese** | **,** | **thinking** | **that** | **he** | **had** | **shrunk** | **back** | **,** | **leaned** | **forward** | **and** | **sent** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 特蕾莎 | , | 思维 | 那 | 他 | 有 | 缩小 | 后退 | , | 倾斜 | 向前 | 和 | 发送 | 他 |

[ə; eɪ] ['sekənd] [kɪs] .

| **a** | **second** | **kiss** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 吻 | . |

然后，特蕾莎以为他缩了回去，便向前倾身，给了他第二个吻。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] .

| **She** | **followed** | **it** | **with** | **a** | **third** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 它 | 和 | 一个 | 第三 | . |

她接着又说了第三句。

[hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] , ['θʌndəstrʌk] .

| **He** | **stood** | **rooted** | **,** | **thunderstruck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 根 | , | 雷击 | . |

他呆立原地，震惊不已。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ glɑːns, glæns ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| **When** | **she** | **considered** | **that** | **he** | **was** | **vanquished** | **,** | **she** | **glanced** | **over** | **the** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 经过考虑的 | 那 | 他 | 曾是 | 战败者 | , | 她 | 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 小的 |

[skweə(r)] .

| **square** | **.** |
|---|---|
| 正方形 | . |

当她认为他已被击败时，她瞥了一眼小广场。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , —

| **Then** | **,** | **in** | **a** | **muffled** | **voice** | **,** | **she** | **said** | **simply** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 闷音 | 嗓音 | , | 她 | 说 | 简单地 | , | — |

然后，她压低声音，简单地说道：

" [kʌm] !

| **"** | **Come** | **!** |
|---|---|---|
| " | 来 | ! |

"来！

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] .

| **"** | **He** | **went** | **down** | **and** | **approached** | **the** | **mansion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 向下 | 和 | 接近 | 这 | 大厦 | . |

他走下楼，走向那座宅邸。

[æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] ['əʊpənd] ['slaɪtli] ,

| **As** | **he** | **raised** | **his** | **head** | **,** | **the** | **door** | **at** | **the** | **top** | **of** | **the** | **steps** | **opened** | **slightly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 这 | 门 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步骤 | 打开 | 轻微地 | , |

他抬起头时，台阶顶端的门微微打开了。

— [ðæt] ['rʌsti] [dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [siːld] [wɪð] [mɒs] .

| **—** | **that** | **rusty** | **door** | **that** | **was** | **almost** | **sealed** | **with** | **moss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 生锈的 | 门 | 那 | 曾是 | 几乎 | 密封 | 和 | 苔藓 | . |

——那扇锈迹斑斑、几乎被青苔完全封住的门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] , — ['nʌθɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .

| But | he | walked | in | a | stupor | , | — | nothing | astonished | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 步行 | 在 | 一个 | 昏迷 | , | — | 没有什么 | 惊讶 | 他 | . |

但他却像个行尸走肉般走着，没有什么能让他感到惊讶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪsi] [hænd][led][hɪm]

| As | soon | as | he | entered | , | the | door | closed | , | and | a | small | icy | hand | led | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 进入 | , | 这 | 门 | 关闭 | , | 和 | 一个 | 小的 | 冰冷的 | 手 | 引领 | 他 |

[ˌʌp'steəz] .

| upstairs | . |
|---|---|
| 楼上 | . |

他刚一进去，门就关上了，一只冰冷的小手领着他上了楼。

[hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

| He | went | along | a | corridor | , | passed | through | a | room | , | and | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 沿着 | 一个 | 走廊 | , | 通过了 | 通过 | 一个 | 房间 | , | 和 | , | 在 | 最后的 | , |

他沿着走廊走，穿过一个房间，最后，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .

| found | himself | in | a | room | that | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 在 | 一个 | 房间 | 那 | 他 | 知道 | . |

发现自己身处一个熟悉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [driːmd] - [ɒv; əv]['pærədaɪs] , [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] [sɪlk] ['kɜːtənz] .

| It | was | the | dreamed | - | of | paradise | , | the | room | with | the | rose | silk | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 梦见 | - | 的 | 天堂 | , | 这 | 房间 | 和 | 这 | 玫瑰 | 丝绸 | 窗帘 | . |

那简直就是梦寐以求的天堂，房间里挂着玫瑰色的丝绸窗帘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

| He | was | tempted | to | sink | to | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 下沉 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

他几乎想跪倒在地。

[θə'rɛz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['veri] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [ klɑːsp, klæsp ] ,

| Therese | stood | before | him | very | erect | , | her | hands | tightly | clasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 站立 | 前 | 他 | 非常 | 直立 | , | 她 | 双手 | 紧紧 | 紧握 | , |

特蕾莎笔直地站在他面前，双手紧紧地交握在一起。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['həʊldɪŋ] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl][ðə; ði]['tremə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | resolutely | holding | under | control | the | tremor | that | had | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决地 | 保持 | 在下面 | 控制 | 这 | 震颤 | 那 | 有 | 拥有 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她坚决控制住了自己颤抖的情绪。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| " | You | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 我 | ? |

“你爱我?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | she | asked | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

她低声问道。

" [əʊ] ! [jes] , [jes] !

| " | Oh | ! | yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 是的 | , | 是的 | ! |

“哦！是的，是的！”

" [hiː; hi] [ ˈstæmə ] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːˈstɔːl] [ˈeni] [ˈjuːsləs] [wɜːdz] .
She made a gesture , as if to forestall any useless words .
她 制成 一个 手势 , 作为 如果 到 垄断 任何 无用 字 .

她做了个手势，似乎想阻止任何无用的言语。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈmænə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈrendə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]
She continued , with a haughty manner that seemed to render her words
她 持续 , 和 一个 傲慢 方式 那 似乎 到 使成为 她 字
[ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [tʃeɪst] .
natural and chaste .
自然的 和 贞洁 .

她继续说道，语气傲慢，仿佛这样就能让她的话语显得自然而纯洁。

" [ɪf] [ai] [geɪv] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , — [ˌwʊdnt]
" If I gave myself to you , you would do anything for me , — wouldn't
" 如果 我 给予 我 到 你 , 你 会 做 任何事物 为了 我 , — 不会
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“如果我把自己交给你，你会为我做任何事，对吗？”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˈɑːnsə(r)] , — [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] .
" He could not answer , — he clasped his hands .
" 他 可以 不是 回答 , — 他 紧握 他的 双手 .

他无法回答，双手紧紧地握在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪmˈself] .
For a kiss from her , he would sell himself .
为了 一个 吻 从 她 , 他 会 卖 他自己 .

为了得到她的一个吻，他愿意出卖自己。

" [wel] ! [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ɪgˈzækt][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Well ! I have a service to exact of you .
" 出色地 ! 我 有 一个 服务 到 精确的 的 你 .

“嗯！我有个事要请你帮忙。”

[wiː; wi][mʌst; məst][sweə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbɑːgən] .
We must swear to keep the bargain .
我们 必须 发誓 到 保持 这 便宜货 .

我们必须发誓遵守约定。

[ai][sweə(r)][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][maɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I swear to carry out my part of it .
我 发誓 到 携带 出去 我的 部分 的 它 .

我发誓会履行我的那部分责任。

[naʊ] , [sweə(r)] , [sweə(r)] ! "
Now , swear , swear ! "
现在 , 发誓 , 发誓 ! "

现在，发誓，发誓！

" [əʊ] ! [ai][sweə(r)] , — [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] !
" Oh ! I swear , — anything you wish !
" 哦 ! 我 发誓 , — 任何事物 你 希望 !

“哦！我发誓，——任何你想要的！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn]['æbsəluːt] [ə'bændənmənt] .
" he cried , in absolute abandonment .
" 他 哭 , 在 绝对 放弃 .

他哭喊着，彻底崩溃了。

[ðə; ði][pjʊə(r)]['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][hɪm] .
The pure odor of her room intoxicated him .
这 纯的 气味 的 她 房间 酣 他 .

她房间里纯净的香气让他陶醉。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ,
The curtains of the alcove were drawn ,
这 窗帘 的 这 壁龛 是 绘制 ,

壁龛的帘子拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt]['vɜːdʒɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][sɪlk] ,
and the thought of that virgin bed in the softened shadow of the rose silk ,
和 这 想法 的 那 处女 床 在 这 软化 阴影 的 这 玫瑰 丝绸 ,

想到那张静谧的床，在玫瑰色丝绸柔和的阴影下，

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ekstəsi] .
filled him with a religious ecstasy .
已填 他 和 一个 宗教 狂喜 .

他感到无比的宗教狂喜。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'pɑːt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['ælkəʊv] ,
Then , with a brutal movement , she tore the curtains apart , revealing the alcove ,
然后 , 和 一个 野蛮 移动 , 她 撕裂 这 窗帘 除 , 揭示 这 壁龛 ,

然后，她猛地一把扯开窗帘，露出了壁龛。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][feɪnt] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ['penətreɪtɪd] .
into which the faint evening light penetrated .
进入 哪个 这 头晕的 晚上 光 渗透 .

微弱的夜光透过缝隙照射进来。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .
The bed was in disorder .
这 床 曾是 在 紊乱 .

床铺凌乱不堪。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [treɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪdz] ,
The coverings trailed over the sides ,
这 覆盖物 拖着 超过 这 侧面 ,

覆盖物垂到两侧，

[ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [rɪpt] ['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tiːθ] .
a pillow on the floor was ripped open as if by teeth .
一个 枕头 在 这 地面 曾是 撕裂 打开 作为 如果 经过 牙齿 .

地上的枕头被撕开了，像是被牙齿撕开的。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['rʌmp(ə)ld]['leɪsɪz] , [leɪ] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
And , in the midst of the rumpled laces , lay the body of a man ,
和 , 在 这 中间 的 这 皱巴巴的 鞋带 , 躺 这 身体 的 一个 男人 ,

在凌乱的鞋带堆里，躺着一具男人的尸体。

[θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] .
thrown across the bed .
抛掷 穿过 这 床 .

扔到床上。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .
" she explained in a strangled voice .
" 她 解释 在 一个 被勒死 嗓音 .

她用哽咽的声音解释道。

" [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][maɪ]['lʌvə(r)] .
" That man was my lover .
" 那 男人 曾是 我的 情人 .

“那个人是我的情人。”

[aɪ] [pʊʃt] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [fel] .
I pushed him and he fell .
我 推动 他 和 他 跌倒 .

我推了他一下，他就摔倒了。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
I know no more .
我 知道 不 更多的 .

我什么也不知道了。

[wel] , [hi:; hi][ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] !
Well , he is dead ; and you must carry him away !
出色地 , 他 是 死的 ; 和 你 必须 携带 他 离开 !

他已经死了，你们必须把他带走!

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] , — [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] !
That is all , — yes , that is all !
那 是 全部 , — 是的 , 那 是 全部 !

就这些了，——是的，就这些了!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

" [θri:]
" III
" 三、

三

[wen] ['veri] [smɔ:l] , [θə'rɛz] [di:] [ˌmɑ:r'sæn] [meɪd] [kɑ:ləmbəl][hɜ:(r); hə(r)][fæg][ænd; ənd] [bʌt] .
When very small , Therese de Marsanne made Colombel her fag and butt .
什么时候 非常 小的 , 特蕾莎 德 玛珊 制成 科伦贝尔 她 同性恋 和 屁股 .

特蕾莎·德·玛珊娜很小的时候就让科隆贝尔当她的烟和屁股。

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['eldə(r)][baɪ][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][fræn'swɑ:z] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
He was her elder by about six months , and Françoise , his mother ,
他 曾是 她 长老 经过 关于 六 几个月 , 和 弗朗索瓦 , 他的 母亲 ,

他比她大六个月左右，而弗朗索瓦丝，他的母亲，

[hæd; həd] [wi:n] [hɪm][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [nɜ:s] [θə'rɛz] .
had weaned him in order to nurse Therese .
有 断奶 他 在 命令 到 护士 特蕾莎 .

为了照顾特蕾莎，他断了奶。

[θə'rɛz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][tʃaɪld] .
Therese was a terrible child .
特蕾莎 曾是 一个 糟糕的 孩子 .

特蕾丝是个很糟糕的孩子。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['tɒmbɔɪ] .

| Not | that | she | was | a | noisy | tomboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 嘈杂 | 假小子 | . |

倒不是说她是个吵闹的假小子。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['sɪəriəsnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] [bred]

| she | had | a | singular | seriousness | that | made | her | appear | as | a | well | bred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 单数 | 严肃 | 那 | 制成 | 她 | 出现 | 作为 | 一个 | 出色地 | 繁殖 |

[tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtəz] ,

| child | before | visitors | , |
|---|---|---|---|
| 孩子 | 前 | 访客 | , |

她有一种独特的严肃感，使她在来访者面前显得像个举止得体的孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːtsi] .

| for | whom | she | made | graceful | curtseys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 她 | 制成 | 优美 | 屈膝礼 | . |

她向他行了优雅的屈膝礼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [streɪndʒ] [weɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪz] , ['stæmpɪŋ]

| But | she | had | very | strange | ways | ; | she | would | burst | into | inarticulate | cries | , | stamping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 非常 | 奇怪的 | 方式 | ; | 她 | 会 | 爆裂 | 进入 | 不善言辞 | 哭泣 | , | 冲压 |

['mædli] [ə'baʊt] ,

| madly | about | , |
|---|---|---|
| 疯狂地 | 关于 | , |

但她的行为举止非常怪异；她会突然发出含糊不清的哭喊声，疯狂地跺脚，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

| when | she | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 独自的 | . |

当她独自一人时。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

| No | one | ever | knew | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 知道 | 她 | 想法 | . |

没有人知道她的想法。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['biːɪŋ] [klɪə(r)] ['mɪrər] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Even | as | a | child | , | instead | of | her | eyes | being | clear | mirrors | revealing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 反而 | 的 | 她 | 眼睛 | 存在 | 清除 | 镜子 | 揭示 | 她 |

[səʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

即使是孩提时代，她的眼睛也并非像清澈的镜子那样映照出她的灵魂，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [dɑːk] ['kævətiz] , [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋki] ['blæknəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| they | were | like | dark | cavities | , | of | an | inky | blackness | , | in | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 黑暗的 | 空腔 | , | 的 | 一个 | 墨色 | 黑 | , | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .

| impossible | to | read | . |
|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 读 | . |

它们就像漆黑一片的黑暗空洞，里面什么也看不清。

[æt; ət][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tɔːtʃə(r)] [kɑːləmbəl] .

| At | six | years | of | age | , | she | began | to | torture | Colombel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 年 | 的 | 年龄 | , | 她 | 开始 | 到 | 酷刑 | 科伦贝尔 | . |

六岁时，她就开始折磨科隆贝尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][smɔːl][ænd; ənd]['delɪkət] .

| He | was | small | and | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小的 | 和 | 精美的 | . |

他个子小，体弱多病。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] ,

| She | would | take | him | to | the | bottom | of | the | garden | , | under | the | chestnut | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 花园 | , | 在下面 | 这 | 板栗 | 树木 | , |

她会带他到花园尽头，栗子树下，

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | , | jumping | on | his | back | would | make | him | carry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 跳 | 在 | 他的 | 后退 | 会 | 制作 | 他 | 携带 | 她 | . |

跳到他背上，他就会背着她走。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] .

| He | was | the | horse | , | she | was | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 马 | , | 她 | 曾是 | 这 | 女士 | . |

他是马，她是女士。

[wen] , ['dɪzi] , [hiː; hi] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪt][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| When | , | dizzy | , | he | seemed | ready | to | fall | , | she | would | bite | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 晕眩的 | , | 他 | 似乎 | 准备好 | 到 | 落下 | , | 她 | 会 | 咬 | 他的 | 耳朵 | , |

当他头晕目眩，似乎要摔倒时，她就会咬他的耳朵。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri][ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk][hɜː(r); hə(r)][neɪlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

| clinging | to | him | with | such | fury | that | she | would | sink | her | nails | into | his | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 他 | 和 | 这样的 | 愤怒 | 那 | 她 | 会 | 下沉 | 她 | 指甲 | 进入 | 他的 | 肉 | . |

她紧紧地抱着他，恨不得把指甲都掐进他的肉里。

['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

| Later | , | in | the | presence | of | her | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 在 | 这 | 在场 | 的 | 她 | 父母 | , |

后来，在她父母的面前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪntʃ] [hɪm][ænd; ənd] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt]['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [aʊt]

| she | would | pinch | him | and | forbid | his | crying | out | under | pain | of | being | thrown | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 捏 | 他 | 和 | 禁止 | 他的 | 哭泣 | 出去 | 在下面 | 疼痛 | 的 | 存在 | 抛掷 | 出去 |

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| into | the | street | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 街道 | . |

她会掐他，不许他哭喊，否则就会把他扔到街上。

[ðeɪ] [ðʌs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['siːkrət] [ɪg'zɪstəns] , [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [wen] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)]

| They | thus | had | a | sort | of | secret | existence | , | their | attitude | when | alone | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 因此 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 秘密 | 存在 | , | 他们的 | 态度 | 什么时候 | 独自的 | 一起 |

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] .

| changing | in | company | . |
|---|---|---|---|
| 变化 | 在 | 公司 | . |

因此，他们过着一种秘密的生活，独处时的态度与与人相处时的态度截然不同。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

| When | they | were | alone | , | she | treated | him | like | a | plaything | , | with | a | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | , | 她 | 治疗 | 他 | 喜欢 | 一个 | 玩物 | , | 和 | 一个 | 欲望 | 到 |

[breɪk] [hɪm] .

| break | him | . |
|---|---|---|
| 休息 | 他 | . |

当两人独处时，她把他当成玩物，想要彻底摧毁他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪərid] [ɒv; əv] ['reɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,

| And | as | she | wearied | of | reigning | over | him | only | when | they | were | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 疲惫 | 的 | 统治 | 超过 | 他 | 仅有的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | , |

当她厌倦了只有在他们独处时才能支配他时，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɔ:(r)] ['prɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] [waɪl] [ɪn]

| she | added | the | pleasure | of | giving | him | a | kick | or | pricking | him | with | a | pin | while | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | 这 | 乐趣 | 的 | 给予 | 他 | 一个 | 踢 | 或者 | 刺 | 他 | 和 | 一个 | 别针 | 尽管 | 在 |

['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɪksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['deərɪŋ] [hɪm]

| company | at | the | same | time | fixing | him | with | her | somber | eyes | and | daring | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 定影 | 他 | 和 | 她 | 忧郁 | 眼睛 | 和 | 大胆 | 他 |

[tu:; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [twɪtʃ] .

| to | so | much | as | twitch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 所以 | 很多 | 作为 | 抽搐 | . |

她还增添了一种乐趣：当着众人的面踢他一脚或用针扎他，同时用阴沉的眼神盯着他，挑衅他哪怕有一点点动静。

[kɑ:ləmbəl] [bɔ:(r)] [ðæt] ['mɑ:rtərz] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [dʌm] [ ri'vəult, -'vɔ:lt ] [ðæt] [left] [hɪm] [tremblɪŋ] ,

| Colombel | bore | that | martyr's | existence | with | dumb | revolts | that | left | him | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科伦贝尔 | 钻孔 | 那 | 殉道者的 | 存在 | 和 | 哑的 | 叛乱 | 那 | 左边 | 他 | 发抖 | , |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] ,

| his | eyes | lowered | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 降低 | , |

科隆贝尔默默地反抗着那位殉道者的存在，这种反抗让他浑身颤抖，双眼低垂。

[wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['stræŋgl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

| with | a | desire | to | strangle | his | young | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 扼杀 | 他的 | 年轻的 | 情妇 | . |

他恨不得掐死他的年轻情妇。

[bʌt; bət] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃə(r)] .

| But | , | he | was | of | a | sly | and | vindictive | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 狡猾 | 和 | 报复心强的 | 自然 | . |

但他生性狡猾且记仇。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dɪs'pli:z] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi]['bi:t(ə)n] ; [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ gləut ] [ɪn]

| It | did | not | altogether | displease | him | to | be | beaten | ; | he | immediately | gloated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 共 | 得罪 | 他 | 到 | 是 | 被打败 | ; | 他 | 立即地 | 沾沾自喜 | 在 |

[hɪz; ɪz]['ræŋkə(r)] .

| his | rancor | . |
|---|---|---|
| 他的 | 冤仇 | . |

被打败并没有让他完全不高兴；他立刻在怨恨中幸灾乐祸。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'vendʒ] [hɪm'self][baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , ['drægɪŋ] [θə'rɛz] [wɪð] [hɪm] ,

| He | would | avenge | himself | by | falling | on | the | stones | , | dragging | Therese | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 报仇 | 他自己 | 经过 | 坠落 | 在 | 这 | 石头 | , | 拖拽 | 特蕾莎 | 和 | 他 | , |

他会摔倒在石头上，以此报复自己，并把特蕾莎也拖下水。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['ɪndʒəri][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bru:zd] .

| so | that | he | would | escape | injury | and | she | would | be | scratched | and | bruised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 会 | 逃脱 | 受伤 | 和 | 她 | 会 | 是 | 刮痕 | 和 | 瘀伤 | . |

这样他就能免受伤害，而她则会被抓伤和擦伤。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt][kraɪ][aʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [pɪntʃt] [ɔ:(r)] ['prɪkt] [hɪm] ,

| If | he | did | not | cry | out | when | she | pinched | or | pricked | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 哭 | 出去 | 什么时候 | 她 | 捏 | 或者 | 刺痛 | 他 | , |

如果她掐他或刺他时他没有哭喊，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wɪʃt] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| it | was | because | he | wished | no | one | to | interfere | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 希望 | 不 | 一 | 到 | 干扰 | 之间 | 他们 | . |

因为他不想让任何人介入他们之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] , — [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː]

| It | was | their | own | affair | , | — | a | quarrel | from | which | he | intended | to | issue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 自己的 | 事务 | , | — | 一个 | 争吵 | 从 | 哪个 | 他 | 故意的 | 到 | 问题 |

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ['leɪtə(r)][ɒn] .

| the | conqueror | later | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 征服者 | 之后 | 在 | . |

这是他们之间的私事——他打算日后从这场争吵中取得胜利。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['mɑːkwɪs][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði]['vaɪələnt][kən'dʌkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

| Meanwhile | , | the | marquis | was | worried | about | the | violent | conduct | of | his | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 侯爵 | 曾是 | 担心 | 关于 | 这 | 暴力 | 执行 | 的 | 他的 | 女儿 |

.

:

.

与此同时，侯爵却对女儿的暴力行为感到担忧。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][səb'mɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| He | considered | it | his | duty | to | submit | her | to | a | rigid | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 提交 | 她 | 到 | 一个 | 死板的 | 教育 | . |

他认为让她接受严格的教育是他的责任。

[səʊ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒnvənt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wʊd] ['sɒfn]

| So | , | he | placed | her | in | a | convent | , | hoping | that | the | discipline | would | soften |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 放置 | 她 | 在 | 一个 | 修道院 | , | 希望 | 那 | 这 | 纪律 | 会 | 软化 |

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

| her | nature | . |
|---|---|---|
| 她 | 自然 | . |

于是，他把她送进了修道院，希望修道院的纪律能够软化她的性情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] .

| She | remained | there | until | her | eighteenth | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 那里 | 直到 | 她 | 第十八 | 年 | . |

她一直待在那里直到十八岁。

[wen] [θə'rɛz] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] ['veri] [tɔːl] .

| When | Therese | returned | home | , | she | was | very | well | - | behaved | and | very | tall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 特蕾莎 | 返回 | 家 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 出色地 | - | 表现 | 和 | 非常 | 高的 | . |

特蕾丝回家后，举止得体，个子也很高。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['paɪəti] .

| Her | parents | were | pleased | to | note | in | her | a | profound | piety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | 是 | 高兴 | 到 | 笔记 | 在 | 她 | 一个 | 深刻的 | 虔诚 | . |

她的父母很高兴地发现她有着虔诚的信仰。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'kiːz] , [sɪ'kluːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

| The | marquis | and | the | marquise | , | secluded | for | fifteen | years | in | the | big | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 和 | 这 | 侯爵夫人 | , | 僻 | 为了 | 十五 | 年 | 在 | 这 | 大的 | 房子 | , |

侯爵夫妇在大宅里隐居了十五年，

[prɪ'peəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] .

| prepared | to | open | the | drawing | - | room | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 打开 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 再次 | . |

准备重新开放客厅。

[ðeɪ] [geɪv] ['sevrəl] ['dinəz] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪlәti][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

| They | gave | several | dinners | to | the | nobility | of | the | neighborhood | ; | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 一些 | 晚餐 | 到 | 这 | 贵族 | 的 | 这 | 邻里 | ; | 他们 | 有 |

['dɑːnsɪŋ] .

| dancing | . |
|---|---|
| 跳舞 | . |

他们多次宴请附近贵族，还举办了舞会。

[ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [θə'rɛz] .
**Their** **design** **was** **to** **marry** **Therese** **.**
他们的 设计 曾是 到 结婚 特蕾莎 .

他们的目的是娶特蕾莎为妻。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kəʊldnəs] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:'self] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] .
**And** **,** **in** **spite** **of** **her** **coldness** **,** **she** **made** **herself** **very** **agreeable** **.**
和 , 在 尽管如此 的 她 寒冷 , 她 制成 她自己 非常 同意 .

尽管她性格冷漠，但她却表现得非常和蔼可亲。

[ʃi:; ʃi] [ɐd'ɔ:nd] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ wɔ:lts ] ,
**She** **adorned** **herself** **and** **she** **waltzed** **,**
她 装饰 她自己 和 她 华尔兹 ,

她精心打扮，翩翩起舞。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [peɪl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]
**but** **always** **with** **a** **face** **so** **pale** **that** **the** **young** **men** **who** **thought** **of** **falling** **in**
但 总是 和 一个 脸 所以 苍白 那 这 年轻的 男人 WHO 想法 的 坠落 在
[lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'i:zi] .
**love** **with** **her** **were** **uneasy** **.**
爱 和 她 是 不安 .

但她的脸色总是那么苍白，以至于那些想要爱上她的年轻男子都感到不安。

[θə'rɛz] [hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [kɑ:ləmbəl] .
**Therese** **had** **never** **mentioned** **little** **Colombel** **.**
特蕾莎 有 绝不 提及 小的 科伦贝尔 .

特蕾莎从未提起过小科隆贝尔。

[ðə; ði]['mɑ:kwɪs][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
**The** **marquis** **had** **taken** **an** **interest** **in** **him** **,** **and** **,** **after** **giving** **him** **a**
这 侯爵 有 已采取 一个 兴趣 在 他 , 和 , 后 给予 他 一个
['skuːlɪŋ] ,
**schooling** **,**
学校教育 ,

侯爵对他很感兴趣，并对他进行了教育。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm][ɪn][em] . - ['ɒfɪs] .
**had** **placed** **him** **in** **M** **.** **Savournin's** **office** **.**
有 放置 他 在 M . - 办公室 .

把他安排在了萨沃宁先生的办公室。

[wʌn] [deɪ] ,
**One** **day** **,**
一 天 ,

一天，

[fræn'swɑ:z][led][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [ʌp][tu:; tə] [θə'rɛz] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l]
**Françoise** **led** **her** **son** **up** **to** **Therese** **and** **presented** **to** **the** **young** **girl**
弗朗索瓦 引领 她 儿子 向上 到 特蕾莎 和 呈现 到 这 年轻的 女孩
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [deɪz] .
**her** **comrade** **of** **former** **days** **.**
她 同志 的 以前的 天 .

弗朗索瓦丝带着儿子走到特蕾莎面前，向这位年轻女孩介绍了她昔日的战友。

[kɑ:ləmbəl][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , ['veri] [kli:n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
**Colombel** **was** **smiling** **,** **very** **clean** **,** **and** **without** **a** **sign** **of** **embarrassment** **.**
科伦贝尔 曾是 微笑 , 非常 干净的 , 和 没有 一个 符号 的 尴尬 .

科隆贝尔面带微笑，衣着整洁，没有一丝尴尬的神情。

[θə'rɛz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kɑ:mli] , [sed] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]
**Therese looked at him calmly , said she remembered him , and turned her**
特蕾莎 看起来 在 他 平静地 , 说 她 记得 他 , 和 转向 她
[bæk] .
**back .**
后退 .

特蕾莎平静地看了他一眼，说她记得他，然后转身离开了。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [kɑ:ləmbəl] [rɪ'tɜ:nd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]
**But , a week later , Colombel returned ; and he had soon resumed his**
但 , 一个 星期 之后 , 科伦贝尔 返回 ; 和 他 有 很快 恢复 他的
['fɔ:mə(r)]['hæbɪts] .
**former habits .**
以前的 习惯 .

但一周后，科隆贝尔回来了；他很快就恢复了以前的习惯。

[hi:; hi] [keɪm] ['evri] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['brɪŋɪŋ] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [bʊks] .
**He came every evening to the house , bringing music and books .**
他 来了 每一个 晚上 到 这 房子 , 带来 音乐 和 图书 .

他每天晚上都会来到这所房子，带着音乐和书籍。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ,
**He was treated as of no consequence ,**
他 曾是 治疗 作为 的 不 结果 ,

他被当作无关紧要的人对待。

— [hi:; hi][wɒz; wəz][sent][ɒn] ['erəndz] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɔ:(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
**— he was sent on errands like a servant or a poor relation .**
— 他 曾是 发送 在 跑腿 喜欢 一个 仆人 或者 一个 贫穷的 关系 .

—他被派去跑腿，就像仆人或穷亲戚一样。

[səʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:m] .
**So they left him alone with the young girl , without thinking of harm .**
所以 他们 左边 他 独自的 和 这 年轻的 女孩 , 没有 思维 的 伤害 .

于是他们就把他和那个小女孩单独留下了，丝毫没有想到会伤害他。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ðə; ði] [tu:] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][vɑ:st][rʊmz; ru:mz] ,
**As in the old days , the two shut themselves up in the vast rooms ,**
作为 在 这 老的 天 , 这 二 关闭 他们自己 向上 在 这 广阔的 房间 ,

和过去一样，两人把自己关在宽敞的房间里。

[ɔ:(r)] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
**or remained for hours in the shade of the garden .**
或者 剩余 为了 小时 在 这 阴影 的 这 花园 .

或者在花园的阴凉处待上几个小时。

[ɪn] ['verəti] , [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [geɪmz] .
**In verity , they no longer played the same games .**
在 真理 , 他们 不 更长 玩 这 相同的 游戏 .

事实上，他们不再玩同样的游戏了。

[θə'rɛz] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:t] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] .
**Therese walked slowly , with her skirt brushing the grass .**
特蕾莎 步行 缓慢地 , 和 她 裙子 刷牙 这 草 .

特蕾莎缓缓走着，裙摆拂过草地。

[kɑ:ləmbəl] , [drest] [laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**Colombel , dressed like the rich young men of the town , accompanied her ,**
科伦贝尔 , 穿着 喜欢 这 富有的 年轻的 男人 的 这 镇 , 伴随 她 ,

科隆贝尔穿着打扮像镇上那些富有的年轻男子一样，陪着她。

['wɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [keɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] ['kærɪd] .

| whipping | the | path | with | a | supple | cane | that | he | invariably | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 这 | 小路 | 和 | 一个 | 柔软 | 甘蔗 | 那 | 他 | 总是 | 携带 | . |

他总是随身携带一根柔软的手杖，用它抽打着小路。

[jet] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ðɪ] [sleɪv] .

| Yet | , | she | was | again | the | queen | and | he | the | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 曾是 | 再次 | 这 | 女王 | 和 | 他 | 这 | 奴隶 | . |

然而，她又是女王，而他又是奴隶。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːtʃəd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæn'tæstɪk] ['hjuːməz] , [ə'fekʃənət] [wʌn] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [hɑːd] [ðə; ðɪ] [nekst] .

| She | tortured | him | with | her | fantastic | humors | , | affectionate | one | moment | and | hard | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受折磨 | 他 | 和 | 她 | 极好的 | 体液 | , | 亲热 | 一 | 片刻 | 和 | 难的 | 这 | 下一个 | . |

她用她那古怪的脾气折磨他，前一秒还温柔体贴，下一秒就变得冷酷无情。

[hiː; hi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [swept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [glɑːns] , [ʃɑːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɒːd] ,

| He | , | when | she | turned | her | head | , | swept | her | with | a | glittering | glance | , | sharp | as | a | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 什么时候 | 她 | 转向 | 她 | 头 | , | 扫荡 | 她 | 和 | 一个 | 闪闪发光 | 瞥一眼 | , | 锋利的 | 作为 | 一个 | 剑 | , |

她转过头去时，他用如剑般锋利的目光扫过她。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['vɪʃəs] ['fɪgə(r)] [stretʃt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , ['driːmɪŋ] [ə; eɪ] ['tretʃəri] .

| and | his | whole | vicious | figure | stretched | and | watched | , | dreaming | a | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 所有的 | 恶毒 | 数字 | 拉伸 | 和 | 观看 | , | 做梦 | 一个 | 背信弃义 | . |

他那凶狠的身影伸展开来，注视着，梦想着一场背叛。

[wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

| One | summer | evening | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 夏天 | 晚上 | , |

一个夏日的傍晚，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ strəul ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

| they | had | strolled | in | the | heavy | shadow | of | the | chestnut | trees | for | some | time | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 漫步 | 在 | 这 | 重的 | 阴影 | 的 | 这 | 板栗 | 树木 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 沉默 | , |

他们默默地在栗树浓密的树荫下漫步了许久。

[wen] [θə'rɛz] ['sʌd(ə)nli] [ ri'mɑːk ] :

| when | Therese | suddenly | remarked | : |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 特蕾莎 | 突然 | 评论 | : |

这时，特蕾莎突然说道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] , [kɑːləmbəl] .

| " | I | am | tired | , | Colombel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 疲劳的 | , | 科伦贝尔 | . |

"我累了，科伦贝尔。"

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .

| Suppose | you | carry | me | as | you | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 携带 | 我 | 作为 | 你 | 用过的 | 到 | . |

假设你像以前那样背着我。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['laɪtli] ; [ðen] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪəriəsli] :

| " | He | laughed | lightly | ; | then | answered | seriously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 轻轻 | ; | 然后 | 回答 | 严重地 | : |

他轻笑一声，然后严肃地回答道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [θə'rɛz] .
**" I am willing , Therese .**
" 我 是 愿意的 , 特蕾莎 .

“我愿意，特蕾莎。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [θə'rɛz] [spræŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][ə'dʒɪləti] .
**" Without another word , Therese sprang upon his back with her old agility .**
" 没有 其他 单词 , 特蕾莎 弹簧 之上 他的 后退 和 她 老的 敏捷 .

“特蕾莎一言不发，以她往日的敏捷身手跳到了他的背上。”

" [naʊ] [gəʊ] !
**" Now go !**
" 现在 去 !

现在走!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læʃt] [hɪz; ɪz][legz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**She had snatched his cane and she lashed his legs with it ,**
她 有 抢夺 他的 甘蔗 和 她 鞭打 他的 腿 和 它 ,

她抢过他的拐杖，用它抽打他的腿。

['fɔːsɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊlɪɪdʒ] .
**forcing him into a gallop beneath the thick foliage .**
强制 他 进入 一个 驰骋 下面 这 厚的 叶子 .

迫使他飞奔到茂密的树叶下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [hiː; hi] [briːðd] [hɑːd][ænd; ənd] [traɪd][tuː; tə]['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz]
**He had not said a word ; he breathed hard and tried to stiffen his**
他 有 不是 说 一个 单词 ; 他 呼吸 难的 和 尝试 到 变硬 他的
['slendə(r)][legz] ,
**slender legs ,**
苗条 腿 ,

他一言不发，呼吸急促，努力绷紧纤细的双腿。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔːm] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][gɜːl][bɔː(r)][hɪm] [daʊn] .
**as the warm weight of the big girl bore him down .**
作为 这 温暖的 重量 的 这 大的 女孩 钻孔 他 向下 .

大女孩温暖的重量压得他喘不过气来。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] " [ɪ'nʌf] !
**But , when she cried out " Enough !**
但 , 什么时候 她 哭 出去 " 足够的 !

但是，当她喊出“够了！”时

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [stɒp] .
**" he did not stop .**
" 他 做过 不是 停止 .

他没有停下来。

[hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ði][fɑːstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['kærid] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːt] .
**He ran all the faster , as if carried on by the impetus of the start .**
他 跑 全部 这 快点 , 作为 如果 携带 在 经过 这 动力 的 这 开始 .

他跑得更快了，仿佛是受到了起跑时的冲劲的推动。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['læʃɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][neɪlz] ,
**In spite of lashings and the digging in of her nails ,**
在 尽管如此 的 鞭打 和 这 挖掘 在 的 她 指甲 ,

尽管遭到鞭打和指甲的抓挠，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [tuːlz] .

| he | made | for | a | shed | in | which | the | gardener | kept | his | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 为了 | 一个 | 棚 | 在 | 哪个 | 这 | 园丁 | 保留 | 他的 | 工具 | . |

他建了一个棚子，园丁在里面存放工具。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd] ,

| There | , | he | threw | her | roughly | upon | a | heap | of | straw | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 他 | 扔 | 她 | 大致 | 之上 | 一个 | 堆 | 的 | 稻草 | , | 和 | , |

在那里，他粗暴地把她扔到一堆稻草上，然后

[hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪvnəs] ['lendɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːni] ['bɒdi] , [hiː; hi] ['væŋkwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| his | vindictiveness | lending | strength | to | his | puny | body | , | he | vanquished | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 报复心 | 贷款 | 力量 | 到 | 他的 | 弱小 | 身体 | , | 他 | 战败者 | 她 | . |

他那颗充满复仇之心的灵魂赋予了他瘦弱的身体力量，他最终战胜了她。

[æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)] !

| At | last | , | it | was | his | turn | to | be | master | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 到 | 是 | 掌握 | ! |

终于轮到他当主人了!

[θə'rɛz] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]['peɪlə(r)] ,

| Therese | became | even | paler | , |
|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 成为 | 甚至 | 肤色较浅 | , |

特蕾莎的脸色变得更加苍白了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['blækə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['vɪvɪd]

| while | her | eyes | grew | blacker | than | ever | and | her | mouth | a | more | vivid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼睛 | 生长 | 更黑 | 比 | 曾经 | 和 | 她 | 嘴 | 一个 | 更多的 | 生动 |

['krɪmz(ə)n] .

| crimson | . |
|---|---|
| 赤红 | . |

她的眼睛比以往任何时候都更加漆黑，嘴唇也变得更加鲜红。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'vəʊʃən(ə)l][laɪf] .

| She | continued | her | devotional | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 她 | 灵修 | 生活 | . |

她继续她的宗教生活。

['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ə'kʌrəns] , [θə'rɛz] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

| Several | days | after | the | first | occurrence | , | Therese | , | still | panting | with | the | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 后 | 这 | 第一的 | 发生 | , | 特蕾莎 | , | 仍然 | 喘息 | 和 | 这 | 欲望 | 到 |

['sʌbdʒugeɪt]['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] ,

| subjugate | little | Colombel | , |
|---|---|---|---|
| 征服 | 小的 | 科伦贝尔 | , |

第一次事件发生几天后，特蕾莎仍然渴望征服小科隆贝尔，她气喘吁吁地说道：

[ə'gen] [liːpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [læʃt] [hɪm] .

| again | leaped | upon | his | back | and | lashed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 跳跃 | 之上 | 他的 | 后退 | 和 | 鞭打 | 他 | . |

他又一次跳到他背上，鞭打他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['endɪŋ] .

| But | the | scene | had | the | same | ending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 场景 | 有 | 这 | 相同的 | 结束 | . |

但场景的结局是一样的。

[ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [rɒŋd] .

| Again | , | she | was | thrown | upon | the | straw | and | wronged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 她 | 曾是 | 抛掷 | 之上 | 这 | 稻草 | 和 | 冤枉 | . |

她再次被抛弃，遭受不公对待。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪstəli] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [hɪm] .

| **Before** | **the** | **world** | **,** | **she** | **maintained** | **a** | **sisterly** | **attitude** | **toward** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 世界 | , | 她 | 维持 | 一个 | 姐妹情谊 | 态度 | 朝向 | 他 | . |

在世人面前，她对他保持着姐姐般的态度。

[hiː; hi] , [ˈɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsmaɪlɪŋ] [træŋˈkwɪləti] .

| **He** | **,** | **also** | **,** | **was** | **of** | **a** | **smiling** | **tranquility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 还 | , | 曾是 | 的 | 一个 | 微笑 | 宁静 | . |

他脸上也带着一种平静的微笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] , [æz; əz][æt; ət][sɪks] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʌnˈruːli] [ˈænɪmlz] ,

| **They** | **were** | **again** | **,** | **as** | **at** | **six** | **years** | **of** | **age** | **,** | **a** | **couple** | **of** | **unruly** | **animals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 再次 | , | 作为 | 在 | 六 | 年 | 的 | 年龄 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 不羁 | 动物 | , |

他们和六岁时一样，又是一对桀骜不驯的小家伙。

[əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈsiːkrət][baɪ][ˈbaɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

| **amusing** | **themselves** | **in** | **secret** | **by** | **biting** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣 | 他们自己 | 在 | 秘密 | 经过 | 咬 | 每个 | 其他 | . |

他们偷偷地互相撕咬取乐。

[ˈəʊnli] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [meɪl] [wɒz; wəz] [vɪkˈtɔːriəs] .

| **Only** | **,** | **to** | **-** | **day** | **,** | **the** | **male** | **was** | **victorious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 到 | - | 天 | , | 这 | 男性 | 曾是 | 胜利者 | . |

只是，今天，男性取得了胜利。

[θəˈrɛz] [rɪˈsiːvd] [kɑːləmbəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| **Therese** | **received** | **Colombel** | **in** | **her** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 已收到 | 科伦贝尔 | 在 | 她 | 房间 | . |

特蕾莎在房间里接待了科隆贝尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði]

| **She** | **had** | **given** | **him** | **a** | **key** | **to** | **the** | **little** | **gate** | **that** | **opened** | **on** | **the** | **lane** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 钥匙 | 到 | 这 | 小的 | 门 | 那 | 打开 | 在 | 这 | 车道 | 在 | 这 |

['ræmˌpɑːts] .

| **ramparts** | **.** |
|---|---|
| 城墙 | . |

她给了他一把钥匙，可以打开城墙边小路上的那扇小门。

[æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| **At** | **night** | **,** | **he** | **was** | **obliged** | **to** | **pass** | **through** | **the** | **first** | **room** | **,** | **in** | **which** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 经过 | 通过 | 这 | 第一的 | 房间 | , | 在 | 哪个 | 他的 |

['mʌðə(r)] [slept] .

| **mother** | **slept** | **.** |
|---|---|---|
| 母亲 | 睡着了 | . |

晚上，他不得不经过母亲睡觉的第一间房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [kɑːm] [ɔːˈdæsəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [səˈpraɪzd] .

| **But** | **the** | **lovers** | **showed** | **such** | **calm** | **audacity** | **that** | **they** | **were** | **never** | **surprised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恋人 | 显示 | 这样的 | 冷静的 | 大胆 | 那 | 他们 | 是 | 绝不 | 惊讶 | . |

但这对恋人表现得如此沉着冷静，以至于他们从未感到惊讶。

[ðeɪ] [deəd] [meɪk] [əˈpɔɪntmənts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

| **They** | **dared** | **make** | **appointments** | **in** | **the** | **daytime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 敢于 | 制作 | 预约 | 在 | 这 | 白天 | . |

他们竟然敢在白天预约。

[kɑːləmbəl] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [θəˈrɛz] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm] , [wʊd] [kləʊz][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| **Colombel** | **came** | **before** | **dinner** | **,** | **and** | **Therese** | **,** | **expecting** | **him** | **,** | **would** | **close** | **the** | **window** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科伦贝尔 | 来了 | 前 | 晚餐 | , | 和 | 特蕾莎 | , | 期待 | 他 | , | 会 | 关闭 | 这 | 窗户 |

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['neɪbəz] - [aɪz] .

| **to** | **escape** | **the** | **neighbors** | **'** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 这 | 邻居 | - | 眼睛 | . |

科隆贝尔在晚餐前到来，特蕾莎因为在等他，便关上窗户，以免被邻居看到。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [nɒt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['tendə(r)]

| They | felt | the | constant | need | to | see | each | other | , | — | not | to | exchange | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 这 | 持续的 | 需要 | 到 | 看 | 每个 | 其他 | , | 一 | 不是 | 到 | 交换 | 投标 |

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| expressions | of | love | , |
|---|---|---|---|
| 表达式 | 的 | 爱 | , |

他们感到一种持续的需要，想要见到对方——但不是为了交换温柔的爱意，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [fɔː(r); fə(r)] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

| but | to | continue | the | combat | for | supremacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 继续 | 这 | 战斗 | 为了 | 霸权 | . |

但要继续争夺霸权。

['ɒf(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] ['kwɒrəl] ['fɪəsli] , [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] ,

| Often | , | they | would | quarrel | fiercely | , | in | low | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 他们 | 会 | 争吵 | 激烈地 | , | 在 | 低的 | 声音 | , |

他们经常低声激烈争吵，

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['æŋgə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [skriːm] [ɔː(r)] [faɪt] .

| all | the | more | shaken | by | anger | as | they | dared | not | scream | or | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 摇晃 | 经过 | 愤怒 | 作为 | 他们 | 敢于 | 不是 | 尖叫 | 或者 | 斗争 | . |

他们怒火中烧，却不敢尖叫或反抗。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [kɑːləmbəl] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

| One | evening | , | Colombel | arrived | before | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 科伦贝尔 | 到达的 | 前 | 晚餐 | . |

一天晚上，科伦贝尔在晚餐前到了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] -

| As | he | was | walking | across | the | room | , | still | with | bare | feet | and | in | his | shirt | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 仍然 | 和 | 裸 | 脚 | 和 | 在 | 他的 | 衬衫 | - |

[sliːvz] ,

| sleeves | , |
|---|---|
| 袖子 | , |

他光着脚，穿着衬衫，正穿过房间。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [θə'rɛz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

| he | suddenly | seized | Therese | and | tried | to | lift | her | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 查获 | 特蕾莎 | 和 | 尝试 | 到 | 举起 | 她 | 向上 | , |

他突然抓住特蕾莎，试图把她提起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [strɒŋ] [men] [duː; də] [æt; ət] [ðə; ði] [f'eəz] .

| as | he | had | seen | strong | men | do | at | the | fairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已见 | 强的 | 男人 | 做 | 在 | 这 | 集市 | . |

就像他在集市上看到壮汉们做的那样。

[θə'rɛz] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :

| Therese | tried | to | break | away | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 尝试 | 到 | 休息 | 离开 | , | 说 | : |

特蕾莎试图挣脱，说道：

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| " | Leave | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 我 | 独自的 | . |

“请别打扰我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

| You | know | I | am | stronger | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 是 | 更强 | 比 | 你 | . |

你知道我比你强。

[ai] [wɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] .
**I** **will** **hurt** **you** **.**
我 将要 伤害 你 .

我会伤害你。

" [kɑːləmbəl] [lɑːft] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
**"** **Colombel** **laughed** **his** **little** **laugh** **.**
" 科伦贝尔 笑了 他的 小的 笑 .

科隆贝尔发出了他特有的那种轻笑。

" [wel] ! [hɜːt] [ˌem 'iː] !
**"** **Well** **!** **Hurt** **me** **!**
" 出色地 ! 伤害 我 !

“好啊！伤害我吧！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
**"** **he** **murmured** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
**He** **shook** **her** **as** **a** **preliminary** **to** **throwing** **her** **down** **.**
他 摇晃 她 作为 一个 初步的 到 投掷 她 向下 .

他摇晃她，然后把她扔了下去。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .
**She** **closed** **her** **arms** **about** **him** **.**
她 关闭 她 武器 关于 他 .

她张开双臂抱住了他。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] .
**They** **often** **played** **this** **game** **.**
他们 经常 玩 这 游戏 .

他们经常玩这个游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːləmbəl] [huː] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , ['breθləs] , [wɪð] [ɪ'nɜːt] [lɪmz] .
**It** **was** **usually** **Colombel** **who** **went** **down** **on** **the** **carpet** **,** **breathless** **,** **with** **inert** **limbs** **.**
它 曾是 通常 科伦贝尔 WHO 去 向下 在 这 地毯 , 喘不过气 , 和 惰性 四肢 .

通常都是科隆贝尔倒在地毯上，气喘吁吁，四肢无力。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [deɪ] , [θə'rɛz] [slɪpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [kɑːləmbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrʌst] ,
**But** **,** **this** **day** **,** **Therese** **slipped** **to** **her** **knees** **,** **and** **Colombel** **,** **with** **a** **sudden** **thrust** **,**
但 , 这 天 , 特蕾莎 滑倒了 到 她 膝盖 , 和 科伦贝尔 , 和 一个 突然 推力 ,

但是，就在这一天，特蕾莎跪倒在地，科隆贝尔突然猛地一推，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ['bækwəd] .
**threw** **her** **over** **backward** **.**
扔 她 超过 落后 .

把她向后扔了出去。

[hiː; hi] ['traɪʌmft] .
**He** **triumphed** **.**
他 胜利 .

他取得了胜利。

" [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][strɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [lɑːf] .

| " | So | , | you | see | you | are | not | the | stronger | , | " | he | said | with | an | insulting | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 你 | 看 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 更强 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 侮辱 | 笑 | . |

"所以，你看，你并不是更强大的人，"他带着侮辱性的笑声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪvɪd] .

| She | was | livid | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 铁青 | . |

她怒不可遏。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [dʌm] , [ʃiː; ʃi][ grɑːsp, græsp ][hɪm] [ə'gen] ,

| She | raised | herself | slowly | , | and | dumb | , | she | grasped | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她自己 | 缓慢地 | , | 和 | 哑的 | , | 她 | 抓住 | 他 | 再次 | , |

她缓缓起身，哑口无言地再次抓住了他。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [fɔːm] [səʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ]['æŋgə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ 'ʃivə ] .

| her | whole | form | so | shaken | by | anger | that | he | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 形式 | 所以 | 摇晃 | 经过 | 愤怒 | 那 | 他 | 瑟瑟发抖 | . |

她气得浑身颤抖，他也跟着打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ɪn]['saɪləns] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst][ænd; ənd]['terəb(ə)l]

| For | a | minute | , | they | struggled | in | silence | ; | then | , | with | a | last | and | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | , | 他们 | 挣扎 | 在 | 沉默 | ; | 然后 | , | 和 | 一个 | 最后的 | 和 | 糟糕的 |

['efət] ,

| effort | , |
|---|---|
| 努力 | , |

他们默默地挣扎了一会儿；然后，用尽最后的、可怕的力量，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] ['bækwəd] .

| she | threw | him | backward | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 他 | 落后 | . |

她把他向后推倒。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ænd; ənd][felt] ['hevɪli] [tuː; tə]

| He | struck | his | temple | against | a | corner | of | a | chest | and | felt | heavily | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 他的 | 寺庙 | 反对 | 一个 | 角落 | 的 | 一个 | 胸部 | 和 | 毛毡 | 重度 | 到 |

[ðə; ði][flɔː(r)] .

| the | floor | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

他的太阳穴撞到了箱子的角上，然后重重地摔倒在地。

[θə'rɛz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

| Therese | drew | a | deep | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | . |

特蕾莎深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt]

| She | gathered | up | her | hair | before | the | mirror | , | she | smoothed | out | her | petticoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 向上 | 她 | 头发 | 前 | 这 | 镜子 | , | 她 | 平滑 | 出去 | 她 | 衬裙 |

,

,

,

她在镜子前拢了拢头发，抚平了衬裙。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'kɔŋkə ] [kɑːləmbəl] .

| affecting | to | pay | no | attention | to | the | conquered | Colombel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 到 | 支付 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 征服 | 科伦贝尔 | . |

假装对被征服的科伦贝尔不予理睬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] .

| He | could | pick | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 挑选 | 他自己 | 向上 | . |

他可以自己站起来。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

| Then | , | she | touched | him | with | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 她 | 感动 | 他 | 和 | 她 | 脚 | . |

然后，她用脚碰了他一下。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][wæks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɑːsi] ,

| She | saw | that | his | face | was | of | the | color | of | wax | , | his | eyes | glassy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 他的 | 脸 | 曾是 | 的 | 这 | 颜色 | 的 | 蜡 | , | 他的 | 眼睛 | 玻璃状 | , |

她看到他脸色蜡黄，眼神呆滞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] .

| and | his | mouth | twisted | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴 | 扭曲 | . |

他的嘴角扭曲了。

[ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊl] .

| On | his | right | temple | there | was | a | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 正确的 | 寺庙 | 那里 | 曾是 | 一个 | 洞 | . |

他的右侧太阳穴上有一个洞。

[kɑːləmbəl][wɒz; wəz] [ded] .

| Colombel | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 科伦贝尔 | 曾是 | 死的 | . |

科伦贝尔去世了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [tʃɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

| She | straightened | up | , | chilled | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉直 | 向上 | , | 冷藏 | 和 | 恐怖 | . |

她直起身子，惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .

| She | spoke | aloud | in | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 大声 | 在 | 这 | 沉默 | . |

她在寂静中开口说话。

" [ded] !

| " | Dead | ! |
|---|---|---|
| " | 死的 | ! |

“死的！

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] !

| Here | he | is | dead | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 是 | 死的 | 现在 | ! |

他现在已经死了！

" [ə; eɪ]['terə(r)][held][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːps] .

| " | A | terror | held | her | rigid | above | the | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 恐怖 | 握住 | 她 | 死板的 | 多于 | 这 | 尸体 | . |

“恐惧让她僵直地站在尸体上方。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] !

| She | heard | his | mother | passing | along | the | corridor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 他的 | 母亲 | 通过 | 沿着 | 这 | 走廊 | ! |

她听到他母亲从走廊经过！

['ʌðə(r)] ['nɔɪzɪz] [ə'rəʊz] , — [steps] , ['vɔɪsɪz] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt]

| Other | noises | arose | , | — | steps | , | voices | , | preparations | for | an | evening's | entertainment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 噪音 | 出现 | , | — | 步骤 | , | 声音 | , | 准备工作 | 为了 | 一个 | 晚上 | 娱乐 |

.

:

.

其他的声音也随之响起——脚步声、说话声，以及为晚上娱乐活动所做的准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 一个充满爱的夜晚(For a Night of Love)
# 第2/2页

[ðeɪ] [maɪt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['eni]['məʊmənt] .

| They | might | call | her | , | come | to | look | for | her | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 称呼 | 她 | , | 来 | 到 | 看 | 为了 | 她 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

他们随时可能打电话给她，来找她。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

| And | here | was | this | dead | body | of | her | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 这 | 死的 | 身体 | 的 | 她 | 情人 | , |

而这里摆放着的是她情人的尸体。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

| whom | she | had | killed | and | who | had | fallen | back | upon | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 被杀 | 和 | WHO | 有 | 倒下 | 后退 | 之上 | 她 | 肩膀 | , |

她杀死的那些人，那些人倒在了她的肩上，

[wɪð] [ðə; ðiː] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪn] .

| with | the | crushing | weight | of | their | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 压碎 | 重量 | 的 | 他们的 | 罪 | . |

背负着罪孽的重担。

[ðen] , [kreɪzd] [baɪ][ðə; ðiː]['klæmə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

| Then | , | crazed | by | the | clamor | in | her | brain | , | she | began | walking | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 疯狂 | 经过 | 这 | 叫嚣 | 在 | 她 | 脑 | , | 她 | 开始 | 步行 | 后退 | 和 | 前进 | . |

然后，她被脑海中的喧嚣弄得心神不宁，开始来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ][həʊl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə][kɑːst] [ðɪs] ['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| She | sought | a | hole | into | which | to | cast | this | body | that | was | threatening | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻求 | 一个 | 洞 | 进入 | 哪个 | 到 | 投掷 | 这 | 身体 | 那 | 曾是 | 威胁 | 她 |

['fjuːtʃə(r)] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

她想找个洞把这具威胁她未来的躯体扔进去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ðiː]['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ðiː] ['kɔːnəs] , [tremblɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ɪn'reɪdʒd]

| She | looked | under | all | the | furniture | , | in | the | corners | , | trembling | with | an | enraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在下面 | 全部 | 这 | 家具 | , | 在 | 这 | 角落 | , | 发抖 | 和 | 一个 | 愤怒 |

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpətəns] .

| realization | of | her | impotence | . |
|---|---|---|---|---|
| 实现 | 的 | 她 | 阳痿 | . |

她翻遍了所有家具底下、各个角落，意识到自己无能为力，愤怒得浑身颤抖。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊl] , [ðə; ðiː]['ælkəʊv][wɒz; wəz][nɒt] [diːp] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðiː] ['wɔːdrəubz]

| No | , | there | was | no | hole | , | the | alcove | was | not | deep | enough | , | the | wardrobes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 洞 | , | 这 | 壁龛 | 曾是 | 不是 | 深的 | 足够的 | , | 这 | 衣柜 |

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['nærəʊ] ,

| were | too | narrow | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 狭窄的 | , |

不，没有洞，壁龛不够深，衣柜太窄。

[ðə; ðiː] [həʊl] [ruːm] [rɪ'fjuːzd] [ɪts][eɪd] .

| the | whole | room | refused | its | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 房间 | 拒绝 | 它是 | 援助 | . |

整个房间的人都拒绝了它的帮助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðeə(r)] ['kɪsɪz] .

| **And** | **it** | **was** | **in** | **this** | **room** | **that** | **they** | **had** | **hidden** | **their** | **kisses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | 那 | 他们 | 有 | 隐 | 他们的 | 吻 | . |

就在这个房间里，他们偷偷地接吻了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['entə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [kæt] - [laɪk] [step] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sɒftli] .

| **He** | **used** | **to** | **enter** | **with** | **his** | **light** | **,** | **cat** | **-** | **like** | **step** | **,** | **and** | **went** | **away** | **as** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 进入 | 和 | 他的 | 光 | , | 猫 | - | 喜欢 | 步 | , | 和 | 去 | 离开 | 作为 | 轻轻 | . |

他以前总是迈着轻盈如猫的步伐进来，然后悄无声息地离开。

['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['hevi] .

| **Never** | **should** | **she** | **have** | **imagined** | **that** | **he** | **could** | **become** | **so** | **heavy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 应该 | 她 | 有 | 想象 | 那 | 他 | 可以 | 变得 | 所以 | 重的 | . |

她做梦也没想到他会变得这么重。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ rəuv ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

| **She** | **still** | **roved** | **about** | **the** | **room** | **like** | **a** | **trapped** | **animal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 漫游 | 关于 | 这 | 房间 | 喜欢 | 一个 | 被困 | 动物 | . |

她仍然像被困住的动物一样在房间里徘徊。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| **Suddenly** | **,** | **she** | **had** | **an** | **inspiration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 她 | 有 | 一个 | 灵感 | . |

她突然有了灵感。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ðə; ði]['bɒdi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

| **Suppose** | **she** | **should** | **throw** | **the** | **body** | **out** | **of** | **the** | **window** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 应该 | 扔 | 这 | 身体 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ? |

假设她把尸体从窗户扔出去呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][faʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| **But** | **it** | **would** | **be** | **found** | **,** | **and** | **it** | **would** | **be** | **easy** | **to** | **guess** | **where** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 成立 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 猜测 | 在哪里 | 它 |

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

| **had** | **come** | **from** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 从 | . |

但它终究会被找到，而且很容易猜到它的来源。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd]

| **Meanwhile** | **,** | **she** | **had** | **raised** | **the** | **curtain** | **to** | **look** | **out** | **into** | **the** | **street** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 她 | 有 | 提高 | 这 | 窗帘 | 到 | 看 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | ; | 和 |

[ðeə(r)] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

与此同时，她拉开窗帘，向街上望去；在那里，

['ɒpəzɪt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] , ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ]

| **opposite** | **,** | **was** | **the** | **imbecile** | **who** | **played** | **the** | **flute** | **,** | **leaning** | **out** | **of** | **his** | **window** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | , | 曾是 | 这 | 白痴 | WHO | 玩 | 这 | 长笛 | , | 倾斜 | 出去 | 的 | 他的 | 窗户 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪm] - [dɒg] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| **with** | **his** | **tame** | **-** | **dog** | **expression** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 驯服 | - | 狗 | 表达 | . |

与他对面的是那个吹笛子的傻子，他探出窗外，一副温顺的狗一样的表情。

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [feɪs] ,

| **She** | **well** | **knew** | **his** | **sallow** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | 知道 | 他的 | 黄褐色 | 脸 | , |

她很熟悉他那蜡黄的脸色。

[ʌn'si:sɪŋli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ 'wiəri ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv]['tɪmɪd]
**unceasingly** **turned** **toward** **her** **and** **wearying** **her** **with** **its** **avowal** **of** **timid**
不停地 转向 朝向 她 和 令人疲惫 她 和 它是 承认 的 胆小
['tendənəs] .
**tenderness** .
压痛 .

它不断地转向她，用它怯懦的温柔告白让她感到疲惫。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['dʒu:liən] , [səʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['lʌvɪŋ] , [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] .
**The** **sight** **of** **Julien** **,** **so** **humble** **and** **so** **loving** **,** **stopped** **her** **short** **.**
这 视线 的 朱利安 ， 所以 谦逊的 和 所以 爱 ， 停止 她 短的 .

看到朱利安如此谦逊和充满爱心的样子，她顿时愣住了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ flit ] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .
**A** **smile** **flitted** **across** **her** **pale** **face** **.**
一个 微笑 飞掠 穿过 她 苍白 脸 .

她苍白的脸上掠过一丝微笑。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] !
**Here** **was** **her** **salvation** **!**
这里 曾是 她 救恩 !

这就是她的救赎！

[ðə; ði] ['ɪmbəsi:l] ['ɒpəzɪt] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [hu:] [wʊd] [ə'beɪ]
**The** **imbecile** **opposite** **loved** **her** **with** **the** **devotion** **of** **a** **dog** **who** **would** **obey**
这 白痴 对面的 喜爱 她 和 这 虔诚 的 一个 狗 WHO 会 服从
[hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm] .
**her** **even** **to** **the** **commission** **of** **a** **crime** **.**
她 甚至 到 这 委员会 的 一个 犯罪 .

那个愚蠢的对手对她如同狗一般忠诚，甚至不惜听从她的命令去犯罪。

[bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'wɔ:d] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi] .
**Besides** **she** **would** **reward** **him** **with** **all** **her** **heart** **,** **with** **all** **her** **body** **.**
除了 她 会 报酬 他 和 全部 她 心 ， 和 全部 她 身体 .

此外，她还会全心全意、全身心地回报他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['dʒent(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv]
**She** **had** **not** **loved** **him** **because** **he** **was** **too** **gentle** **;** **but** **she** **would** **love**
她 有 不是 喜爱 他 因为 他 曾是 也 温和的 ； 但 她 会 爱
[hɪm] ,
**him** **,**
他 ，

她之前不爱他，是因为他太温柔；但她终究会爱上他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [baɪ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi] ,
**she** **would** **buy** **him** **with** **the** **gift** **of** **her** **body** **,**
她 会 买 他 和 这 礼物 的 她 身体 ，

她愿意用自己的身体来买下他。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [help][hɜ:(r); hə(r)] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪm] .
**if** **he** **would** **help** **her** **conceal** **her** **crime** **.**
如果 他 会 帮助 她 隐藏 她 犯罪 .

如果他能帮她掩盖罪行的话。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [kɑ:ləmbəl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]
**Then** **,** **quickly** **,** **she** **took** **up** **the** **body** **of** **Colombel** **as** **if** **it** **were** **a** **bundle**
然后 ， 迅速地 ， 她 采取 向上 这 身体 的 科伦贝尔 作为 如果 它 是 一个 捆
[ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,
**of** **linen** **,**
的 亚麻布 ，

然后，她迅速地抱起科隆贝尔的尸体，就像抱起一捆亚麻布一样。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][bed] .

| and | threw | it | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 床 | . |

然后把它扔到床上。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈəʊpənɪŋ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈkɪsɪz] [tuː; tə][ˈdʒuːliən] .

| Immediately | opening | the | window | , | she | threw | kisses | to | Julien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 开幕 | 这 | 窗户 | , | 她 | 扔 | 吻 | 到 | 朱利安 | . |

她立刻打开窗户，向朱利安抛了个飞吻。

[ˌaɪ ˈviː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ˈdʒuːliən] [wɔːkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] .

| Julien | walked | as | in | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 步行 | 作为 | 在 | 一个 | 恶梦 | . |

朱利安步履蹒跚，仿佛置身于噩梦之中。

[wen] [hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [kɑːləmbəl] [ɒn][ðə; ði][bed] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈstɒnɪʃt] , — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt][ˈnætʃ(ə)rəl] .

| When | he | recognized | Colombel | on | the | bed | , | he | was | not | astonished | , | — | it | seemed | quite | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 认可 | 科伦贝尔 | 在 | 这 | 床 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | , | 一 | 它 | 似乎 | 相当 | 自然的 | . |

当他认出床上的科隆贝尔时，他并不感到惊讶，——这似乎很自然。

[jes] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [kɑːləmbəl] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈælkəʊv] , [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] [ɪnˈdentɪd] ,

| Yes | , | no | one | but | Colombel | could | be | in | that | alcove | , | his | temple | indented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 不 | 一 | 但 | 科伦贝尔 | 可以 | 是 | 在 | 那 | 壁龛 | , | 他的 | 寺庙 | 缩进 | , |

是的，除了哥伦贝尔之外，没有人能待在那个凹室里，他的太阳穴是凹进去的。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [spred] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪˈvəʊltɪŋ] [ˈluːdnəs; ˈljuːdnəs] .

| his | limbs | spread | out | in | an | attitude | of | revolting | lewdness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | 传播 | 出去 | 在 | 一个 | 态度 | 的 | 令人作呕的 | 淫秽 | . |

他四肢伸展，摆出一副令人作呕的淫荡姿势。

[ˈmiːnwaɪl] , [θəˈrɛz] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| Meanwhile | , | Therese | was | speaking | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 特蕾莎 | 曾是 | 请讲 | 到 | 他 | . |

与此同时，特蕾莎正在和他说话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][æt; ət][fɜːst] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [fləʊd] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈstjuːpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [saʊnd] .

| He | did | not | hear | at | first | ; | the | words | flowed | through | his | stupor | with | a | confused | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 在 | 第一的 | ; | 这 | 字 | 流动 | 通过 | 他的 | 昏迷 | 和 | 一个 | 使困惑 | 声音 | . |

他起初没有听见；那些话语带着混乱的声音从他昏沉的意识中流过。

[ðen] , [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ˈɔːdərs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] .

| Then | , | he | understood | that | she | was | giving | him | orders | , | and | he | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 理解 | 那 | 她 | 曾是 | 给予 | 他 | 订单 | , | 和 | 他 | 听着 | . |

然后，他明白了她是在给他下命令，于是他照做了。

[naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnaɪt] ,

| Now | , | he | must | not | leave | the | room | ; | he | must | remain | until | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 必须 | 不是 | 离开 | 这 | 房间 | ; | 他 | 必须 | 保持 | 直到 | 午夜 | , |

现在，他不能离开房间；他必须待到午夜。

— [ʌn'tɪl][ðə; ði] [haʊs] [gruː] [dɑːk][ænd; ənd]['kwaɪət] .

| — | until | the | house | grew | dark | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 直到 | 这 | 房子 | 生长 | 黑暗的 | 和 | 安静的 | . |

直到屋子变得黑暗寂静。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['suːnə(r)] .

| The | party | that | the | marquis | was | giving | would | prevent | their | doing | anything | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 那 | 这 | 侯爵 | 曾是 | 给予 | 会 | 防止 | 他们的 | 正在做 | 任何事物 | 很快 | . |

侯爵举办的宴会会让他们无法提前采取任何行动。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] ,

| But | , | in | a | way | , | it | acted | in | their | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 它 | 行动 | 在 | 他们的 | 偏爱 | , |

但从某种程度上说，这反而对他们有利。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɒkjupaɪd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

| for | it | so | occupied | everybody's | attention | that | no | one | would | think | of | coming | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 所以 | 占领 | 每个人的 | 注意力 | 那 | 不 | 一 | 会 | 思考 | 的 | 未来 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [ruːm] .

| to | the | young | girl's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 房间 | . |

因为这件事吸引了所有人的注意力，所以没有人会想到去看看那个小女孩的房间。

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] , ['dʒuːliən][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| At | the | proper | time | , | Julien | was | to | take | the | body | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恰当的 | 时间 | , | 朱利安 | 曾是 | 到 | 拿 | 这 | 身体 | 在 | 他的 | 后退 | , |

时机成熟时，朱利安要将尸体背在背上。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] - ,

| carry | it | down | and | throw | it | into | the | Chanteclair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 向下 | 和 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | - | , |

把它拿下去，扔进香特克莱尔酒吧。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [bəʊ] - [sə'leɪ] [striːt] [θə'rɛz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [plæn] .

| at | the | bottom | of | Beau | - | Soleil | Street | Therese | explained | the | whole | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 博 | - | 太阳 | 街道 | 特蕾莎 | 解释 | 这 | 所有的 | 计划 | . |

在博索莱伊大街的尽头，特蕾丝解释了整个计划。

[ʃiː; ʃi] [siːst] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldəz] , [ʃiː; ʃi]

| She | ceased | talking | , | and | , | placing | her | hands | on | the | young | man's | shoulders | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 说 | , | 和 | , | 放置 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 肩膀 | , | 她 |

[ɑːskt] : —

| asked | : | — |
|---|---|---|
| 问 | : | — |

她停止了说话，双手搭在年轻人的肩膀上，问道：

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] ?

| " | You | understand | , | — | is | it | agreed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 理解 | , | — | 是 | 它 | 同意 | ? |

你明白吗？——同意了吗？

" [hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] .

| " | He | shuddered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 颤抖 | . |

他打了个寒颤。

" [jes] , [jes] ; ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

| " | Yes | , | yes | ; | everything | you | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 一切 | 你 | 希望 | . |

“好的，好的；您想要的一切都可以。”

[ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] .
**I am yours .**
我 是 你的 .

我是你的。

" [ðen] , ['veri] ['sɪəriəs] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] .
**" Then , very serious , she leaned forward .**
" 然后 , 非常 严肃的 , 她 倾斜 向前 .

然后，她神情严肃地向前倾身。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
**As he did not understand , she said : —**
作为 他 做过 不是 理解 , 她 说 : —

因为他没听懂，她便说：——

" [kɪs] [ˌem 'iː] .
**" Kiss me .**
" 吻 我 .

“吻我。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [braʊ] .
**" He kissed her on her icy brow .**
" 他 亲吻 她 在 她 冰冷的 眉头 .

他吻了吻她冰冷的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
**And then they became silent .**
和 然后 他们 成为 沉默的 .

然后，他们沉默了。

[θə'rɛz] [hæd; həd] [ə'gen] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
**Therese had again drawn the curtains of the bed .**
特蕾莎 有 再次 绘制 这 窗帘 的 这 床 .

特蕾莎又一次拉上了床帘。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**She sank into an armchair , where she rested , lost in the darkness .**
她 沉没 进入 一个 扶手椅 , 在哪里 她 休息 , 丢失的 在 这 黑暗 .

她瘫坐在扶手椅里，休息着，沉浸在黑暗中。

['dʒuːliən]['ɔːlsəʊ][sæt] [daʊn] .
**Julien also sat down .**
朱利安 还 卫星 向下 .

朱利安也坐了下来。

[fræn'swɑːz][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ðə; ði] [haʊs] [sent] [ðem; ðəm]['əʊnli] ['mʌfld] [saʊndz] .
**Françoise was no longer in the next room ; the house sent them only muffled sounds .**
弗朗索瓦 曾是 不 更长 在 这 下一个 房间 ; 这 房子 发送 他们 仅有的 闷音 声音 .

弗朗索瓦丝已经不在隔壁房间了；房子里只传来一阵闷闷的声音。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['ʃædəʊz] .
**The room seemed to be asleep , and gradually filling with shadows .**
这 房间 似乎 到 是 睡着了 , 和 逐步地 填充 和 阴影 .

房间仿佛沉睡了一般，渐渐被阴影笼罩。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['naɪðə(r)] [muːvd] .
**For nearly an hour , neither moved .**
为了 几乎 一个 小时 , 两者都不 已搬 .

将近一个小时的时间里，两人都没有动。

['dʒuːliən] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [greɪt] [ θrɔb ] , [laɪk] [bləʊz] , [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

| **Julien** | **felt** | **within** | **his** | **head** | **great** | **throbs** | **,** | **like** | **blows** | **,** | **which** | **prevented** | **his** | **reasoning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 毛毡 | 之内 | 他的 | 头 | 伟大的 | 悸动 | , | 喜欢 | 打击 | , | 哪个 | 阻止 | 他的 | 推理 | . |

朱利安感到头部剧烈跳动，如同遭受重击，使他无法思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [θə'rɛz] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['hæpinəs] .

| **He** | **was** | **with** | **Therese** | **,** | **and** | **that** | **filled** | **him** | **with** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 和 | 特蕾莎 | , | 和 | 那 | 已填 | 他 | 和 | 幸福 | . |

他和特蕾莎在一起，这让他感到无比幸福。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ɒn][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

| **But** | **when** | **the** | **thought** | **flashed** | **on** | **him** | **that** | **there** | **was** | **the** | **corpse** | **of** | **a** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 想法 | 闪光灯 | 在 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 这 | 尸体 | 的 | 一个 | 男人 |

[ɪn] [ðæt] ['ælkəʊv] ,

| **in** | **that** | **alcove** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 壁龛 | , |

但当他突然想到那个壁龛里有一具男人的尸体时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [swuːn] .

| **he** | **felt** | **as** | **if** | **he** | **would** | **swoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 昏厥 | . |

他感觉自己快要晕倒了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] [ʃrɪmp] ?

| **Was** | **it** | **possible** | **that** | **she** | **had** | **loved** | **that** | **shrimp** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 有 | 喜爱 | 那 | 虾 | ? |

她有可能喜欢那只虾吗?

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɪm] .

| **He** | **excused** | **her** | **for** | **having** | **killed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已原谅 | 她 | 为了 | 拥有 | 被杀 | 他 | . |

他原谅了她杀害他的罪行。

[wɒt] ['faɪəd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz][ðə; ði][beə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **What** | **fired** | **his** | **blood** | **was** | **the** | **bare** | **feet** | **of** | **that** | **man** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 被解雇 | 他的 | 血 | 曾是 | 这 | 裸 | 脚 | 的 | 那 | 男人 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 |

['rʌmp(ə)ld]['leɪsɪz] .

| **rumpled** | **laces** | **.** |
|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 鞋带 | . |

让他怒火中烧的是那男人赤裸的双脚，就站在凌乱的鞋带中间。

[wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] - , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

| **With** | **what** | **joy** | **he** | **would** | **throw** | **him** | **into** | **the** | **Chanteclair** | **,** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 喜悦 | 他 | 会 | 扔 | 他 | 进入 | 这 | - | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[brɪdʒ] ,

| **bridge** | **,** |
|---|---|
| 桥 | , |

他会多么高兴地把他扔进桥尽头的尚特克莱尔河里啊!

[æt; ət][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] [spɒt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wel] !

| **at** | **a** | **dark** | **and** | **deep** | **spot** | **that** | **he** | **knew** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黑暗的 | 和 | 深的 | 点 | 那 | 他 | 知道 | 出色地 | ! |

在他非常熟悉的一个黑暗深处!

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [wel] [kwɪt][ɒv; əv][hɪm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **They** | **would** | **both** | **be** | **well** | **quit** | **of** | **him** | **;** | **they** | **could** | **then** | **belong** | **to** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 两个都 | 是 | 出色地 | 辞职 | 的 | 他 | ; | 他们 | 可以 | 然后 | 属于 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们俩都会彻底摆脱他；然后他们就可以彼此属于对方了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðæt] ['hæpinəs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [dri:m] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]
**At** **the** **thought** **of** **that** **happiness** **that** **he** **had** **not** **dared** **dream** **of** **in** **the**
在 这 想法 的 那 幸福 那 他 有 不是 敢于 梦 的 在 这
['mɔ:nɪŋ] ,
**morning** **,**
早晨 ,

想到那份他早上都不敢奢望的幸福，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [weə(r)][ðə; ði] [kɔ:ps] [naʊ] [leɪ] ;
**he** **saw** **himself** **on** **the** **bed** **in** **the** **very** **place** **where** **the** **corpse** **now** **lay** **;**
他 锯 他自己 在 这 床 在 这 非常 地方 在哪里 这 尸体 现在 躺 ;

他看到自己躺在床上，而尸体现在就躺在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][hi:; hi][felt][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [rɪ'pʌgnəns] .
**and** **the** **place** **was** **cold** **and** **he** **felt** **a** **terrified** **repugnance** **.**
和 这 地方 曾是 寒冷的 和 他 毛毡 一个 恐惧 厌恶 .

那里很冷，他感到一阵恐惧和厌恶。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] .
**The** **clock** **struck** **,** **in** **the** **midst** **of** **the** **great** **silence** **.**
这 钟 击 , 在 这 中间 的 这 伟大的 沉默 .

寂静之中，钟声响起。

[θə'rɛz] [gɒt][ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
**Therese** **got** **up** **slowly** **and** **lighted** **the** **candles** **on** **her** **dressing** **-** **table** **.**
特蕾莎 得到 向上 缓慢地 和 照明 这 蜡烛 在 她 敷料 - 桌子 .

特蕾莎缓缓起身，点燃了梳妆台上的蜡烛。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [pə'zest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [kɑ:m] ,
**She** **appeared** **possessed** **of** **her** **accustomed** **calm** **,**
她 出现 拥有 的 她 习惯 冷静的 ,

她似乎恢复了往常的平静。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][step][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ 'bizi ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]
**coming** **and** **going** **with** **the** **quiet** **step** **of** **a** **person** **who** **busies** **herself** **in** **the**
未来 和 去 和 这 安静的 步 的 一个 人 WHO 忙碌 她自己 在 这
['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
**intimacy** **of** **her** **room** **.**
亲密关系 的 她 房间 .

她来来往往，脚步轻盈，仿佛正沉浸在自己私密的房间里。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['bɒdi][brˈhaɪnd][ðə; ði][rəʊz][sɪlk] ['hæŋɪŋ] .
**She** **seemed** **to** **have** **forgotten** **the** **sprawling** **body** **behind** **the** **rose** **silk** **hangings** **.**
她 似乎 到 有 被遗忘的 这 蔓延 身体 在后面 这 玫瑰 丝绸 绞刑 .

她似乎忘记了玫瑰色丝绸帷幔后面那具庞大的身躯。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ ˌʌn'kɔil ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] : —
**As** **she** **uncoiled** **her** **hair** **,** **she** **said** **,** **without** **even** **turning** **her** **head** **:** **—**
作为 她 展开 她 头发 , 她 说 , 没有 甚至 转弯 她 头 : —

她一边解开盘起的头发，一边头也不回地说：

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:ti] .
**"** **I** **am** **going** **to** **dress** **for** **the** **party** **.**
" 我 是 去 到 裙子 为了 这 派对 .

“我要盛装打扮去参加派对。”

[ɪf] ['eniwʌn] ['kɒmz] , [haɪd] [jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .
**If** **anyone** **comes** **,** **hide** **yourself** **in** **the** **end** **of** **the** **alcove** **.**
如果 任何人 来 , 隐藏 你自己 在 这 结尾 的 这 壁龛 .

如果有人过来，就躲到壁龛的尽头。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ; [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | He | remained | seated | ; | he | watched | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 剩余 | 坐着 | ; | 他 | 观看 | 她 | . |

他仍然坐在那里，注视着她。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['triːtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .

| She | already | treated | him | like | a | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已经 | 治疗 | 他 | 喜欢 | 一个 | 情人 | . |

她已经把他当成情人一样对待了。

[wɪð] [reɪzd] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

| With | raised | arms | , | she | dressed | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 武器 | , | 她 | 穿着 | 她 | 头发 | . |

她举起双臂，整理头发。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] , [səʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ʌn'kʌvəd] ,

| He | watched | her | with | a | thrill | , | so | desirable | she | appeared | with | her | back | uncovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 和 | 一个 | 刺激 | , | 所以 | 理想 | 她 | 出现 | 和 | 她 | 后退 | 裸露 | , |

他兴奋地看着她，她赤裸着后背，显得如此诱人。

['leɪzɪli] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪpərɪŋ] [hændz] .

| lazily | moving | her | delicate | elbows | and | her | tapering | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒洋洋 | 移动 | 她 | 精美的 | 肘部 | 和 | 她 | 逐渐变细 | 双手 | . |

她懒洋洋地动着纤细的手肘和修长的手指。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ si'dʌkʃən ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pə'zes] ,

| Was | she | displaying | her | seductions | , | showing | him | the | lover | he | was | to | possess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 显示 | 她 | 诱惑 | , | 显示 | 他 | 这 | 情人 | 他 | 曾是 | 到 | 具有 | , |

她是在展现自己的魅力，向他展示他即将拥有的情人吗?

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [breɪv] ?

| in | order | to | make | him | brave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 他 | 勇敢的 | ? |

为了让他变得勇敢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] , [wen] [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| She | had | just | put | on | her | slippers | , | when | a | step | was | heard | in | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 放 | 在 | 她 | 拖鞋 | , | 什么时候 | 一个 | 步 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 走廊 | . |

:

她刚穿上拖鞋，就听到走廊里传来脚步声。

" [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkəʊv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | Hide | in | the | alcove | , | " | she | said | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 隐藏 | 在 | 这 | 壁龛 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

"躲到壁龛里去，"她低声说道。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ,

| And | , | with | a | quick | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 快的 | 移动 | , |

然后，迅速地，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪfənd] ['bɒdi][ɒv; əv] [kɑ:ləmbəl] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
**she** **threw** **upon** **the** **stiffened** **body** **of** **Colombel** **all** **the** **linen** **that** **she** **had** **taken**
她 扔 之上 这 僵硬 身体 的 科伦贝尔 全部 这 亚麻布 那 她 有 已采取
[ɒf] ,
**off** **,**
离开 ,

她把脱下来的所有亚麻布都扔到科伦贝尔僵硬的身体上，

— [ə; eɪ]['lɪnɪn] [stɪl] [wɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .
**—** **a** **linen** **still** **warm** **with** **the** **perfume** **of** **her** **body** **.**
— 一个 亚麻布 仍然 温暖的 和 这 香水 的 她 身体 .

——一块还残留着她身体香气的亚麻布。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fræn'swɑ:z] [hu:] ['entəd] , ['seɪɪŋ] , —
**It** **was** **Françoise** **who** **entered** **,** **saying** **,** **—**
它 曾是 弗朗索瓦 WHO 进入 , 说 , —

进来的是弗朗索瓦丝，她说：

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] . "
**"** **They** **are** **waiting** **for** **you** **,** **Mademoiselle** **.** **"**
" 他们 是 等待 为了 你 , 小姐 . "

"他们在等您，小姐。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " ['pi:sfəli] ['ɑ:nsə(r)d] [θə'rɛz] .
**"** **I** **am** **coming** **,** **my** **good** **woman** **,** **"** **peacefully** **answered** **Therese** **.**
" 我 是 未来 , 我的 好的 女士 , " 和平地 回答 特蕾莎 .

"我来了，我的好女人，"特蕾莎平静地回答道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'i:][pʊt][ɒn][maɪ] [dres] .
**"** **You** **can** **help** **me** **put** **on** **my** **dress** **.**
" 你 能 帮助 我 放 在 我的 裙子 .

你可以帮我穿上裙子。

" ['dʒu:liən] , [θru:] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] , [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
**"** **Julien** **,** **through** **a** **slit** **in** **the** **curtain** **,** **could** **see** **them** **both** **,**
" 朱利安 , 通过 一个 缝隙 在 这 窗帘 , 可以 看 他们 两个都 ,

"朱利安透过窗帘的缝隙，看到了他们俩。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .
**and** **he** **trembled** **at** **the** **audacity** **of** **the** **young** **girl** **.**
和 他 颤抖 在 这 大胆 的 这 年轻的 女孩 .

他被这个年轻女孩的胆大妄为吓得浑身发抖。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [ 'tʃætə ] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hi:; hi][ grɑ:sp, græsp ][hɪz; ɪz][dʒɔ:][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ɪn]
**His** **teeth** **chattered** **so** **loudly** **that** **he** **grasped** **his** **jaw** **and** **held** **it** **in**
他的 牙齿 喋喋不休 所以 高声 那 他 抓住 他的 颚 和 握住 它 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
**his** **hand** **.**
他的 手 .

他的牙齿打颤得厉害，他只好抓住下巴，用手按住。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃə'mi:z] , [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [fi:t] [ɒv; əv] [kɑ:ləmbəl] .
**Beside** **him** **,** **under** **a** **chemise** **,** **he** **saw** **one** **of** **the** **icy** **feet** **of** **Colombel** **.**
旁 他 , 在下面 一个 衬裙 , 他 锯 一 的 这 冰冷的 脚 的 科伦贝尔 .

在他身旁，一件衬裙下，他看到了科隆贝尔的一只冰冷的脚。

[ɪf] [fræn'swɑ:z] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ænd; ənd] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði][beə(r)]
**If** **Françoise** **,** **the** **mother** **,** **should** **draw** **the** **curtain** **and** **strike** **against** **the** **bare**
如果 弗朗索瓦 , 这 母亲 , 应该 画 这 窗帘 和 罢工 反对 这 裸
[fʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] !
**foot** **of** **her** **child** **!**
脚 的 她 孩子 !

如果母亲弗朗索瓦丝拉上窗帘，打她孩子的赤脚呢！

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , " [sed] [θə'rɛz] .
" Be careful , " said Therese .
" 是 小心 , " 说 特蕾莎 .

“小心点，”特蕾莎说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
" You are pulling off the flowers .
" 你 是 拉 离开 这 花朵 .

你正在摘掉这些花。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Her voice betrayed no emotion .
" 她 嗓音 背叛 不 情感 .

她的声音里没有流露出任何情绪。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [pliːzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .
She smiled like a girl pleased to go to a ball .
她 微笑 喜欢 一个 女孩 高兴 到 去 到 一个 球 .

她笑得像个要去参加舞会的开心女孩。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] [sɪlk] , [trɪmd] [wɪð] [swiːt] ['braɪə(r)] , — [waɪt] ['flaʊəz] ,
The dress was of white silk , trimmed with sweet briar , — white flowers ,
这 裙子 曾是 的 白色的 丝绸 , 修剪过的 和 甜的 荆棘 , — 白色的 花朵 ,

那件连衣裙是白色丝绸的，饰有甜蔷薇——白色的花朵。

[wɪð] [ðə; ði] [hɑːts] [tʌtʃt] [wɪð] [red] .
with the hearts touched with red .
和 这 心 感动 和 红色的 .

心形图案被染成了红色。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
And when she stood in the middle of the room ,
和 什么时候 她 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

当她站在房间中央时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][lɑːdʒ] [buˈkeɪ] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪnl] ['waɪtnəs] .
she was like a large bouquet of virginal whiteness .
她 曾是 喜欢 一个 大的 花束 的 处女 白人 .

她就像一大束纯洁无瑕的鲜花。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)][ɑːmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [nek] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪlk]
Her bare arms and her bare neck continued the whiteness of the silk
她 裸 武器 和 她 裸 脖子 持续 这 白人 的 这 丝绸
.
:
.

她裸露的双臂和脖颈与丝绸的洁白相得益彰。

" [əʊ] ! [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Oh ! how beautiful you are !
" 哦 ! 如何 美丽的 你 是 !

“哦！你真漂亮！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld][fræn'swɑːz] .
How beautiful you are ! " repeated the old Françoise .
如何 美丽的 你 是 ! " 重复 这 老的 弗朗索瓦 .

“你真漂亮！”老弗朗索瓦重复道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːlənd] , — [weɪt] !
" And your garland , — wait !
" 和 你的 花环 , — 等待 !

“还有你的花环，——等等！

" [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | She | searched | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 搜索 | 为了 | 它 | , |

她一直在寻找它。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] .

| and | was | about | to | put | her | hand | on | the | curtains | to | look | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 放 | 她 | 手 | 在 | 这 | 窗帘 | 到 | 看 | 在 | 这 | 床 | . |

她正要伸手拉开窗帘，看看床上发生了什么事。

['dʒuːliən]['ɔːlməʊst][let] [aʊt][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

| Julien | almost | let | out | a | cry | of | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 几乎 | 让 | 出去 | 一个 | 哭 | 的 | 痛苦 | . |

朱利安几乎要发出痛苦的哭喊声。

[bʌt; bət] [θə'rɛz] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] , [sed] : —

| But | Therese | , | without | haste | , | always | smiling | before | the | mirror | , | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 特蕾莎 | , | 没有 | 匆忙 | , | 总是 | 微笑 | 前 | 这 | 镜子 | , | 说 | : | — |

但特蕾莎不慌不忙，始终对着镜子微笑着说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃest] .

| " | It | is | there | , | on | the | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 那里 | , | 在 | 这 | 胸部 | . |

“它就在那里，在胸口。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Give | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 到 | 我 | . |

给我。

[ænd; ənd][doʊnt] [tʌtʃ] [maɪ][bed] .

| And | don't | touch | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 触碰 | 我的 | 床 | . |

别碰我的床。

[aɪ][pʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [mɪks][ðem; ðəm][ɔːl][ʌp] .

| I | put | some | things | on | it | , | and | you | would | mix | them | all | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 一些 | 事物 | 在 | 它 | , | 和 | 你 | 会 | 混合 | 他们 | 全部 | 向上 | . |

我放了一些东西在上面，然后你把它们都混在一起。

" [fræn'swɑːz] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [swiːt] ['braɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] ,

| " | Françoise | helped | her | to | arrange | the | branch | of | sweet | briar | like | a | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗索瓦 | 帮助 | 她 | 到 | 安排 | 这 | 分支 | 的 | 甜的 | 荆棘 | 喜欢 | 一个 | 王冠 | , |

弗朗索瓦丝帮她把野蔷薇枝条摆成花冠的样子，

[wɪð] [ɪts]['fleksəb(ə)l][end] ['druːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| with | its | flexible | end | drooping | to | the | back | of | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 灵活的 | 结尾 | 下垂 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 脖子 | . |

柔软的一端垂到她的后颈处。

[fræn'swɑːz] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

| Françoise | stood | admiring | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | 站立 | 钦佩 | 她 | . |

弗朗索瓦丝站在那里，欣赏着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

| She | was | ready | and | putting | on | her | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备好 | 和 | 推杆 | 在 | 她 | 手套 | . |

她已经准备好了，正在戴手套。

" [ɑː] ! [wel] , " [kraɪd][fræn'swɑːz] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['həʊli]['vəːdʒinz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [waɪt]
" Ah ! well , " cried Françoise , " there are no holy Virgins in the church as white
" 啊 ! 出色地 , " 哭 弗朗索瓦 , " 那里 是 不 圣 处女 在 这 教会 作为 白色的
[æz; əz][juː; jʊ] .
as you .
作为 你 .

“啊！好吧，”弗朗索瓦丝喊道，“教堂里没有像你这样洁白的圣洁圣母了。”

" [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə][smaɪl] [ə'gen] .
" This compliment caused the young girl to smile again .
" 这 赞扬 导致 这 年轻的 女孩 到 微笑 再次 .

这句赞美让小女孩又笑了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] ,
She gave a last glance into the mirror , and started for the door , saying ,
她 给予 一个 最后的 瞥一眼 进入 这 镜子 , 和 开始 为了 这 门 , 说 ,
一
一
一

她最后看了一眼镜子，然后走向门口，说道：

" [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [let][juː 'es][gəʊ] [daʊn] .
" Come along ; let us go down .
" 来 沿着 ; 让 我们 去 向下 .

“跟我来，我们下去吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .
You can put out the candles .
你 能 放 出去 这 蜡烛 .

你可以把蜡烛熄灭了。

" [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dɑːknəs] , ['dʒuːliən] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊz][ænd; ənd] [θə'rɛzɪz] [gaʊn] ['rʌs(ə)l]
" In the sudden darkness , Julien heard the door close and Therese's gown rustle
" 在 这 突然 黑暗 , 朱利安 听到 这 门 关闭 和 特蕾莎的 袍 沙沙
[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
along the corridor .
沿着 这 走廊 .

在突然的黑暗中，朱利安听到关门声，以及特蕾莎的长袍在走廊里沙沙作响。

[ðə; ði] [diːp] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪl] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The deep night was a veil before his eyes ,
这 深的 夜晚 曾是 一个 面纱 前 他的 眼睛 ,

深夜如同面纱般遮蔽了他的双眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [beə(r)] [fʊt] [nɪə(r)][hɪm] .
but he preserved the sensation of that bare foot near him .
但 他 保存完好 这 感觉 的 那 裸 脚 靠近 他 .

但他仍然保留着那只赤脚靠近他的感觉。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][taɪm] , [ wei ] [daʊn] [baɪ] [θɔːts]
He remained there , unconscious of the lapse of time , weighed down by thoughts
他 剩余 那里 , 无意识 的 这 失效 的 时间 , 称重 向下 经过 想法
['hevi] [æz; əz] [sliːp] ,
heavy as sleep ,
重的 作为 睡觉 ,

他伫立在那里，浑然不觉时间流逝，思绪沉重得如同睡意一般。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
when the door opened .
什么时候 这 门 打开 .

门开了。

[baɪ][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][sɪlk] , [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θə'rɛz] .

| By | the | rustle | of | silk | , | he | knew | it | was | Therese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 沙沙 | 的 | 丝绸 | , | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 特蕾莎 | . |

丝绸的沙沙声让他知道是特蕾莎。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ɪn] ; [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] ,

| She | did | not | come | in | ; | she | simply | put | something | on | the | chest | of | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | ; | 她 | 简单地 | 放 | 某物 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , |

她没有进来，只是把东西放在了五斗橱上。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] : —

| while | she | murmured | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 低声说道 | : | — |

她喃喃自语道：——

" [hɪə(r)] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [daɪnd] .

| " | Here | ; | you | have | not | dined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | ; | 你 | 有 | 不是 | 用餐 | . |

“你还没吃饭呢。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| You | must | eat | , | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 吃 | , | 你 | 理解 | . |

你必须吃饭，明白吗?

" [ðə; ði] [gaʊn] [ 'rʌsl ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| " | The | gown | rustled | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 袍 | 沙沙作响 | 离开 | 再次 | . |

“长袍又沙沙地滑走了。”

['dʒu:liən] [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd][gɒt][ʌp] .

| Julien | shook | himself | and | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 摇晃 | 他自己 | 和 | 得到 | 向上 | . |

朱利安抖了抖身子，站了起来。

[hi:; hi] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [nɪə(r)] [ðæt] [bed] , [bɪ'saɪd]

| He | suffocated | in | the | alcove | ; | he | could | no | longer | remain | near | that | bed | , | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窒息 | 在 | 这 | 壁龛 | ; | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 保持 | 靠近 | 那 | 床 | , | 旁 |

[kɑ:ləmbəl] .

| Colombel | . |
|---|---|
| 科伦贝尔 | . |

他窒息死在壁龛里；他再也无法待在那张床边，待在科隆贝尔身边了。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [eɪt] , — [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r)] ['aʊəz] [tu:; tə][weɪt] !

| The | clock | struck | eight | , | — | he | had | four | hours | to | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 击 | 八 | , | — | 他 | 有 | 四 | 小时 | 到 | 等待 | ! |

时钟敲了八点——他还要等四个小时!

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ['mʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

| He | walked | about | muffling | his | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 关于 | 消音 | 他的 | 脚步声 | . |

他走来走去，尽量压低脚步声。

[ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [laɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['stɑ:lɪt] [naɪt] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

| A | feeble | light | , | from | the | starlit | night | , | made | it | possible | to | distinguish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微弱 | 光 | , | 从 | 这 | 星光 | 夜晚 | , | 制成 | 它 | 可能的 | 到 | 区分 | 这 |

[dɑ:k] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

| dark | masses | of | furniture | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 群众 | 的 | 家具 | . |

星光闪烁的夜空下，微弱的光线使人们能够分辨出深色的家具。

[θriː] [taɪmz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ælkəʊv] .

| Three | times | , | he | thought | he | heard | a | sigh | issue | from | the | alcove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | , | 他 | 想法 | 他 | 听到 | 一个 | 叹 | 问题 | 从 | 这 | 壁龛 | . |

他三次觉得从壁龛里传来一声叹息。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['terɪfaɪd] .

| He | stopped | , | terrified | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 恐惧 | . |

他停了下来，惊恐万分。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Then | , | when | he | listened | intently | , | he | found | it | was | sounds | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 听着 | 专注地 | , | 他 | 成立 | 它 | 曾是 | 声音 | 从 | 这 |

[ fes'tiviti ] [bɪ'ləʊ] ,

| festivities | below | , |
|---|---|---|
| 庆祝活动 | 以下 | , |

然后，当他仔细聆听时，发现那是楼下庆祝活动的声音。

— [dɑːns] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] .

| — | dance | music | , | the | laughing | murmur | of | a | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 舞蹈 | 音乐 | , | 这 | 笑 | 低语 | 的 | 一个 | 人群 | . |

——舞曲，人群的笑声和低语。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

| He | closed | his | eyes | ; | and | , | suddenly | , | instead | of | the | blackness | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | ; | 和 | , | 突然 | , | 反而 | 的 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 房间 |

,

,

,

他闭上眼睛；突然间，房间里原本的黑暗消失了，

[hiː; hi] [sɔː] ['brɪliənt] [laɪts] , [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θə'rɛz] , [ɪn]

| he | saw | brilliant | lights | , | a | flaming | drawing | - | room | , | in | which | was | Therese | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 杰出的 | 灯 | , | 一个 | 炽盛 | 绘画 | - | 房间 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 特蕾莎 | , | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] ,

| her | white | silk | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 丝绸 | , |

他看到耀眼的光芒，一间燃烧的客厅，里面是特蕾莎，她穿着白色丝绸。

[ wɔːlts ] [tuː; tə][æn; ən] ['æmərəs] [eə(r)] .

| waltzing | to | an | amorous | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 华尔兹 | 到 | 一个 | 多情 | 空气 | . |

伴着一首充满爱意的曲子翩翩起舞。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [vaɪbɹ'eɪtɪd][tuː; tə] ['dʒɔɪəs] ['mjuːzɪk] .

| The | whole | house | vibrated | to | joyous | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 房子 | 振动 | 到 | 欢乐 | 音乐 | . |

整栋房子都随着欢快的音乐震动起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ɪn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]['kɔːnə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] !

| He | was | alone | , | in | this | horrible | corner | , | shaking | with | fear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | , | 在 | 这 | 可怕 | 角落 | , | 摇晃 | 和 | 害怕 | ! |

他独自一人待在这个可怕的角落里，吓得浑身发抖！

[ten] [ə'klɑːk] [strʌk] .

| Ten | o'clock | struck | . |
|---|---|---|---|
| 十 | 点钟 | 击 | . |

十点整。

[hiː; hi] ['lɪsnd] .

| He | listened | . |
|---|---|---|
| 他 | 听着 | . |

他听了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [j'iəz] .

| It | seemed | as | if | he | had | been | there | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | 年 | . |

他似乎已经在那里待了很多年了。

[ðen] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'wɪldəd] .

| Then | , | he | waited | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 等待 | 困惑 | . |

然后，他茫然地等待着。

['hævɪŋ] [faʊnd] [bred] [ænd; ənd][fruːt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][eɪt; eɪt]['ævɪdli] ,

| Having | found | bread | and | fruit | under | his | hand | , | he | ate | avidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 成立 | 面包 | 和 | 水果 | 在下面 | 他的 | 手 | , | 他 | 吃 | 热情地 | , |

他摸到了面包和水果，便狼吞虎咽地吃了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'sweɪdʒ] .

| with | a | gnawing | of | the | stomach | that | he | could | not | assuage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 啃咬 | 的 | 这 | 胃 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 缓和 | . |

他感到胃里一阵翻腾，怎么也缓解不了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['læsɪtjuːd] .

| When | he | had | eaten | , | he | was | overcome | by | lassitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 吃 | , | 他 | 曾是 | 克服 | 经过 | 倦怠 | . |

他吃完饭后，感到十分疲倦。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] .

| The | night | seemed | never | - | ending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 似乎 | 绝不 | - | 结束 | . |

夜似乎永无止境。

[ðə; ði]['dɪstənt]['mjuːzɪk] [gruː] ['klɪərə(r)] ; [ðə; ði]['dɑːnsɪŋ] [æt; ət][taɪmz] [ʃʊk] [ðə; ði][flɔː(r)] .

| The | distant | music | grew | clearer | ; | the | dancing | at | times | shook | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 音乐 | 生长 | 更清晰 | ; | 这 | 跳舞 | 在 | 时代 | 摇晃 | 这 | 地面 | . |

远处传来的音乐越来越清晰；舞者们的舞步有时甚至震动了地板。

['kærɪdʒɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['rʌmb(ə)l] .

| Carriages | began | to | rumble | . |
|---|---|---|---|---|
| 马车 | 开始 | 到 | 隆隆 | . |

马车开始隆隆作响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]

| He | was | looking | fixedly | at | the | door | , | when | he | saw | a | light | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 固定地 | 在 | 这 | 门 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 一个 | 光 | 通过 | 这 |

['kiːhəʊl] .

| keyhole | . |
|---|---|
| 锁孔 | . |

他目不转睛地盯着门，突然看到钥匙孔里透出一丝光亮。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][haɪd] .

| He | did | not | hide | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 隐藏 | . |

他没有躲藏。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] , [ɪf] ['eniwʌn] [keɪm] [ɪn] .

| So | much | the | worse | , | if | anyone | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 这 | 更糟 | , | 如果 | 任何人 | 来了 | 在 | . |

如果有人进来就更糟了。

" [nəʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [fræn'swɑːz] , " [sed] [θə'rɛz] , [ə'piəriŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , " [ai][kæn; kən]

| " | No | ; | thank | you | , | Françoise | , | " | said | Therese | , | appearing | with | a | candle | , | " | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 感谢 | 你 | , | 弗朗索瓦 | , | " | 说 | 特蕾莎 | , | 出现 | 和 | 一个 | 蜡烛 | , | " | 我 | 能 |

[ʌn'dres] [kwaɪt] [wel] [ə'ləʊn] .

| undress | quite | well | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 脱衣服 | 相当 | 出色地 | 独自的 | . |

“不，谢谢你，弗朗索瓦丝，”特蕾丝说着，手里拿着一支蜡烛出现，“我自己脱衣服完全没问题。”

[gəʊ][tuː; tə][bed] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] .

| Go | to | bed | , | — | you | must | be | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | , | — | 你 | 必须 | 是 | 疲劳的 | . |

去睡觉吧，你一定累了。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][bəʊlt] .

| " | She | closed | the | door | and | slipped | the | bolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 滑倒了 | 这 | 螺栓 | . |

她关上门，然后拔掉了门闩。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp]

| Then | , | she | stood | for | a | moment | motionless | , | with | her | finger | on | her | lip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 静止不动 | , | 和 | 她 | 手指 | 在 | 她 | 唇 |

.

:

.

然后，她静静地站了一会儿，手指放在嘴唇上。

[ðə; ði] [dɑːns] [hæd; həd][nɒt] [brɔːt] ['kʌlə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| The | dance | had | not | brought | color | to | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | 有 | 不是 | 带来 | 颜色 | 到 | 她 | 脸颊 | . |

跳舞并没有让她的脸颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

| She | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

她没有说话。

[ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] ['dʒuːliən] .

| She | set | down | the | candle | , | and | sat | down | opposite | Julien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向下 | 这 | 蜡烛 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 对面的 | 朱利安 | . |

她放下蜡烛，在朱利安对面坐了下来。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| During | a | half | hour | , | they | waited | , | looking | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一个 | 一半 | 小时 | , | 他们 | 等待 | , | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们等了半个小时，互相看着对方。

[ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [b'æŋgd] ; [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

| The | doors | had | banged | ; | the | mansion | had | gone | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 有 | 砰的一声 | ; | 这 | 大厦 | 有 | 已消失 | 到 | 睡觉 | . |

门砰地一声关上了；宅邸陷入了沉睡。

[bʌt; bət] [wɒt] ['wʌrid] [θə'rɛz] [wɒz; wəz][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][fræn'swɑːz] .

| But | what | worried | Therese | was | the | proximity | of | Françoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 担心 | 特蕾莎 | 曾是 | 这 | 邻近 | 的 | 弗朗索瓦 | . |

但令特蕾莎担心的是弗朗索瓦丝的近在咫尺。

[fræn'swɑːz] [wɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)][bed] [ kriːk ] .

| Françoise | walked | about | a | few | minutes | , | then | her | bed | creaked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | 步行 | 关于 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 然后 | 她 | 床 | 嘎吱作响 | . |

弗朗索瓦丝走了几分钟，然后她的床发出吱嘎声。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp]

| For | some | time | , | she | turned | from | side | to | side | , | as | if | unable | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , | 她 | 转向 | 从 | 边 | 到 | 边 | , | 作为 | 如果 | 无法 | 到 | 睡觉 |

.

:

.

她辗转反侧好一会儿，似乎睡不着。

[æt; ət][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] .

| At | last | , | her | strong | and | regular | breathing | was | heard | through | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 她 | 强的 | 和 | 常规的 | 呼吸 | 曾是 | 听到 | 通过 | 这 | 墙 | . |

最后，她强劲而规律的呼吸声透过墙壁传了出来。

[θəˈrɛz] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːliən] ['greɪvli] .

| Therese | looked | at | Julien | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 看起来 | 在 | 朱利安 | 严重地 | . |

特蕾丝神情严肃地看着朱利安。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] , — " [kʌm] .

| She | said | only | one | word | , | — | " | Come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 仅有的 | 一 | 单词 | , | — | " | 来 | . |

她只说了一个词——“来。”

" [ðeɪ] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

| " | They | drew | aside | the | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 画 | 旁边 | 这 | 窗帘 | . |

他们拉开了窗帘。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði] [kɔːps] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

| They | wished | to | clothe | the | corpse | which | already | had | the | rigidity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 希望 | 到 | 衣服 | 这 | 尸体 | 哪个 | 已经 | 有 | 这 | 刚性 | 的 | 一个 |

[ləˈguːbriəs] ['pʌpɪt] .

| lugubrious | puppet | . |
|---|---|---|
| 忧郁的 | 木偶 | . |

他们想给这具尸体穿上衣服，但这具尸体已经像一个悲伤的木偶一样僵硬了。

[wen] [ðæt] [tɑːsk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] .

| When | that | task | was | finished | , | their | brows | were | moist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 任务 | 曾是 | 完成的 | , | 他们的 | 眉毛 | 是 | 潮湿 | . |

任务完成后，他们的额头都湿润了。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| " | Come | , | " | she | said | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 她 | 说 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

“来，”她第二次说道。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] , ['dʒuːliən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

| Without | hesitation | , | Julien | took | up | the | body | and | threw | it | across | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 犹豫 | , | 朱利安 | 采取 | 向上 | 这 | 身体 | 和 | 扔 | 它 | 穿过 | 他的 | 肩膀 | , |

[æz; əz] ['bʊtʃəz] ['kæri] [kɑːvz] .

| as | butchers | carry | calves | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 屠夫 | 携带 | 小牛 | . |

朱利安毫不犹豫地抱起尸体，像屠夫扛小牛一样扛在肩上。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] , " [mˈɜːməd] [θəˈrɛz] ['ræpɪdli] , " [aɪ] [wɪl] [həʊld][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] ,

| " | I | will | go | before | you | , | " | murmured | Therese | rapidly | , | " | I | will | hold | your | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 前 | 你 | , | " | 低声说道 | 特蕾莎 | 快速 | , | " | 我 | 将要 | 抓住 | 你的 | 外套 | , |

“我走在你前面，”特蕾莎快速低声说道，“我帮你拿着外套。”

— [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

| — | you | have | only | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 跟随 | . |

你只需跟随即可。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['sɒftli] .
**And** **walk** **softly** **.**
和 走 轻轻 .

轻声慢步。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːst] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] - [ruːm] .
**"** **They** **had** **first** **to** **pass** **through** **Françoise's** **room** **.**
" 他们 有 第一的 到 经过 通过 - 房间 .

他们首先要经过弗朗索瓦丝的房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːps] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ]
**They** **had** **crossed** **it** **,** **when** **one** **of** **the** **feet** **of** **the** **corpse** **struck** **against** **a**
他们 有 交叉 它 , 什么时候 一 的 这 脚 的 这 尸体 击 反对 一个
[tʃeə(r)] .
**chair** **.**
椅子 .

他们穿过马路时，尸体的一只脚撞到了椅子上。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [fræn'swɑːz] [ə'wəʊk] .
**At** **the** **sound** **,** **Françoise** **awoke** **.**
在 这 声音 , 弗朗索瓦 醒来 .

听到声音，弗朗索瓦醒了过来。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
**They** **heard** **her** **raise** **her** **head** **,** **mumbling** **to** **herself** **.**
他们 听到 她 增加 她 头 , 喃喃自语 到 她自己 .

他们听到她抬起头，喃喃自语。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , — [ʃiː; ʃi] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [hiː; hi] , [krʌʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
**They** **remained** **motionless** **,** **—** **she** **,** **pressed** **against** **the** **door** **;** **he** **,** **crushed** **under** **the**
他们 剩余 静止不动 , — 她 , 按下 反对 这 门 ; 他 , 碎 在下面 这
[weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
**weight** **of** **the** **body** **,**
重量 的 这 身体 ,

他们一动不动——她抵着门；他被压在尸体的重量下动弹不得。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [mait] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]
**with** **the** **horrible** **fear** **that** **the** **mother** **might** **surprise** **them** **carrying** **her** **son**
和 这 可怕 害怕 那 这 母亲 可能 惊喜 他们 携带 她 儿子
[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
**to** **the** **river** **.**
到 这 河 .

他们心中充满恐惧，害怕母亲会突然抱着儿子走向河边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
**It** **was** **a** **moment** **of** **anguish** **.**
它 曾是 一个 片刻 的 痛苦 .

那是一段痛苦的时刻。

[ðen] , [fræn'swɑːz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stelθɪli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
**Then** **,** **Françoise** **went** **to** **sleep** **again** **,** **and** **they** **stealthily** **reached** **the** **corridor** **.**
然后 , 弗朗索瓦 去 到 睡觉 再次 , 和 他们 悄悄地 达到 这 走廊 .

然后，弗朗索瓦丝又睡着了，他们蹑手蹑脚地走到了走廊。

[bʌt; bət] , [hɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [fraɪt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
**But** **,** **here** **,** **another** **fright** **awaited** **them** **.**
但 , 这里 , 其他 惊吓 等待中 他们 .

但是，在这里，他们又将面临另一场惊吓。

[ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][bed] , — [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [lait] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

| The | marquise | had | not | gone | to | bed | , | — | a | streak | of | light | came | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 有 | 不是 | 已消失 | 到 | 床 | , | — | 一个 | 条纹 | 的 | 光 | 来了 | 通过 | 这 |

['pɑːtli] ['əʊpənd][dɔː(r)] .

| partly | opened | door | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 打开 | 门 | . |

侯爵夫人还没有上床睡觉——一道光线从半开的门缝里透了进来。

[səʊ] , [ðeɪ] [deəd] ['naɪðə(r)][gəʊ] ['fɔːwəd] , [nɔː(r)] [rɪ'triːt] .

| So | , | they | dared | neither | go | forward | , | nor | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他们 | 敢于 | 两者都不 | 去 | 向前 | , | 也不 | 撤退 | . |

所以，他们既不敢前进，也不敢后退。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [muːv] ,

| For | a | quarter | of | an | hour | , | they | did | not | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 移动 | , |

他们一动不动地待了十五分钟。

[ænd; ənd] [θə'rɛz] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['bɒdi][səʊ][ðæt]['dʒuːliən]

| and | Therese | had | the | astounding | courage | to | support | the | body | so | that | Julien |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特蕾莎 | 有 | 这 | 惊人 | 勇气 | 到 | 支持 | 这 | 身体 | 所以 | 那 | 朱利安 |

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][get]['taɪəd] .

| should | not | get | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 得到 | 疲劳的 | . |

特蕾莎展现了惊人的勇气，支撑着身体，以免朱利安感到疲倦。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] [lait] [wɒz; wəz] [ə'blɪtəreɪtɪd] .

| At | last | , | the | streak | of | light | was | obliterated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 这 | 条纹 | 的 | 光 | 曾是 | 彻底摧毁 | . |

最终，那道光线消失了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

| They | could | go | on | to | the | ground | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 去 | 在 | 到 | 这 | 地面 | 地面 | . |

他们可以去一楼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

| They | were | saved | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已保存 | . |

他们得救了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θə'rɛz] [huː] [ə'gen] ['əʊpənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɔː(r)] .

| It | was | Therese | who | again | opened | the | ancient | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 特蕾莎 | WHO | 再次 | 打开 | 这 | 古老的 | 门 | . |

又是特蕾莎打开了那扇古老的门。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːliən] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['kætrə] - [femz] [skweə(r)] [wɪð]

| And | when | Julien | found | himself | in | the | middle | of | Quatre | - | Femmes | Square | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 朱利安 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 四 | - | 女性 | 正方形 | 和 |

[hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ,

| his | burden | , |
|---|---|---|
| 他的 | 负担 | , |

当朱利安背着他的重担来到四女人广场中央时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][steps] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [bɔːl] [gaʊn] .

| he | saw | her | standing | on | the | flight | of | steps | , | in | her | white | ball | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 常设 | 在 | 这 | 航班 | 的 | 步骤 | , | 在 | 她 | 白色的 | 球 | 袍 | . |

他看见她身穿白色舞会礼服，站在台阶上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| She | was | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 | . |

她一直在等他。

[viː]
**V**
V

\/

['dʒuːliən][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .
**Julien** **had** **the** **strength** **of** **a** **bull** **.**
朱利安 有 这 力量 的 一个 公牛 .

朱利安力气像公牛一样大。

[wen] ['veri] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['helpɪŋ]
**When** **very** **young** **,** **in** **the** **forest** **near** **his** **native** **village** **,** **he** **amused** **himself** **helping**
什么时候 非常 年轻的 , 在 这 森林 靠近 他的 本国的 村庄 , 他 觉得好笑 他自己 帮助
[ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] ,
**the** **woodcutters** **,**
这 伐木工 ,

他很小的时候，就在家乡附近的森林里，经常帮着伐木工人伐木。

['kæriɪŋ] [triː] [trʌŋks] [ɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .
**carrying** **tree** **trunks** **on** **his** **young** **shoulders** **.**
携带 树 树干 在 他的 年轻的 肩膀 .

他年轻的肩膀上扛着树干。

[səʊ] , [hiː; hi] ['kærid] ['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] .
**So** **,** **he** **carried** **little** **Colombel** **as** **easily** **as** **a** **feather** **.**
所以 , 他 携带 小的 科伦贝尔 作为 容易地 作为 一个 羽毛 .

所以，他抱起小科伦贝尔就像抱起一根羽毛一样轻松。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðæt] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪmp] .
**It** **was** **a** **bird** **on** **his** **back** **,** **that** **corpse** **of** **a** **shrimp** **.**
它 曾是 一个 鸟 在 他的 后退 , 那 尸体 的 一个 虾 .

他背上趴着一只鸟，还有那具虾的尸体。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən][ʌn'həʊli][dʒɔɪ][ɪn]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [laɪt] ,
**He** **hardly** **felt** **it** **,** **—** **he** **experienced** **an** **unholy** **joy** **in** **finding** **it** **so** **light** **,**
他 几乎 毛毡 它 , — 他 经验丰富的 一个 不圣洁的 喜悦 在 寻找 它 所以 光 ,

他几乎感觉不到它的存在——它如此轻盈，让他感到一种不祥的喜悦。

[səʊ] [θɪn] , [səʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
**so** **thin** **,** **so** **absolutely** **nothing** **.**
所以 薄的 , 所以 绝对地 没有什么 .

薄得像纸一样，几乎什么都不是。

['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] [wʊd] ['nevə(r)][snɪə(r)][æt; ət] - , ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [waɪl]
**Little** **Colombel** **would** **never** **sneer** **at** **himagain** **,** **passing** **under** **his** **windows** **while**
小的 科伦贝尔 会 绝不 冷笑 在 - , 通过 在下面 他的 视窗 尽管
[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] .
**he** **played** **the** **flute** **.**
他 玩 这 长笛 .

小科伦贝尔再也不会嘲笑他了，他会从他窗下经过，听他吹笛子。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [hjuː'mɪlieɪt][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ 'witisizəm ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
**He** **would** **never** **again** **humiliate** **him** **with** **his** **witticisms** **in** **the** **town** **.**
他 会 绝不 再次 羞辱 他 和 他的 妙语 在 这 镇 .

他再也不会在镇上用他的俏皮话羞辱他了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['haɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
**With** **a** **movement** **of** **the** **shoulder** **,** **he** **hoisted** **the** **body** **higher** **up** **,** **and** **,**
和 一个 移动 的 这 肩膀 , 他 吊起 这 身体 更高 向上 , 和 ,

他耸了耸肩，将身体抬得更高，然后

[wɪð] [set] [tiːθ] , ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [steps] .

| with | set | teeth | , | hastened | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 牙齿 | , | 加快 | 他的 | 步骤 | . |

他咬紧牙关，加快了脚步。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

| The | town | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 黑暗的 | . |

小镇一片漆黑。

[jet] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] [ɪn] ['kætrə] - [femz] [skweə(r)] , [ɪn] ['kæptɪn] - ['wɪndəʊ] .

| Yet | , | there | was | light | in | Quatre | - | Femmes | Square | , | in | Captain | Pidoux's | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 光 | 在 | 四 | - | 女性 | 正方形 | , | 在 | 队长 | - | 窗户 | . |

然而，在四女人广场上，皮杜上尉的窗户里却透着光亮。

['daʊtləs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [wel] ;

| Doubtless | , | the | captain | was | not | feeling | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 这 | 队长 | 曾是 | 不是 | 感觉 | 出色地 | ; |

毫无疑问，船长当时身体不适；

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['prəʊfaɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['pɑːsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

| his | large | profile | could | be | seen | passing | back | and | forth | behind | the | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 轮廓 | 可以 | 是 | 已见 | 通过 | 后退 | 和 | 前进 | 在后面 | 这 | 窗帘 | . |

可以看到他高大的身影在窗帘后来回移动。

['dʒuːliən] , ['æŋkʃəs] , [slʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| Julien | , | anxious | , | slunk | in | the | shadow | of | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | , | 焦虑的 | , | 斯伦克 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 房屋 | . |

朱利安焦急万分，偷偷溜进了房屋的阴影里。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [slaɪt] [kɒf] [frəʊz] [hɪm] .

| Suddenly | , | a | slight | cough | froze | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 一个 | 轻微 | 咳嗽 | 冻住了 | 他 | . |

突然，一声轻微的咳嗽让他愣住了。

[hiː; hi] [hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

| He | hid | in | a | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 隐藏 | 在 | 一个 | 门口 | . |

他躲在门口。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [em] . [səvɔɜ-nɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

| He | recognized | the | wife | of | M | . | Savournin | taking | the | air | at | her | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 这 | 妻子 | 的 | M | . | 萨沃宁 | 采取 | 这 | 空气 | 在 | 她 | 窗户 | . |

他认出那是萨沃宁先生的妻子正在窗边呼吸新鲜空气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [fə'tælətɪ] .

| It | seemed | like | fatality | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 死亡 | . |

看起来像是致命的。

['ɔːdnrəli] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , ['kætrə] - [femz] [skweə(r)] [slept] ['saʊndli] .

| Ordinarily | , | at | that | hour | , | Quatre | - | Femmes | Square | slept | soundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | , | 在 | 那 | 小时 | , | 四 | - | 女性 | 正方形 | 睡着了 | 稳固地 | . |

通常情况下，到了这个时候，四女广场一片寂静。

['fɔːtʃənətli] , ['mædəm] [səvɔɜ-nɪn] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [em] . [səvɔɜ-nɪn] ,

| Fortunately | , | Madame | Savournin | soon | returned | to | the | side | of | M | . | Savournin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 夫人 | 萨沃宁 | 很快 | 返回 | 到 | 这 | 边 | 的 | M | . | 萨沃宁 | , |

幸运的是，萨沃宁夫人很快就回到了萨沃宁先生身边。

[huːz] [snɔːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| whose | snores | could | be | heard | on | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 打鼾 | 可以 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 路面 | . |

他的鼾声响彻人行道。

['dʒuːliən] ['kwɪkli] [krɒst] [ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv]

| Julien | quickly | crossed | the | square | and | breathed | more | freely | in | the | narrowness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 迅速地 | 交叉 | 这 | 正方形 | 和 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | 在 | 这 | 狭窄 | 的 |

[bəʊ] - [sə'leɪ] [striːt] .

| Beau | - | Soleil | Street | . |
|---|---|---|---|---|
| 博 | - | 太阳 | 街道 | . |

朱利安迅速穿过广场，在狭窄的博索莱伊街上呼吸得更加顺畅了。

[ðeə(r)] ,

| There | , |
|---|---|
| 那里 | , |

那里，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][tə'geðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [dɪd][nɒt] ['penətreɪt]

| the | houses | were | so | near | together | that | the | light | of | the | stars | did | not | penetrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 所以 | 靠近 | 一起 | 那 | 这 | 光 | 的 | 这 | 明星 | 做过 | 不是 | 穿透 |

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [depθs] .

| the | shadowy | depths | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 阴暗的 | 深度 | . |

房屋挨得很近，以至于星光无法穿透阴暗的深处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðʌs] ['ʃeltəd] ,

| As | soon | as | he | found | himself | thus | sheltered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 成立 | 他自己 | 因此 | 避难所 | , |

他一发现自己身处这样的庇护所，

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [sent] [hɪm] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['gæləp] .

| an | irresistible | desire | to | run | sent | him | forward | in | a | furious | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法抗拒 | 欲望 | 到 | 跑步 | 发送 | 他 | 向前 | 在 | 一个 | 狂怒 | 驰骋 | . |

一股无法抑制的奔跑欲望驱使他飞奔向前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] , — [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| It | was | dangerous | and | stupid | , | — | he | knew | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 危险的 | 和 | 愚蠢的 | , | — | 他 | 知道 | 它 | ; |

他知道这样做既危险又愚蠢；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [felt][bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] ['empti] [speɪs] [ɒv; əv] ['kætrə] - [femz]

| but | he | still | felt | behind | him | the | clear | and | empty | space | of | Quatre | - | Femmes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仍然 | 毛毡 | 在后面 | 他 | 这 | 清除 | 和 | 空的 | 空间 | 的 | 四 | - | 女性 |

[skweə(r)] ,

| Square | , |
|---|---|
| 正方形 | , |

但他仍然能感受到身后四女人广场空旷寂寥的空间。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['mædəm] [səvɔɜ-nɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['laɪtɪd] [laɪk] [tuː] [greɪt]

| with | the | windows | of | Madame | Savournin | and | the | captain | lighted | like | two | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视窗 | 的 | 夫人 | 萨沃宁 | 和 | 这 | 队长 | 照明 | 喜欢 | 二 | 伟大的 |

[aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [hɪm] .

| eyes | that | watched | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 观看 | 他 | . |

萨沃宁夫人和船长的窗户亮了起来，就像两只巨大的眼睛注视着他。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['fɒləʊd] .

| His | shoes | made | such | a | noise | on | the | stones | that | he | thought | himself | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鞋 | 制成 | 这样的 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 石头 | 那 | 他 | 想法 | 他自己 | 随后 | . |

他的鞋子在石头上发出很大的声响，他以为自己跟在后面了。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi]['hɔːltɪd] .

| Suddenly | , | he | halted | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 停止 | . |

他突然停住了脚步。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , ['θɜːti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

| He | had | heard | , | thirty | yards | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | , | 三十 | 码 | 离开 | , |

他听到，三十码外，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [ 'pætrənaiz ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ði][blɒnd] ['wɪdəʊ] .

| the | voices | of | the | officers | who | patronized | the | table | d'hôte | of | the | blond | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 警官 | WHO | 受惠 | 这 | 桌子 | - | 的 | 这 | 金发 | 寡妇 | . |

光顾金发寡妇家宴席的军官们的声音。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['meri] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pʌntʃ] ,

| They | must | have | been | making | merry | over | a | punch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 制作 | 欢乐 | 超过 | 一个 | 冲床 | , |

他们一定是喝潘趣酒的时候在寻欢作乐。

[ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .

| in | honor | of | the | exchange | of | one | of | their | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 交换 | 的 | 一 | 的 | 他们的 | 同志们 | . |

为了纪念他们的一位战友被交换。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .

| The | young | man | told | himself | that | if | they | came | up | the | street | , | he | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 讲述 | 他自己 | 那 | 如果 | 他们 | 来了 | 向上 | 这 | 街道 | , | 他 | 曾是 | 丢失的 | . |

年轻人心想，如果他们沿着这条街走过来，他就迷路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪd] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] ,

| There | was | no | side | street | for | him | to | turn | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 边 | 街道 | 为了 | 他 | 到 | 转动 | 进入 | , |

他找不到可以拐进去的小路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

| and | he | would | not | have | time | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 去 | 后退 | . |

他没有时间回去。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðeə(r)] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɔːrdz]

| He | listened | to | the | tread | of | their | boots | and | the | jingling | of | their | swords |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 这 | 踏 | 的 | 他们的 | 靴子 | 和 | 这 | 叮当 | 的 | 他们的 | 剑 |

[wɪð] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['stræŋgld] [hɪm] .

| with | an | anxiety | that | almost | strangled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 焦虑 | 那 | 几乎 | 被勒死 | 他 | . |

他听着他们靴子的脚步声和刀剑的叮当声，焦虑得几乎窒息。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| For | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

片刻间，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| he | could | not | have | told | whether | they | were | approaching | or | going | in | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 无论 | 他们 | 是 | 接近 | 或者 | 去 | 在 | 这 | 其他 |

[də'rekʃ(ə)n] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

他无法判断他们是朝那个方向走来还是朝另一个方向走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['grædʒuəli] [gruː] ['feɪntə(r)] .

| But | the | noises | gradually | grew | fainter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 噪音 | 逐步地 | 生长 | 较暗 | . |

但声音渐渐变弱了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ðen] [went] [ɒn] ['sɒftli] .

| He | waited | , | then | went | on | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | , | 然后 | 去 | 在 | 轻轻 | . |

他等了一会儿，然后轻声继续往前走。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .

| At | last | , | he | reached | the | city | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 他 | 达到 | 这 | 城市 | 门 | . |

他终于到达了城门。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['waɪdnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['terɪfaɪd] [hɪm] .

| He | passed | through | , | but | the | sudden | widening | out | of | the | country | terrified | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 通过 | , | 但 | 这 | 突然 | 扩大 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | 恐惧 | 他 | . |

他穿过了那里，但突然开阔的乡村景色让他感到恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [heɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [stɜːd] ;

| There | was | a | blue | haze | over | the | earth | ; | a | fresh | breeze | stirred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 蓝色的 | 阴霾 | 超过 | 这 | 地球 | ; | 一个 | 新鲜的 | 微风 | 搅拌 | ; |

大地笼罩着一层蓝色的薄雾；一阵清风吹过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [briːðd]

| and | it | seemed | to | him | that | an | immense | crowd | awaited | him | and | breathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 一个 | 巨大 | 人群 | 等待中 | 他 | 和 | 呼吸 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| in | his | face | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | . |

他感觉好像有一大群人等着他，对着他的脸呼气。

[jet] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| Yet | , | there | was | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 桥 | . |

然而，那里有座桥。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['rəʊdweɪ] , [ðə; ði] [tuː] ['pærəpits] , [ləʊ] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] ['grænɪt]

| He | could | see | the | white | roadway | , | the | two | parapets | , | low | and | gray | like | granite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 白色的 | 道路 | , | 这 | 二 | 城垛 | , | 低的 | 和 | 灰色的 | 喜欢 | 花岗岩 |

['bentʃɪz] ;

| benches | ; |
|---|---|
| 长椅 | ; |

他可以看到白色的路面，以及两道矮矮的灰色护栏，像花岗岩长凳一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] .

| he | could | hear | the | crystal | music | of | the | Chanteclair | in | the | tall | grasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 这 | 水晶 | 音乐 | 的 | 这 | - | 在 | 这 | 高的 | 草 | . |

他能听到高高的草丛中传来香特克莱尔鸟清澈的音乐。

[səʊ] , [hiː; hi] [ risk ] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | , | he | risked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 冒险 | 它 | . |

所以，他冒险一试。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['əʊpən] [speɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| He | bent | over | , | avoiding | open | space | as | much | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 超过 | , | 避免 | 打开 | 空间 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | , |

他弯下腰，尽可能避免身处空旷地带。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [mjuːt] ['wɪtnəsiz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| fearing | to | be | seen | by | the | thousand | mute | witnesses | that | he | felt | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 到 | 是 | 已见 | 经过 | 这 | 千 | 沉默的 | 证人 | 那 | 他 | 毛毡 | 大约 | 他 | . |

他害怕被他感觉周围成千上万个沉默的目击者看到。

[ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] ,

| **The** | **most** | **terrible** | **ordeal** | **would** | **be** | **on** | **the** | **bridge** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 糟糕的 | 考验 | 会 | 是 | 在 | 这 | 桥 | 本身 | , |

最可怕的考验莫过于在桥上。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ,

| **where** | **he** | **would** | **be** | **exposed** | **to** | **the** | **view** | **of** | **the** | **whole** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 裸露 | 到 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 所有的 | 镇 | , |

在那里，他可以看到整个城镇的景象。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [laɪk][æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] .

| **which** | **was** | **built** | **like** | **an** | **amphitheatre** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 建造 | 喜欢 | 一个 | 圆形剧场 | . |

它被建造得像一个圆形剧场。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][lɑːst] ['weɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ]

| **He** | **had** | **one** | **last** | **wavering** | **of** | **the** | **will** | **,** | **—** | **and** | **then** | **he** | **crossed** | **the** | **bridge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | 最后的 | 摇摆不定 | 的 | 这 | 将要 | , | — | 和 | 然后 | 他 | 交叉 | 这 | 桥 |

.

**:**

.

他意志最后一次动摇了，——然后他过了桥。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ɪts] ['rɪplz] [laɪk] [smaɪlz] .

| **He** | **leaned** | **over** | **;** | **he** | **saw** | **the** | **surface** | **with** | **its** | **ripples** | **like** | **smiles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 超过 | ; | 他 | 锯 | 这 | 表面 | 和 | 它是 | 涟漪 | 喜欢 | 微笑 | . |

他俯身向前，看到水面上泛起的涟漪，像一张张笑脸。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][spɒt] .

| **That** | **was** | **the** | **spot** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 点 | . |

就是那里。

[hiː; hi] [ˌʌn'ləʊdɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

| **He** | **unloaded** | **his** | **burden** | **on** | **the** | **parapet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卸载 | 他的 | 负担 | 在 | 这 | 栏杆 | . |

他把重担卸在了城垛上。

[bɪ'fɔː(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| **Before** | **throwing** | **the** | **body** | **in** | **,** | **he** | **had** | **an** | **irresistible** | **impulse** | **to** | **look** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 投掷 | 这 | 身体 | 在 | , | 他 | 有 | 一个 | 无法抗拒 | 冲动 | 到 | 看 | 在 |

['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] [ə'gen] .

| **little** | **Colombel** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 小的 | 科伦贝尔 | 再次 | . |

在把尸体扔进水里之前，他忍不住又看了一眼小科隆贝尔。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːps] .

| **He** | **remained** | **for** | **several** | **seconds** | **face** | **to** | **face** | **with** | **the** | **corpse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 为了 | 一些 | 秒 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 尸体 | . |

他与尸体面对面站了几秒钟。

[ə; eɪ][kɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ 'rʌmbl ] [ænd; ənd] [ kriːk ] .

| **A** | **cart** | **in** | **the** | **distance** | **rumbled** | **and** | **creaked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大车 | 在 | 这 | 距离 | 隆隆声 | 和 | 嘎吱作响 | . |

远处传来马车隆隆作响、吱吱作响的声音。

[səʊ]['dʒuːliən] [meɪd] [heɪst] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [plʌndʒ] , [hiː; hi][let][ðə; ði]['bɒdi] [daʊn]

| **So** | **Julien** | **made** | **haste** | **;** | **and** | **,** | **to** | **avoid** | **a** | **noisy** | **plunge** | **,** | **he** | **let** | **the** | **body** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 朱利安 | 制成 | 匆忙 | ; | 和 | , | 到 | 避免 | 一个 | 嘈杂 | 暴跌 | , | 他 | 让 | 这 | 身体 | 向下 |

['sləʊli] ,

| **slowly** | **,** |
|---|---|
| 缓慢地 | , |

于是朱利安赶紧行动起来；为了避免落水时发出巨响，他慢慢地把尸体放了下去。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| leaning | over | as | far | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | . |

尽可能地向前倾身。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| He | did | not | know | how | it | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 它 | 发生 | , |

他不知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɑːmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːps] [kɔːt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

| but | the | arms | of | the | corpse | caught | around | his | neck | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 尸体 | 捕捉 | 大约 | 他的 | 脖子 | 和 | 他 | 曾是 |

[drægd] ['əʊvə(r)] .

| dragged | over | . |
|---|---|---|
| 拖拽 | 超过 | . |

但是尸体的手臂缠住了他的脖子，他被拖了过去。

[hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [daʊn] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

| He | saved | himself | from | going | down | , | by | a | miracle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已保存 | 他自己 | 从 | 去 | 向下 | , | 经过 | 一个 | 奇迹 | . |

他奇迹般地避免了坠落。

['lɪt(ə)l] [kɑːləmbəl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [hɪm] .

| Little | Colombel | wanted | to | take | him | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 科伦贝尔 | 通缉 | 到 | 拿 | 他 | 和 | 他 | . |

小科伦贝尔想带他一起走。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][stəʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

| When | he | found | himself | seated | on | the | stone | , | he | was | taken | with | a | fit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 他自己 | 坐着 | 在 | 这 | 石头 | , | 他 | 曾是 | 已采取 | 和 | 一个 | 合身 | 的 |

['wiːknəs] .

| weakness | . |
|---|---|
| 弱点 | . |

当他发现自己坐在石头上时，他突然感到一阵虚弱。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , ['brəʊkən] , [hɪz; ɪz][spaɪn] [kɜːvd] , [hɪz; ɪz][legz] ['hæŋɪŋ] ,

| He | remained | there | , | broken | , | his | spine | curved | , | his | legs | hanging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 那里 | , | 破碎的 | , | 他的 | 脊柱 | 弯曲 | , | 他的 | 腿 | 绞刑 | , |

他孤零零地站在那里，身负重伤，脊柱弯曲，双腿耷拉着。

[ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'lækst] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd] [pə'destriən] .

| in | the | relaxed | attitude | of | a | tired | pedestrian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 轻松 | 态度 | 的 | 一个 | 疲劳的 | 行人 | . |

以一种疲惫行人般轻松的姿态。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['sɜːfɪs] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['lɑːfɪŋ] ['rɪplz] [hæd; həd]

| And | he | contemplated | the | sleeping | surface | , | where | the | laughing | ripples | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 思考 | 这 | 睡眠 | 表面 | , | 在哪里 | 这 | 笑 | 涟漪 | 有 |

[ ˌriːə'piə ] .

| reappeared | . |
|---|---|
| 再次出现 | . |

他凝视着沉睡的表面，那里再次出现了笑声的涟漪。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , — ['lɪt(ə)l][kɑːləmbəl][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][dræg][hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪm] .

| One | thing | was | certain | , | — | little | Colombel | had | tried | to | drag | him | down | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 肯定 | , | — | 小的 | 科伦贝尔 | 有 | 尝试 | 到 | 拖 | 他 | 向下 | 和 | 他 | . |

有一件事是肯定的，小科伦贝尔试图把他拖下水。

[ðen] , [hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [θə'rɛz] .

| Then | , | he | recalled | Therese | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 召回 | 特蕾莎 | . |

然后，他想起了特蕾莎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **She** | **was** | **waiting** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 | . |

她一直在等他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [steps] ,

| **He** | **could** | **see** | **her** | **standing** | **at** | **the** | **head** | **of** | **the** | **ruined** | **steps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 她 | 常设 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 毁坏 | 步骤 | , |

他能看到她站在残破台阶的顶端，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] [dres] [wɪð] [ɪts] [swiːt] ['braɪə(r)] ['blɔsəmz] ,

| **in** | **her** | **white** | **silk** | **dress** | **with** | **its** | **sweet** | **briar** | **blossoms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 白色的 | 丝绸 | 裙子 | 和 | 它是 | 甜的 | 荆棘 | 花朵 | , |

她身穿饰有野蔷薇花的白色丝绸连衣裙，

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [tʌtʃt] [wɪð] [red] .

| **all** | **white** | **and** | **their** | **hearts** | **touched** | **with** | **red** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 白色的 | 和 | 他们的 | 心 | 感动 | 和 | 红色的 | . |

全身雪白，心中却染上了红色。

[bʌt; bət] [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][kəʊld][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə]

| **But** | **perhaps** | **,** | **she** | **had** | **felt** | **cold** | **and** | **had** | **gone** | **to** | **her** | **room** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | , | 她 | 有 | 毛毡 | 寒冷的 | 和 | 有 | 已消失 | 到 | 她 | 房间 | 到 |

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **wait** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 他 | . |

但或许，她感到冷，所以回房间等他了。

[nəʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['evə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

| **No** | **woman** | **had** | **ever** | **waited** | **for** | **him** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 有 | 曾经 | 等待 | 为了 | 他 | 前 | . |

此前从未有女人等过他。

[dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] !

| **Just** | **one** | **minute** | **more** | **,** | **and** | **then** | **he** | **would** | **be** | **at** | **the** | **rendezvous** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 分钟 | 更多的 | , | 和 | 然后 | 他 | 会 | 是 | 在 | 这 | 会合 | ! |

再过一分钟，他就到约定地点了！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [nʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

| **But** | **his** | **legs** | **were** | **numb** | **,** | **and** | **he** | **feared** | **that** | **he** | **would** | **fall** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 腿 | 是 | 麻木的 | , | 和 | 他 | 害怕 | 那 | 他 | 会 | 落下 | 睡着了 | . |

但他双腿麻木，他担心自己会睡着。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ðen] ?

| **Was** | **he** | **a** | **coward** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 一个 | 懦夫 | , | 然后 | ? |

那么，他是个懦夫吗?

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [θə'rɛz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

| **And** | **,** | **to** | **rouse** | **himself** | **,** | **he** | **pictured** | **Therese** | **as** | **he** | **had** | **seen** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 唤醒 | 他自己 | , | 他 | 如图所示 | 特蕾莎 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 她 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] .

| **at** | **her** | **toilet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 洗手间 | . |

为了振作精神，他想象着自己看到特蕾莎在梳妆打扮时的情景。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [reɪzd] , ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['elbəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| **He** | **saw** | **again** | **her** | **arms** | **raised** | **,** | **moving** | **her** | **delicate** | **elbows** | **and** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 再次 | 她 | 武器 | 提高 | , | 移动 | 她 | 精美的 | 肘部 | 和 | 她 |

[peɪl] [hændz] .

| **pale** | **hands** | **.** |
|---|---|---|
| 苍白 | 双手 | . |

他又一次看到她举起双臂，活动着她纤细的手肘和苍白的双手。

[hiː; hi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [ðæt] [ruːm] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [və'lʌptʃuəsnəs] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ]

| He | recalled | that | room | of | terrible | voluptuousness | , | where | he | had | known | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 那 | 房间 | 的 | 糟糕的 | 性感 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 已知 | 一个 |

[mæd][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| mad | intoxication | . |
|---|---|---|
| 疯狂的 | 中毒 | . |

他回忆起那间充满淫靡气息的房间，在那里他曾体验过疯狂的陶醉。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['ɒfəd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| Was | he | to | renounce | that | passion | offered | him | , | a | foretaste | of | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 到 | 放弃 | 那 | 热情 | 提供 | 他 | , | 一个 | 预尝 | 的 | 哪个 | 曾是 |

['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ?

| burning | his | lips | ? |
|---|---|---|---|
| 燃烧 | 他的 | 嘴唇 | ? |

他难道要放弃那份激情吗？那激情的预兆已经让他的嘴唇灼热难耐。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)][dræg][hɪm'self][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪf] [hɪz; ɪz][legz] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] ['kæri]

| No | ; | he | would | sooner | drag | himself | upon | his | knees | , | if | his | legs | refused | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 他 | 会 | 很快 | 拖 | 他自己 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , | 如果 | 他的 | 腿 | 拒绝 | 到 | 携带 |

[hɪm] !

| him | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

不，如果他的双腿不肯支撑他的重量，他宁愿跪着爬行！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [lɒst] ['bæt(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['væŋkwɪʃt] [lʌv] [hæd; həd][dʒʌst]

| But | it | was | already | a | lost | battle | , | in | which | his | vanquished | love | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已经 | 一个 | 丢失的 | 战斗 | , | 在 | 哪个 | 他的 | 战败者 | 爱 | 有 | 只是 |

[ɪkˈspaɪəd] .

| expired | . |
|---|---|
| 已到期 | . |

但这已经是一场败仗，他战败的爱情也随之消逝。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [θə'rɛz] [peɪld] ; [ə; eɪ] [blæk] [wɔːl] [ə'rəʊz] , ['sepəreɪtɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| The | image | of | Therese | paled | ; | a | black | wall | arose | , | separating | him | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 特蕾莎 | 苍白 | ; | 一个 | 黑色的 | 墙 | 出现 | , | 分离 | 他 | 从 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

特蕾莎的形象变得苍白；一道黑墙升起，将他与她隔开。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][dɪˈzaɪə(r)] , — [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [sliːp] [fərˈevə(r)] !

| He | had | but | one | irresistible | desire | , | — | to | sleep | , | to | sleep | forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 一 | 无法抗拒 | 欲望 | , | — | 到 | 睡觉 | , | 到 | 睡觉 | 永远 | ! |

他只有一个无法抗拒的愿望——那就是睡觉，永远睡觉！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

| He | would | not | go | to | the | office | to | - | morrow | , | — | it | would | be | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 办公室 | 到 | - | 明天 | , | — | 它 | 会 | 是 | 无用 | . |

他明天不会去办公室，——去也没用。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

| He | would | never | again | play | the | flute | ; | he | would | never | again | sit | by | his | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 再次 | 玩 | 这 | 长笛 | ; | 他 | 会 | 绝不 | 再次 | 坐 | 经过 | 他的 | 窗户 | . |

他再也不会吹笛子了；他再也不会坐在窗边了。

[səʊ] , [waɪ] [nɒt] [sliːp] [fərˈevə(r)] ?

| So | , | why | not | sleep | forever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 为什么 | 不是 | 睡觉 | 永远 | ? |

那么，为什么不永远睡下去呢？

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [endid] , — [hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə][bed] .

| **His** | **existence** | **was** | **ended** | **,** | **—** | **he** | **could** | **go** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 存在 | 曾是 | 结束 | , | — | 他 | 可以 | 去 | 到 | 床 | . |

他的生命结束了——他可以去睡觉了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['lɪt(ə)l] [kɑ:ləmbəl] [wɒz; wəz]

| **And** | **he** | **looked** | **again** | **at** | **the** | **river** | **,** | **trying** | **to** | **see** | **if** | **little** | **Colombel** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 再次 | 在 | 这 | 河 | , | 尝试 | 到 | 看 | 如果 | 小的 | 科伦贝尔 | 曾是 |

[stɪl] [ðeə(r)] .

| **still** | **there** | **.** |
|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | . |

他又看向河面，想看看小科伦贝尔是否还在那里。

[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [spred] , ['dɪmpld] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [smaɪlz] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌrənts] [ðə; ði] - [sæŋ]

| **The** | **surface** | **spread** | **,** | **dimpled** | **by** | **the** | **rapid** | **smiles** | **of** | **its** | **currents** | **The** | **Chanteclair** | **sang** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 传播 | , | 凹陷的 | 经过 | 这 | 迅速的 | 微笑 | 的 | 它是 | 电流 | 这 | - | 唱 |

['mju:zɪkli] ,

| **musically** | **,** |
|---|---|
| 音乐上 | , |

水面泛起涟漪，被湍急的水流冲刷得波光粼粼。"香特克莱尔号"发出悦耳的歌声。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sɔfənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [pi:s] .

| **while** | **the** | **country** | **softened** | **under** | **the** | **shadow** | **of** | **a** | **sovereign** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 国家 | 软化 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 主权 | 和平 | . |

在主权和平的庇护下，国家逐渐变得温和。

['dʒu:liən] [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [θə'rɛz] .

| **Julien** | **murmured** | **the** | **name** | **of** | **"** | **Therese** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 低声说道 | 这 | 姓名 | 的 | " | 特蕾莎 | . |

朱利安喃喃自语道："特蕾莎"这个名字。

" [ðen] , [hi:; hi][let] [hɪm'self][gəʊ] , [ænd; ənd] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [fel] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntu:]

| **"** | **Then** | **,** | **he** | **let** | **himself** | **go** | **,** | **and** | **,** | **rolling** | **over** | **,** | **he** | **fell** | **like** | **a** | **bundle** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 他 | 让 | 他自己 | 去 | , | 和 | , | 滚动 | 超过 | , | 他 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 捆 | 进入 |

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

| **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 水 | , |

"然后，他放开了自己，翻了个身，像一团乱麻一样掉进了水里。"

['sendɪŋ] [ʌp] [greɪt] ['splæʃɪz] [ɒv; əv][fəʊm] .

| **sending** | **up** | **great** | **splashes** | **of** | **foam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向上 | 伟大的 | 水花 | 的 | 泡沫 | . |

水花四溅，激起大量泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'tɪnju:d] [ɪts] [sɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] .

| **And** | **the** | **Chanteclair** | **continued** | **its** | **song** | **among** | **the** | **grasses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 持续 | 它是 | 歌曲 | 之中 | 这 | 草 | . |

香特克莱尔鸟继续在草丛中鸣唱。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]

| **When** | **the** | **two** | **bodies** | **were** | **found** | **,** | **it** | **was** | **thought** | **there** | **had** | **been** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 身体 | 是 | 成立 | , | 它 | 曾是 | 想法 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 |

['kɒmbæt] ,

| **combat** | **,** |
|---|---|
| 战斗 | , |

发现两具尸体时，人们认为曾发生过搏斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔ:ri][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] .

| **and** | **a** | **story** | **was** | **invented** | **forthwith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 故事 | 曾是 | 发明 | 立即 | . |

于是，一个故事就此诞生。

['dʒu:liən][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ɪn][weɪt][fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][kɑ:ləmbəl][tu:; tə][ə'vendʒ][hɪz; ɪz] ['mɒkɪŋ] ;

| Julien | must | have | lain | in | wait | for | little | Colombel | to | avenge | his | mocking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱利安 | 必须 | 有 | 莱恩 | 在 | 等待 | 为了 | 小的 | 科伦贝尔 | 到 | 报仇 | 他的 | 嘲讽 | ; |

朱利安一定是埋伏起来等着小科隆贝尔来报复他之前的嘲笑；

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð]

| and | he | must | have | jumped | into | the | river | after | killing | his | enemy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 河 | 后 | 杀 | 他的 | 敌人 | 和 |

[ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| a | blow | on | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吹 | 在 | 这 | 寺庙 | . |

他一定是击中敌人太阳穴将其杀死后跳入了河里。

[θri:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] [θə'rɛz] [di:] [ˌmɑ:r'sæn] ['mærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [di:]

| Three | months | later | , | Mademoiselle | Therese | de | Marsanne | married | the | young | Count | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 之后 | , | 小姐 | 特蕾莎 | 德 | 玛珊 | 已婚 | 这 | 年轻的 | 数数 | 德 |
| - | . | | | | | | | | | | | |

| Veteuil | . |
|---|---|
| - | . |

三个月后，特蕾莎·德·马尔萨内小姐嫁给了年轻的韦特伊伯爵。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['hɔ:ti] ['pjʊərəti] .

| She | wore | a | white | dress | , | and | her | face | was | beautiful | in | its | haughty | purity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 白色的 | 裙子 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 美丽的 | 在 | 它是 | 傲慢 | 纯度 | . |

她身穿白色连衣裙，容貌高贵纯洁，十分美丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神